



# Schaltgerät Pumpfix, Ecolift

DE	Einbau- und Betriebsanleitung.....	2
EN	Installation and operating instructions.....	15
FR	Instructions de pose et d'utilisation.....	29
IT	Istruzioni per l'installazione e l'uso.....	44
NL	Inbouw- en montagehandleiding.....	58
PL	Instrukcja zabudowy i obsługi.....	72



Made in Germany

**Liebe Kundin, lieber Kunde,**

als Premiumhersteller von innovativen Produkten für die Entwässerungstechnik bietet KESSEL ganzheitliche Systemlösungen und kundenorientierten Service. Dabei stellen wir höchste Qualitätsstandards und setzen konsequent auf Nachhaltigkeit - nicht nur bei der Herstellung unserer Produkte, sondern auch im Hinblick auf deren langfristigen Betrieb setzen wir uns dafür ein, dass Sie und Ihr Eigentum dauerhaft geschützt sind.

Ihre KESSEL AG  
Bahnhofstraße 31  
85101 Lenting, Deutschland



Bei technischen Fragestellungen helfen Ihnen gerne unsere qualifizierten Servicepartner vor Ort weiter. Ihren Ansprechpartner finden Sie unter:  
[www.kessel.de/kundendienst](http://www.kessel.de/kundendienst)



Bei Bedarf unterstützt unser Werkskundendienst mit Dienstleistungen wie Inbetriebnahme, Wartung oder Generalinspektion in der gesamten DACH-Region, andere Länder auf Anfrage. Informationen zur Abwicklung und Bestellung finden Sie unter:  
<http://www.kessel.de/service/kundenservice.html>

**Inhalt**








1	Hinweise zu dieser Anleitung.....	3
2	Sicherheit.....	4
3	Technische Daten.....	7
4	Montage.....	8
5	Inbetriebnahme.....	11
6	Hilfe bei Störungen.....	15
7	009-589_DOC_RS-SG_A4.....	87

## 1 Hinweise zu dieser Anleitung

Folgende Darstellungskonventionen erleichtern die Orientierung:

Darstellung	Erläuterung
[1]	siehe Abbildung 1
(5)	Positionsnummer 5 von nebenstehender Abbildung
① ② ③ ④ ⑤ ...	Handlungsschritt in Abbildung
👁️ Prüfen, ob Handbetrieb aktiviert wurde.	Handlungsvoraussetzung
▶ OK betätigen.	Handlungsschritt
✓ Anlage ist betriebsbereit.	Handlungsergebnis
<i>siehe "Sicherheit", Seite 4</i>	Querverweis auf Kapitel 2
<b>Fettdruck</b>	besonders wichtige oder sicherheitsrelevante Information
<i>Kursivschreibung</i>	Variante oder Zusatzinformation (z. B. gilt nur für ATEX-Variante)
ⓘ	Technische Hinweise, die besonders beachtet werden müssen.

Folgende Symbole werden verwendet:

Zeichen	Bedeutung
	Gerät freischalten!
	Gebrauchsanweisung beachten
	Warnung Elektrizität
	WEEE-Symbol, Produkt unterliegt RoHS-Richtlinie
	Vor Benutzung erden
 WARNUNG	Warnt vor einer Gefährdung von Personen. Eine Missachtung dieses Hinweises kann schwerste Verletzungen oder Tod zur Folge haben.
 VORSICHT	Warnt vor einer Gefährdung von Personen und Material. Eine Missachtung dieses Hinweises kann schwere Verletzungen und Materialschäden zur Folge haben.

## 2 Sicherheit

### 2.1 Allgemeine Sicherheitshinweise



**WARNUNG**

**Spannungsführende Teile!**

Bei Tätigkeiten an elektrischen Leitungen und Anschlüssen Folgendes beachten:

- ▶ Für alle elektrischen Arbeiten an der Anlage gelten die nationalen Sicherheitsvorschriften.
- ▶ Die Anlage muss über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) mit einem Bemessungsfehlerstrom von nicht mehr als 30 mA versorgt werden.



**ACHTUNG**

**Anlage freischalten!**

- ▶ Sicherstellen, dass die elektrischen Komponenten während der Arbeiten von der Spannungsversorgung getrennt sind.



Betriebs- und Wartungsanleitungen müssen am Produkt verfügbar gehalten werden.

### 2.2 Personal - Qualifikation

Für den Betrieb der Anlage gelten die jeweils gültige Betriebssicherheitsverordnung und die Gefahrstoffverordnung oder nationale Entsprechungen.

Der Betreiber der Anlage ist dazu verpflichtet:

- ▶ eine Gefährdungsbeurteilung zu erstellen,
- ▶ entsprechende Gefährdungszonen zu ermitteln und auszuweisen,
- ▶ Sicherheitsunterweisungen durchzuführen,
- ▶ gegen die Benutzung durch Unbefugte zu sichern.

Person <sup>1)</sup>	freigegebene Tätigkeiten an KESSEL-Anlagen		
Betreiber	Sichtprüfung, Inspektion		
Sachkundiger (kennt, versteht Betriebsanweisung)		Funktionskontrolle, Konfiguration des Schaltgerätes	
Elektrofachkraft VDE 0105 (nach Vorschriften für elektr. Sicherheit, oder nach nationalen Entsprechungen)			Arbeiten an elektrischer Installation

1) Bedienung und Montage darf nur durch Personen erfolgen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben.

### 2.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Schaltgerät ist ausschließlich für die Steuerung von Rückstaupumpanlage *Pumpfix F* für fäkalienfreies und fäkalienhaltiges Abwasser zu verwenden. Ein Einsatz des Schaltgeräts in explosionsgefährdeter Umgebung ist unzulässig.

Alle nicht vom Hersteller ausdrücklich und schriftlich autorisierten:

- Um- oder Anbauten
- Verwendungen von nicht originalen Ersatzteilen
- Reparaturen durchgeführt von nicht vom Hersteller autorisierten Betrieben oder Personen

können zum Verlust der Gewährleistung führen.

#### Hinweise zur Positionierung von Außenschaltschränken






#### VORSICHT

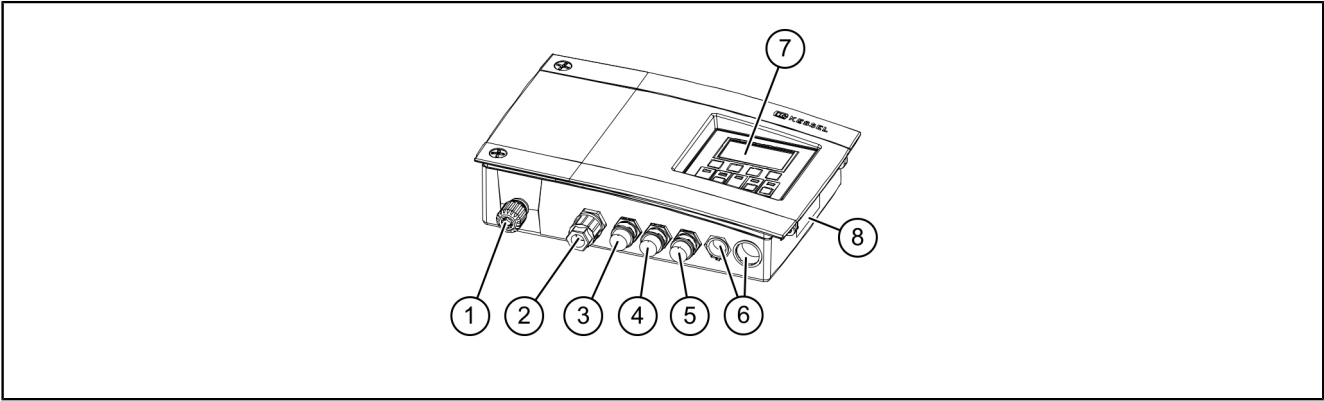
Ein Überschreiten der Betriebstemperatur kann zu einer Störung des Schaltgerätes führen.

#### Aufstellort des Außenschaltschranks berücksichtigen

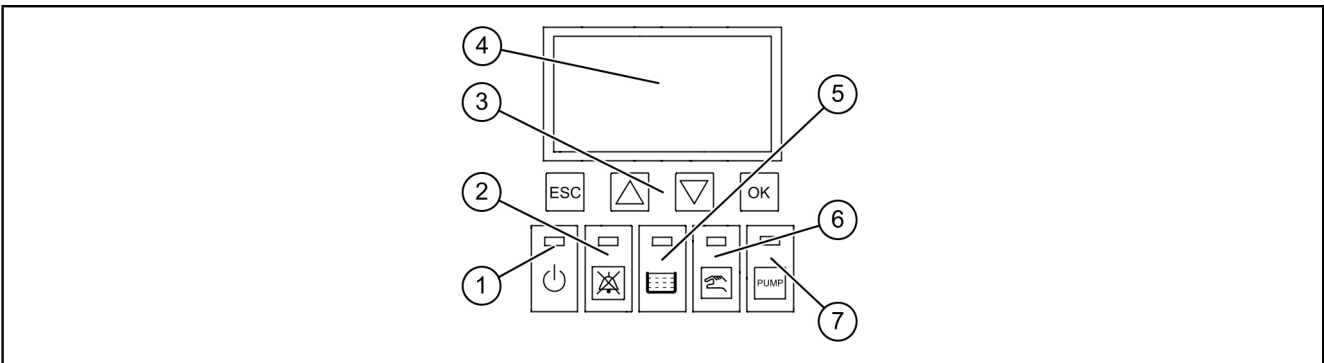
- ▶ Die Sonneneinwirkung am Aufstellort bewerten.
- ▶ Umgebungsbedingungen vor Ort hinzuziehen.
- ✓ Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die hierfür, unter den entsprechenden Umständen, erforderlichen Maßnahmen.

	Regelmäßige, starke Sonneneinwirkung von 8 und mehr Stunden und/oder Anstau von erwärmter Umgebungsluft zu erwarten	Montage eines Klimagerätes (auf Anfrage erhältlich) erforderlich.
	Unregelmäßige, zeitweise erhöhte Sonneneinstrahlung zu erwarten	Montage eines handelsüblichen Ventilators mit Temperaturerkennung zur Belüftung des Innenraumes erforderlich. Belüftung sollte ab einer Innentemperatur des Schaltschranks von 40°C einsetzen.
	Durchgängig beschatteter Aufstellort und/oder Umgebungsbedingungen mit geringen Temperaturschwankungen.	Keine Maßnahmen erforderlich.

## 2.4 Produktbeschreibung



PosNr.	Baugruppe/Funktionselement
(1)	Netzanschlussleitung
(2)	Anschluss für Pumpe
(3)	Anschluss für optische Sonde (Pumpe)
(4)	Anschluss für Klappenmotor
(5)	Anschluss für optische Sonde (Rückstauklappe) (kanalseitig)
(6)	Blindstopfen, optionale Anschlüsse
(7)	Display und Bedienfeld
(8)	Typenschild



PosNr.	Baugruppe/Funktionselement
(1)	Power-LED
(2)	Alarmtaste und Alarm-LED
(3)	Pfeiltasten, OK, ESC
(4)	Display
(5)	LED Niveauüberschreitung
(6)	Taste und LED Handbetrieb
(7)	Taste und LED Pumpe

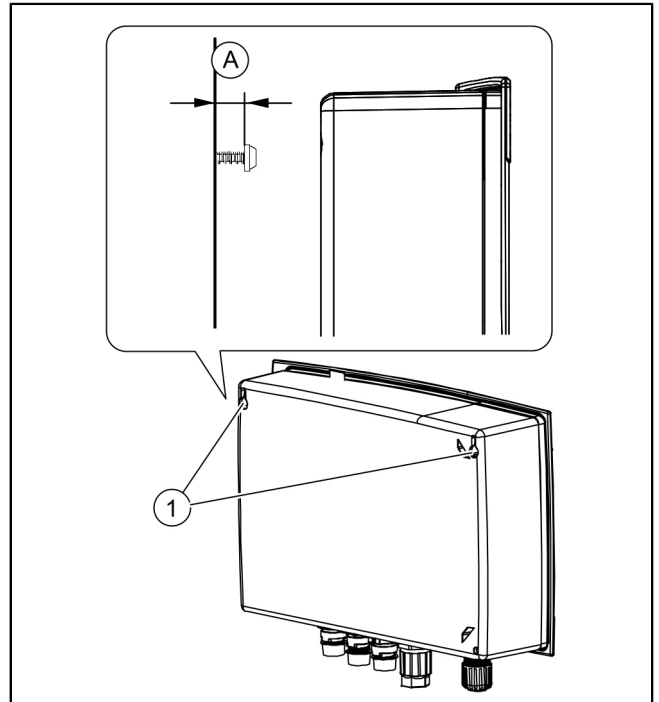
### 3 Technische Daten

Ausführung	Mono
Betriebsspannung	230V / 50Hz
Maximale Leistung am Schaltausgang (bei $\cos \varphi = 1$ )	1,8 kW
max. Pumpenleistung (P2)	1,2 kW
Leistung, Standby	3,5 W
Schutzart	IP 54
Schutzklasse	I
Erforderliche Sicherung	C16 A einpolig
Einsatztemperatur	0 - 40°C
RCD	30 mA
Gewicht	1,4 kg
Abmessungen (LxBxT), mm	295x220x70
Anschlusstyp	Eurostecker
Potentialfreier Kontakt	max. 42 V DC / 0,5 A (nach Freischaltung)
Batteriespezifikation	2x 9V 6LR61

## 4 Montage

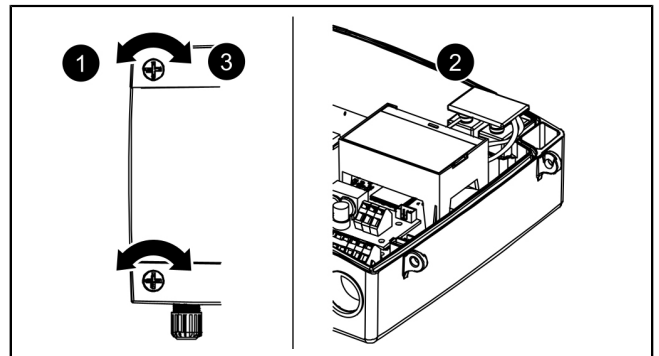
### 4.1 Schaltgerät montieren

- ▶ Montageposition wählen, dabei Folgendes sicherstellen:
  - Eine Schutzkontaktsteckdose befindet sich in unmittelbarer Nähe zum Schaltgerät.
  - Das Schaltgerät kann sicher und ausreichend befestigt werden.
- ▶ Alle Befestigungsschrauben montieren (Bohrschablone im Lieferumfang enthalten). Dabei sicherstellen, dass der Abstand (A) zwischen den Schraubenköpfen und der Befestigungsfläche ca. 3 bis 4 mm beträgt.
- ▶ Schaltgerät an den Befestigungsschrauben einhängen und leicht nach unten drücken. (1)



### 4.2 Batterie anschließen

- 👁️ Sicherstellen, dass Netzstecker ausgesteckt ist.
- ▶ Beide Schrauben lösen (Linksdrehung) und Gehäusedeckel aufklappen. ❶
- ▶ Prüfen, ob beide Batterien angeschlossen sind. ❷
- ▶ Gehäuse wieder verschließen. ❸





### 4.3 Stecker an Schaltgeräteunterseite anschließen



**ACHTUNG**  
**Anlage freischalten!**

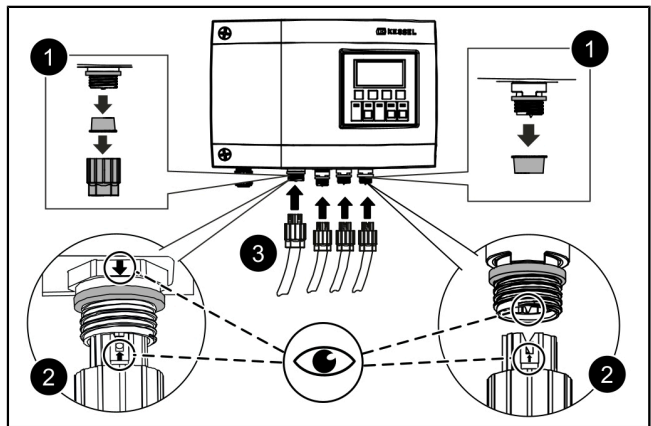
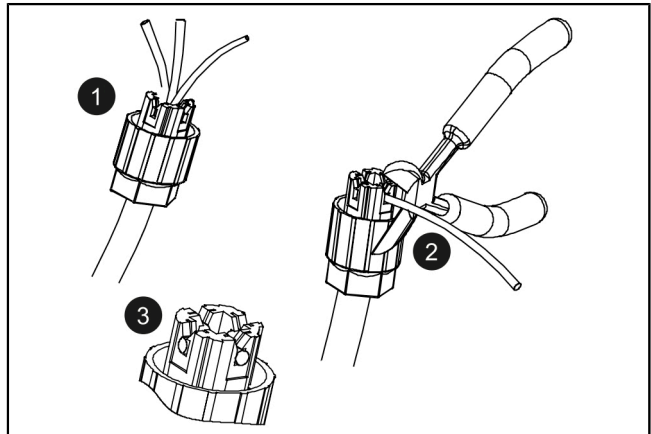
► Sicherstellen, dass die elektrischen Komponenten während der Arbeiten von der Spannungsversorgung getrennt sind.

► Kabel mit Stecker passend kürzen und/oder verlängern. Zur Verlängerung (max. 30m) ausschließlich passendes Kabelverlängerungsset (Art.-Nr. 80889, 80890, 80891) verwenden. Zum Kürzen wie folgt vorgehen:

- Kabel heranhföhren, 5 cm Reserve abmessen.
- Mit Kombizange abschneiden. Kabelmantel ca. 3 cm vor dem Kabelende abisolieren.
- Mutter von Kabelverschnitt abziehen und auf freigelegte Adern aufschieben. ❶
- Adern in seitliche Aussparungen umbiegen, ❷
- dann bündig abschneiden. ❸
- Übrige Montage kann werkzeuglos erfolgen.

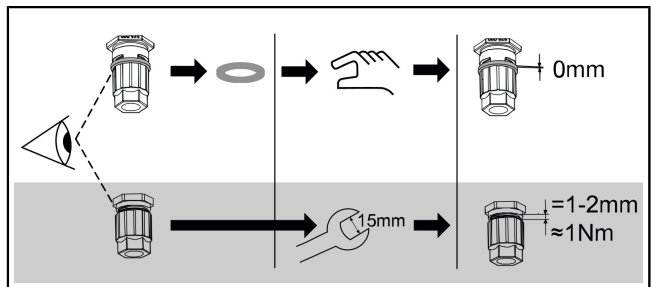
**Motor (Rückstauklappe) anschließen**

- Kabel von Motor an mittleren (kleinen) Stecker heranhföhren.
  - Mutter (Stecker) und Schutzkappe abnehmen. ❶
  - Kabel Pfeil auf Pfeil ausrichten und aufstecken. ❷
  - Stecker so festziehen, dass Distanzring bündig anschließt. Wenn kein Distanzring vorhanden ist, Anzugsdrehmoment von 1 Nm beachten. ❸
- ✓ Bei korrektem Drehmoment beträgt der Spalt zwischen Mutter und Sechskantkorpus 1-2 mm, wenn kein Distanzring vorhanden ist.



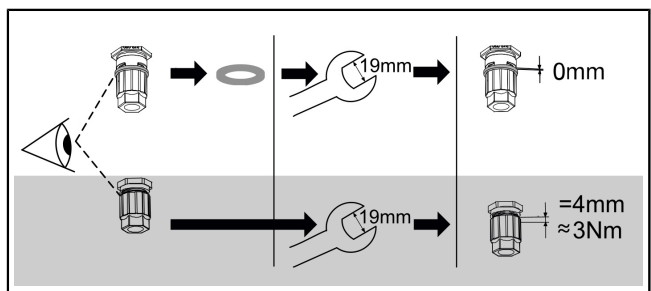
Optische Sonde anschließen

► Analog wie bei Motor (Rückstauklappe) vorgehen, dabei aber angrenzende(n) Stecker verwenden.



Pumpe anschließen

► Analog wie bei Motor (Rückstauklappe) vorgehen, dabei aber linken Stecker verwenden.



## 4.4 Weitere Anschlussmöglichkeiten

### USB-Anschluss herausführen

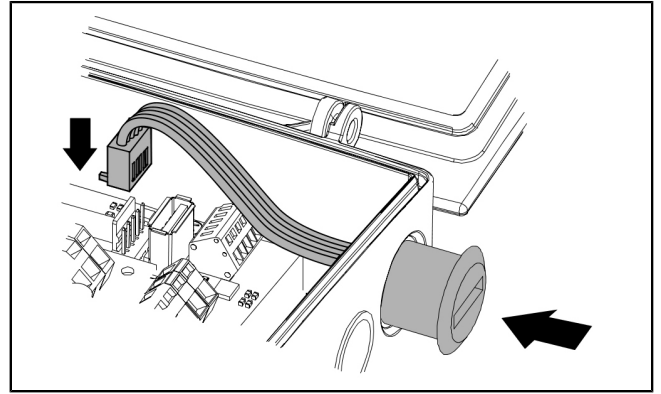
Damit der USB-Anschluss auf der Platine ohne ein Öffnen des Gehäuses zugänglich wird, kann eine USB-Gehäusebuchse mit Kabel und Stecker zum Einbau in das Gehäuse des Schaltgeräts bei KESSEL bestellt werden (Art.-Nr. 28785).

### GSM-Modem TeleControl

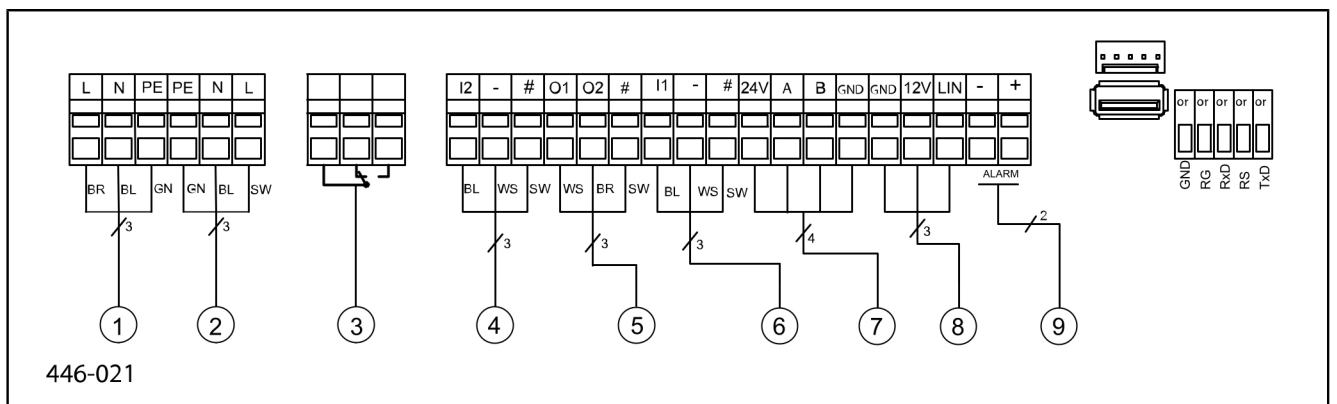
Das TeleControl Modem (Art.-Nr. 28792) entsprechend der zugehörigen Montageanleitung 434-033 montieren.

### Potentialfreier Kontakt

Es kann ein potentialfreier Kontakt als Erweiterungsfunktion am Schaltgerät freigeschaltet werden, erhältlich als Zubehör (Art.-Nr. 80077). *Dies gilt für alle Schaltgeräte ab dem Baujahr 2017.* Mit diesem kann das Gerät mit der Gebäudeleittechnik oder weiteren Zubehörteilen wie z. B. der Warnleuchte (Art.-Nr. 97715) verbunden werden.



## 4.5 Anschlussplan Pumpfix, Ecolift



(1)	Netzleitung	(6)	Optische Sonde (Rückstauklappe)
(2)	Pumpe	(7)	Serieller Anschluss (RS485)
(3)	Potentialfreier Kontakt	(8)	LIN-BUS
(4)	Optische Sonde (Pumpe)	(9)	Signalgeber (optional)
(5)	Klappenmotor		

## 5 Inbetriebnahme

### 5.1 Automatikbetrieb

#### Überprüfung der Batteriespannung

Das Schaltgerät prüft 2x täglich die Batteriespannung und meldet einen Batteriefehler (Potentialfreier Kontakt "Störung"), wenn die Spannung ein bestimmtes Niveau unterschreitet. Am Schaltgerät erscheinen alle 20 Sekunden optische und akustische Warnsignale.

#### SDS-Selbstkontrolle

Das Schaltgerät verfügt über eine automatische Selbstkontrolle welche automatisch eine Funktionsüberprüfung der angeschlossenen beweglichen Komponenten durchführt. Selbst wenn keine Rückstauereignisse auftreten, wird so die Betriebsbereitschaft geprüft.

#### Voreingestellter Prüfzyklus:

- alle 7 Tage (Intervall von 1-7 Tagen möglich)
- 10:00 Uhr

### 5.2 Alarm quittieren

Das Schaltgerät zeigt (Alarm-)Meldungen wie folgt an:

- die Alarm-LED blinkt rot,
- eine Fehlermeldung erscheint im Display,
- ein akustischer Signalton ertönt.

► Taste Alarm quitteren 3 Sekunden betätigen.

✓ Ist die Fehlerursache behoben, verstummt der akustische Signalton und die LED hört auf zu blinken.

① Ein kurzes Betätigen der Taste Alarm schaltet den Alarmton aus, erhält jedoch die Fehlermeldung im Display und als Blinkmuster.

### 5.3 Übersicht Konfigurationsmenü

#### Übersicht Menü

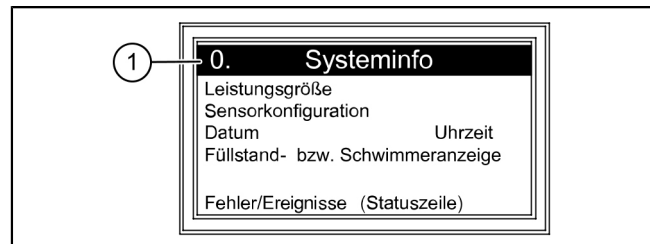
Das Steuerungsmenü ist in vier Menübereiche eingeteilt:

**0 Systeminfo** - Ausgewählte Anlage, konfigurierte Sensoren, aktuelle Messwerte, ggf. Ereignisse oder Fehlermeldungen

**1 Information** - Anzeige der Betriebsdaten (z. B. Spannung, aktuelle Messwerte, Logbuch oder eingestellte Parameter)

**2 Wartung** - Wartungsrelevante Tätigkeiten (z. B. Ein/Aus der Pumpe(n), Selbstdiagnose, Wartungstermin und -intervall)

**3 Einstellungen** - Einstellen der Schaltniveaus, Sensor- und Anlagenkonfiguration, Konfiguration der Modemschnittstelle, Rücksetzen des Schaltgerätes



(1) Ordnungszahl des Menüpunktes

Menütexte *Pumpfix/Ecolift*

0.	Systeminfo				
1.	Informationen	1.1.1	Gesamtlaufzeit		
1.1	Betriebsstunden	1.1.2	Netzausfall	h	0 - 999,999,9
		1.1.3	Energieverbrauch		
		1.1.4	Rückstauzeit		
		1.1.5	Rückstauanzahl		
		1.1.6	Schaltspiele Klappe		
		1.1.7	Laufzeit Pumpe		
		1.1.8	Schaltspiele Pumpe		
		1.1.9	Überspannung		
		1.1.10	Unterspannung		
1.2	Logbuch				
1.3	Steuerungstyp				
1.4	Wartungstermin	1.4.1	Letzte Wartung		mm:hh - dd.mm.yy
		1.4.2	Nächste Wartung		mm:hh - dd.mm.yy
1.5	Aktuelle Messwerte	1.5.1	Batteriespannung	V	0 - 99,9
		1.5.2	Netzspannung	V	0 - 999,9
		1.5.3	Temperatur		
		1.5.4	Klappe-Strom		
		1.5.6	Pumpe Strom		
1.6.	Parameter	1.6.1	SDS-Selbstdiagnosesystem		
		1.6.2	Einschaltverzögerung Klappe	s	0-99
		1.6.3	Nachlaufzeit Klappe		
		1.6.4	Max. Strom Klappe	A	0,5 - 2,5
		1.6.5	Einschaltverzögerung Pumpe	s	0 - 99
		1.6.6	Nachlaufzeit Pumpe	s	0 - 99
		1.6.7	Max. Strom Pumpe	A	0,8 - 9,5
		1.6.8	Min. Strom Pumpe	A	0 - 2,5
		1.6.9	Grenzlaufzahl Pumpe	X/10min	0-99
		1.6.10	Grenzlaufzeit Pumpe	min	0-999
		1.6.16	Betriebsmodus		
2	Wartung				
2.1	Handbetrieb	2.1.1	Potentialfreier Kontakt		Ein/Aus
		2.1.2	Externer Signalgeber		
		2.1.3	Kommunikation		
		2.1.4	Klappe		
		2.1.5	Pumpe		
2.2	Automatikbetrieb				
2.3	SDS Selbstdiagnosesystem	2.3.1	SDS Selbstdiagnosesystem		
2.4	Wartungstermin	2.4.1	Letzte Wartung		OK/Fehler
		2.4.2	Nächste Wartung		mm:hh - dd.mm.yy
2.5	Wartung durchgeführt				
2.6	Wartungsintervall	2.6.1	kein Wartungsintervall		
		2.6.2	Gewerblich 3 Monate		
		2.6.3	Gewerblich 6 Monate		
		2.6.4	Privat 12 Monate		
		2.6.5	Manuelle Wartung		

\* Menü für USB-Datenübertragung wird bei betätigen der ESC-Taste im Bereich Systeminfo oder nach erfolgreichem Erkennen des USB-Sticks angezeigt.

3	Einstellungen				
3.1	Parameter	3.1.1	SDS-Selbstdiagnosesystem	mm	0 - 999
		3.1.2	Einschaltverzögerung Klappe	s	0 - 99
	PW: 1000	3.1.3	Nachlaufzeit Klappe	s	0 - 99
		3.1.4	Max. Strom Klappe	A	0,5 - 1,5
		3.1.5	Einschaltverzögerung Pumpe	s	0-99
		3.1.6	Nachlaufzeit Pumpe	s	0 - 99
		3.1.7	Max. Strom Pumpe	A	0,8 - 9,5
		3.1.8	Min. Strom Pumpe	A	0 - 2,5
		3.1.9	Grenzlaufzahl Pumpe	x/10 min	0 - 99
		3.1.10	Grenzlauzeit Pumpe	min	0 - 999
		3.1.11	Betriebsmodus		
3.2	Datum/Uhrzeit				
3.3	Anlagenkonfiguration	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Redundanzschaltgerät
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Kommunikation	3.9.1	Stationsname		
		3.9.3	Modemtyp		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	SMS-Ziel 1		
		3.9.7	SMS-Ziel 2		
		3.9.8	SMS-Ziel 3		
		3.9.9	Status		
		3.9.10	SMS Interval		
3.10	Sprache	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Francais		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Rücksetzen				
3.12	Experten Menü	(nur für registrierte Servicepartner der KESSEL AG)			
3.13	Aktivierung Potentialfreier Kontakt				
0	Datenübertragung*	0.1	Daten auslesen		
		0.2	Software update		
		0.3	Parameter auslesen		

\* Menü für USB-Datenübertragung wird bei betätigen der ESC-Taste im Bereich Systeminfo oder nach erfolgreichem Erkennen des USB-Sticks angezeigt.

## 5.4 Software des Schaltgerätes

### Update und Daten auslesen

Damit das Schaltgerät mit eingestecktem USB-Stick eingeschaltet werden kann, darf der USB-Stick, einschließlich seinem Stecker nicht länger als 20 mm sein. Das Gehäuse kann sonst nicht geschlossen werden. Externe Festplatten dürfen nicht angeschlossen werden, das Schaltgerät würde nicht funktionieren (max. 100 mA Stromversorgung). Einem USB-Stick muss vor der Benutzung über einen Windows-PC ein Name zugewiesen worden sein.

Ist ein USB-Stick am Schaltgerät angeschlossen, wird dieser automatisch erkannt. Beim Ein- und Ausstecken ertönt ein Signalton. Anschließend erscheint das Menü Datenübertragung mit dieser Auswahl:

- Software Update
- Parameter einlesen
- Daten auslesen

Wird das Menü 0 Systeminfo angezeigt, kann (bei angeschlossenem USB-Stick) mit der Taste ESC das zuvor beschriebene Menü Datenübertragung angewählt werden.

### Daten auslesen

- ▶ USB-Stick anschließen.
- ▶ Daten auslesen auswählen und mit OK bestätigen.
- ✓ Eine Datei mit den Systemeinstellungen und dem Logbuch wird auf den USB-Stick gespeichert (\*.csv)

### Softwareupdate durchführen

- 👁 Sicherstellen, dass sich eine Firmware-Datei (\*.bin) auf der 1. Ebene des USB-Sticks (nicht in einem Unterordner) befindet.
- ▶ USB-Stick anschließen, Menü | **Datenübertragung** | wird angezeigt
- ▶ | **Software Update** | auswählen.
- ▶ Gewünschte Datei auswählen und Anweisungen am Bildschirm ausführen.
- ▶ Expertenpasswort eingeben und mit OK bestätigen.
- ✓ Das Einlesen wird selbsttätig durchgeführt.

### Parameter einlesen

- Sicherstellen, dass sich eine Parameter-Datei (446\_KesselLog.csv) auf dem USB-Stick befindet.
- ▶ USB-Stick anschließen, Menü | **Datenübertragung** | wird angezeigt.
- ▶ | **Parameter einlesen** | auswählen, Passwort (1000) eingeben und mit OK bestätigen.
- ✓ Das Einlesen wird automatisch durchgeführt.

## 5.5 Ausschalten

- ▶ Gerät vom Netzanschluss trennen,
- ✓ der akustische Alarm ertönt und die Alarm-LED blinkt.
- ▶ Akustischen Alarm ausschalten, dazu Taste Alarm ca. 1 Sekunde betätigen, bis im Display das Alarmsymbol durchgestrichen dargestellt wird.
- ▶ Taste Alarm so lange gedrückt halten (mindestens 5 Sekunden), bis das Display und die Alarm-LED ausgeschaltet werden.
- ✓ Das Schaltgerät ist ausgeschaltet.

## 6 Hilfe bei Störungen

### 6.1 Hilfe bei Störungen

Fehler	Ursache	Abhilfemaßnahmen
Batteriefehler	Batterie fehlt, ist defekt oder Spannung zu gering	Batterieanschluss prüfen, ggf. Batterie tauschen
Wartungstermin   (blinkt)	Wartungstermin ist erreicht	Wartung durchführen
	Kein Wartungstermin eingegeben	Wartungstermin eingeben (siehe Anleitung Schaltgerät)
Unterstrom	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minimale Stromaufnahme der Pumpe unterschritten.</li> <li>• Kabel Schaltgerät-Pumpe unterbrochen.</li> <li>• Pumpe defekt.</li> </ul>	Elektrische Leitungen überprüfen, Pumpe warten und ggf. austauschen.
Überstrom	Maximale Stromaufnahme der Pumpe überschritten, ggf. Blockade des Laufrads	Pumpenwartung gemäß Anleitung durchführen, ggf. Pumpe austauschen.
Relaisfehler	Leistungsschütz schaltet nicht ab	Servicetechniker kontaktieren
Netzausfall	Energieversorgung ausgefallen	keine, allgemeiner Netzausfall
	Sicherung Schaltgerät defekt	Grund für den Sicherungsausfall ermitteln und ggf. Sicherung erneuern
	Netzzuleitung unterbrochen	Netzzuleitung prüfen
Niveaufehler	Falsche Anordnung bzw. Verkabelung der Sonden	Sondenanschluss überprüfen
max. Schaltspiele Pumpe	Maximale Schaltspiele überschritten	Kann quittiert werden. Kundendienst informieren. Fehler erscheint nach weiteren 1000 Schaltspielen
Grenzlau fzah l	Pumpe läuft zu häufig in kurzer Zeit	Auslegung prüfen ggf. Kundendienst informieren
Grenzlau fzeit	Pumpe läuft zu lange pro Pumpvorgang	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Auslegung prüfen ggf. Kundendienst informieren</li> <li>• Nachlaufzeit zu lang / kürzer einstellen (Parameter im Schaltgerät)</li> </ul>
Motorfehler	Kabelbruch oder Motor defekt	Anlage vom Netz nehmen, Batterie deaktivieren; Kabel überprüfen auf korrekten Anschluss und Durchgang; Motor auf Funktion prüfen, ggf. austauschen
Sondenfehler	Kabelbruch oder Sonde defekt	Batterie deaktivieren; Kabel überprüfen auf korrekten Anschluss und Durchgang; Sonde auf Funktion prüfen, ggf. austauschen.
Klappenfehler	Klappe kann nicht vollständig geschlossen werden, d. h. Klappe wird von einem Gegenstand blockiert	Netzstecker ziehen, Batterie abklemmen; Klappendeckel öffnen und Blockierung beseitigen und Anlage erneut in Betrieb nehmen
	Rückstau wurde erkannt und Klappe kann nicht vollständig geschlossen werden, d. h. Klappe wird von einem Gegenstand blockiert	Notverschluss (Pendelklappe, sofern vorhanden) schließen. Nach Rückstauende die Blockierung wie vorstehend beschrieben entfernen. Zum Einbau des Klappendeckels muss der Klappenmotor in Position <b>ZU</b> sein.
Pot. freier Kontakt schaltet nicht	nicht freigeschaltet oder Feinsicherung defekt	Durch Elektrofachkraft prüfen lassen, ggf. potentialfreien Kontakt freischalten (Art.-Nr. 80777)

① Alle hier aufgeführten Fehlermeldungen werden an den potentialfreien Kontakt weitergeleitet, wenn dieser ordnungsgemäß angeschlossen und aktiviert wurde.

**Dear Customer,**

As a premium manufacturer of innovative products for draining technology, KESSEL offers integrated system solutions and customer-oriented service. In doing so, we set the highest quality standards and focus firmly on sustainability - not only with the manufacturing of our products, but also with regard to their long-term operation and we strive to ensure that you and your property are protected over the long term.

Your KESSEL AG  
Bahnhofstraße 31  
85101 Lenting, Germany



Our local, qualified service partners would be happy to help you with any technical questions. You can find your contact partner at:  
[www.kessel.de/kundendienst](http://www.kessel.de/kundendienst)



If necessary, our Factory Customer Service provides support with services such as commissioning, maintenance or general inspection throughout the DACH region, other countries on request. For information about handling and ordering, see:  
<http://www.kessel.de/service/kundenservice.html>

**Contents**

1	Notes on this manual.....	17
2	Safety.....	18
3	Technical data.....	21
4	Installation.....	22
5	Commissioning.....	25
6	Troubleshooting.....	29










## 1 Notes on this manual

The following conventions make it easier to navigate the manual:

Symbol	Explanation
[1]	See Figure 1
(5)	Position number 5 from the adjacent figure
① ② ③ ④ ⑤ ...	Action step in figure
👁️ Check whether manual operation has been activated.	Prerequisite for action
▶ Press OK.	Action step
✓ System is ready for operation.	Result of action
see "Safety", page 18	Cross-reference to Chapter 2
<b>Bold type</b>	Particularly important or safety-relevant information
<i>Italics</i>	Variants or additional information (e.g. applicable only for ATEX variants)
📘	Technical information or instructions which must be paid particular attention.

The following symbols are used:

Icon	Meaning
	Isolate device!
	Observe the instructions for use
	Warning, electricity
	WEEE icon, product governed by RoHS Guideline
	Earth before use
 WARNING	Warns of a hazard for persons. Ignoring this warning can lead to serious injuries or death.
 CAUTION	Warns of a hazard for persons and material. Ignoring this warning can lead to serious injuries and material damage.

## 2 Safety

### 2.1 General safety instructions



**WARNING**  
**Live parts!**

Heed the following points when working on electrical cables and connections:

- ▶ The national safety regulations apply for all electrical work on the system.
- ▶ The system must be supplied through a residual current protection device (RCD) with residual current of not more than 30 mA.



**NOTICE**  
**Disconnect system from energy sources!**

- ▶ Ensure that the electrical components are disconnected from the electrical power supply during the work.



Operating and maintenance instructions must be kept available at the product.

### 2.2 Personnel - qualification

The relevant operational safety regulations and the hazardous substances ordinance or national equivalents apply for the operation of the system.

The operator of the system must:

- ▶ prepare a risk assessment
- ▶ identify and demarcate corresponding hazard zones
- ▶ carry out safety training
- ▶ secure the system against unauthorised use.

Person <sup>1)</sup>	Approved activities on KESSEL systems		
Operating company	Visual inspection, inspection		
Technical expert, (familiar with, understands operating instructions)		Functional check, configuration of the control unit	
Electrical specialist VDE 0105 (per regulations for electrical safety, or per national equivalents)			Work on electrical installation

1) Operation and assembly work may only be carried out by persons who are 18 years of age.

## 2.3 Intended use

The control unit must be used solely to control backwater pumping station *Pumpfix F* for non-faecal and faecal wastewater. The control unit must not be used in a potentially explosive environment.

All:

- modifications or attachments
- use of non-genuine spare parts
- repairs carried out by companies or persons not authorised by the manufacturer

without the express and written approval of the manufacturer can lead to a loss of warranty.

### Notes on positioning of outdoor control cabinets






#### CAUTION

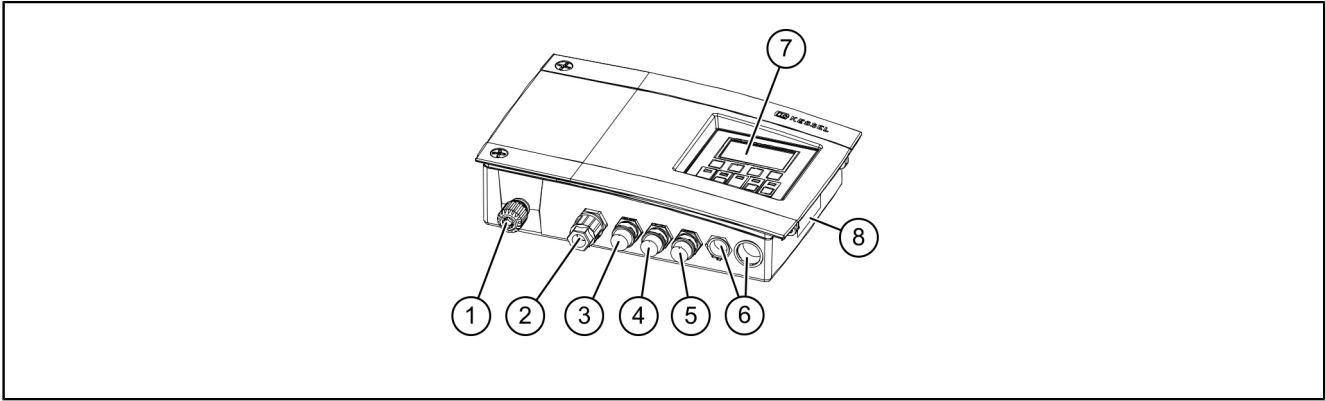
Exceeding of the operating temperature can lead to a fault in the control unit.

#### Take into consideration the place in which the outdoor control cabinet is installed

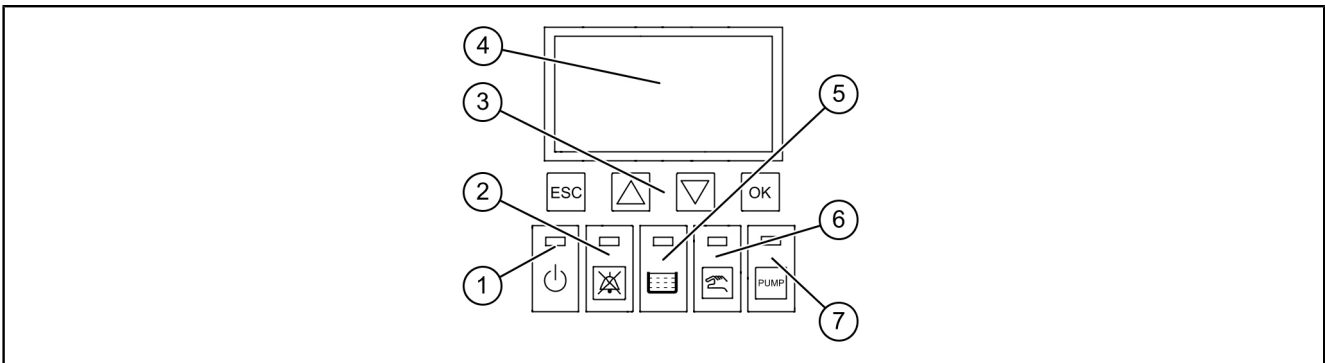
- ▶ Evaluate the sunshine at the installation site.
- ▶ Take into account the ambient conditions on site.

✓ The following table gives an overview of the measures required under the corresponding circumstances.

	Regular strong sunshine for 8 or more hours and/or accumulation of heated ambient air to be expected	Installation of an air conditioning unit required (available on request).
	Irregular, at times increased sunshine to be expected	Installation of a standard fan with temperature detection required to ventilate the interior. Ventilation should start up from an internal temperature of the control cabinet of 40°C.
	Continuously shaded installation side and/or ambient conditions with small temperature fluctuations.	No measures required.



Item no.	Assembly/functional element
(1)	Mains cable
(2)	Connection for pump
(3)	Connection for optical probe (pump)
(4)	Connection for flap motor
(5)	Connection for optical probe (backwater flap) (in the sewer)
(6)	Blind plug, optional connections
(7)	Display and control panel
(8)	Type plate



Item no.	Assembly/functional element
(1)	Power LED
(2)	Alarm button and alarm LED
(3)	Arrow buttons, OK, ESC
(4)	Display
(5)	Level exceedance LED
(6)	Manual operation button and LED
(7)	Pump button and LED

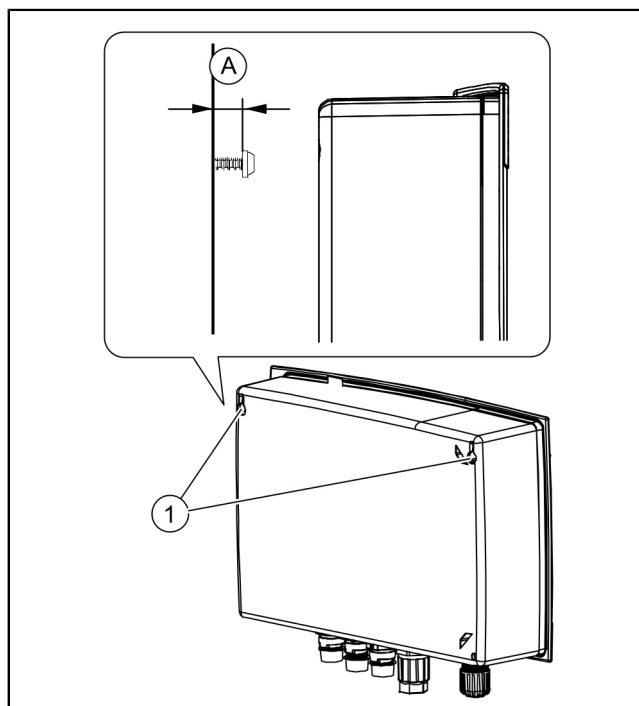
### 3 Technical data

Version	Mono
Operating voltage	230V / 50Hz
Maximum power at the switch output (if $\cos \varphi = 1$ )	1.8 kW
max. pumping capacity (P2)	1.2 kW
Standby power	3.5 W
Protection rating	IP 54
Protection class	I
Required fuse protection	C16 A single pole
Working temperature	0 - 40°C
RCD	30 mA
Weight	1.4 kg
Dimensions (LxWxD), mm	295x220x70
Connection type	Euro plug
Potential-free contact	max. 42 V DC / 0.5 A (after connection)
Battery specification	2x 9V 6LR61

## 4 Installation

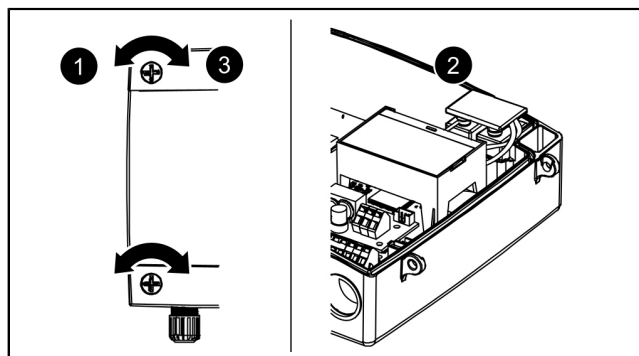
### 4.1 Installing the control unit

- ▶ Select installation position taking the following into account:
  - There is a safety socket in the direct vicinity of the control unit.
  - The control unit can be fastened safely and sufficiently.
- ▶ Fit all fastening screws (drilling template included in the scope of delivery). In doing so, ensure that the distance (A) between the screw heads and the fastening surface is approx. 3 to 4 mm.
- ▶ Hang the control unit on the fastening screws and press downwards gently. (1)



### 4.2 Connect the battery

- ⓘ Ensure that the mains plug is unplugged.
- ▶ Undo both screws (anticlockwise) and lift up the housing cover. ①
- ▶ Check whether both batteries are connected. ②
- ▶ Reclose the housing. ③



### 4.3 Connect the plug to the underside of the control unit



#### NOTICE

#### Disconnect system from energy sources!

► Ensure that the electrical components are disconnected from the electrical power supply during the work.

► Shorten and/or lengthen cable with plug to fit. To lengthen (max. 30m), only use the suitable cable extension set (art. no. 80889, 80890, 80891). To shorten, proceed as follows:

- Lay cable up to connection, measure 5 cm reserve.
- Cut off using combination pliers. Strip cable jacket from approx. 3 cm before the end of the cable.
- Pull the nut off the cable cutoff and push onto the exposed wires. ❶
- Bend over the wires into the recesses in the side, ❷
- then cut off flush. ❸
- The remaining installation does not require any tools.

#### Connecting the (backwater flap) motor

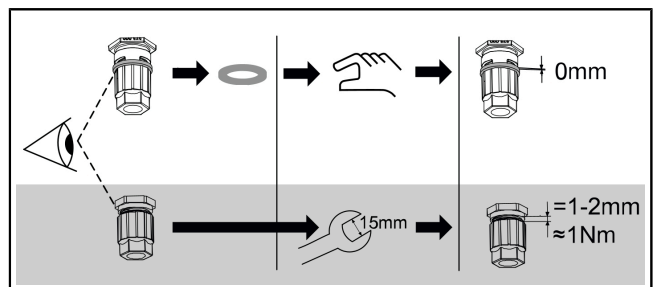
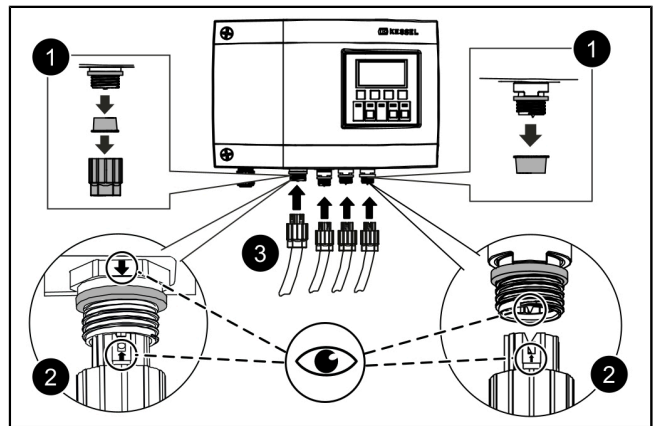
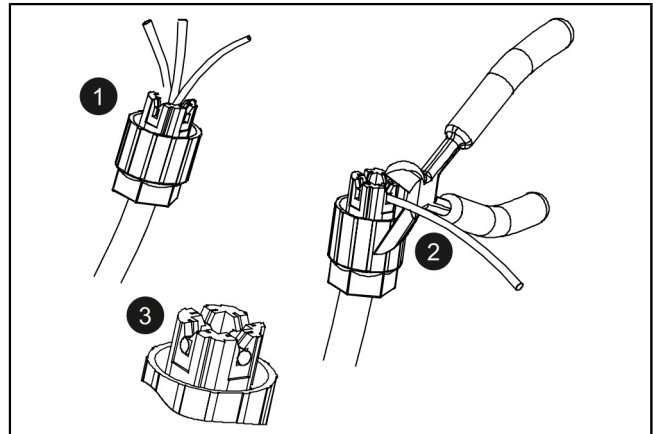
► Route the cable from the motor to the middle (small) connector.

- Remove nut (connector) and protective cap. ❶
- Align cable arrow on arrow and push on. ❷
- Tighten the connector so that the spacer ring connects flush. If a spacer ring is not fitted, note tightening torque of 1 Nm. ❸

✓ If the torque is correct, the gap between the nut and hexagonal body is 1-2 mm, if a spacer ring is not fitted.

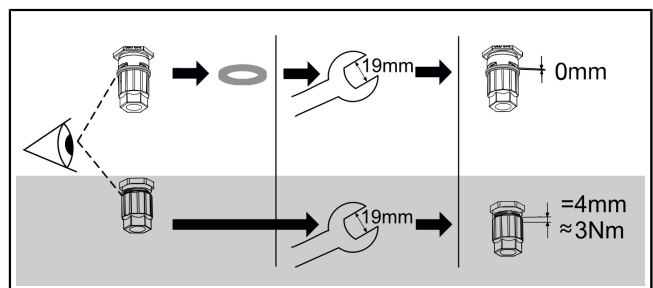
#### Connect the optical probe

► Proceed in the same way as for the (backwater flap) motor, but use the adjacent connector(s).



#### Connecting the pump

► Proceed in the same way as for the (backwater flap) motor, but use the connector on the left.



#### 4.4 Further connection possibilities

##### Routing the USB connection out

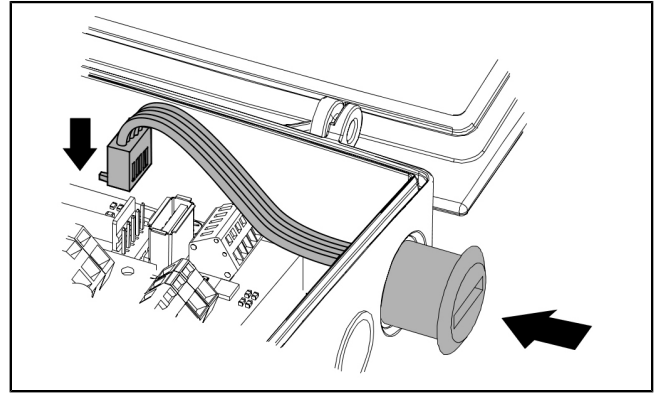
To ensure that the USB connection on the printed board can be accessed without opening the housing, a USB housing socket with cable and connector for installation in the housing of the control unit can be ordered from KESSEL (art. no. 28785).

##### TeleControl GSM modem

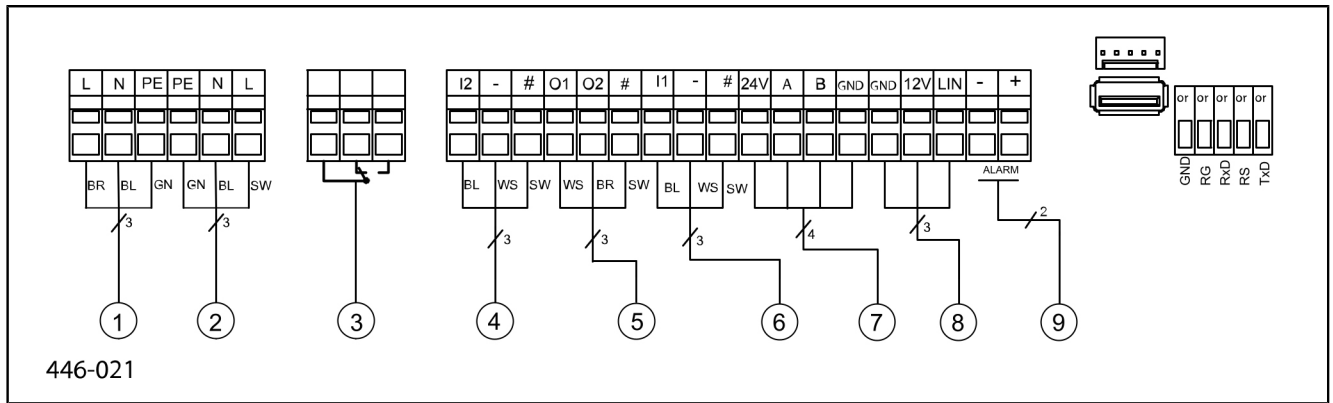
Mount the TeleControl modem (art. no. 28792) as described in the corresponding installation instructions 434-033.

##### Potential-free contact

A potential-free contact can be activated at the control unit as an add-on function, available as an accessory (art. no. 80077). *This applies to all control units produced from 2017.* It can then be used to connect the unit to the building control system or to other accessories, for example, the warning beacon (art. no. 97715).



#### 4.5 Pumpfix, Ecolift connection diagram



(1)	Mains cable	(6)	Optical probe (backwater flap)
(2)	Pump	(7)	Serial connection (RS485)
(3)	Potential-free contact	(8)	LIN-BUS
(4)	Optical probe (pump)	(9)	Signal generator (optional)
(5)	Flap motor		



## 5 Commissioning

### 5.1 Automatic operation

#### Checking the battery voltage

The control unit checks the battery voltage 2x daily and signals a battery error (potential-free contact "fault") if the voltage falls below a certain level. Optical and acoustic warning signals appear on the control unit every 20 seconds.

#### SDS self-check

The control unit has an automatic self-check, which performs a functional check of the connected movable components automatically. Even if no backwater events occur, the system's readiness is checked.

#### Preset test cycle:

- every 7 days (1-7 day interval is possible)
- 10:00

### 5.2 Acknowledge alarm

The control unit displays (alarm) messages as follows:

- the alarm LED flashes red,
- an error message appears in the display,
- an acoustic signal sounds.

▶ Press the Alarm button for 3 seconds to acknowledge.

✓ If the cause of the error has been corrected, the acoustic signal falls silent and the LED stops flashing.

① Pressing the Alarm button briefly switches off the acoustic alarm; however, the error message remains in the display and flashes.

### 5.3 Overview of configuration menu

#### Overview menu

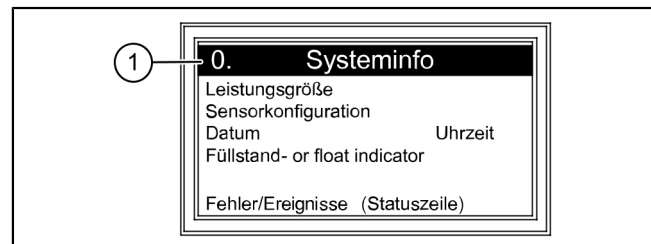
The control menu is split into four menu areas:

**0 System info** - selected system, configured sensors, current measured values; if applicable, events or error messages

**1 Information** - display of the operating data (e.g. voltage, current measured values, logbook or set parameters)

**2 Maintenance** - maintenance-relevant tasks (e.g. switch pump(s) on/off), self-diagnosis, maintenance date and interval)

**3 Settings** - setting of the switching levels, sensor and system configuration, configuration of the modem interface, resetting the control unit



(1) Number of the menu item

#### Pumpfix/Ecolift menu texts

0.	System info				
1.	Information	1.1.1	Total running time		
1.1	Hours of operation	1.1.2	Power outage	h	0 - 999,999.9
		1.1.3	Energy usage		
		1.1.4	Backwater phase		
		1.1.5	Backwater occurrences		
		1.1.6	Flap operating cycles		
		1.1.7	Run time pump		
		1.1.8	Operating cycles		
		1.1.9	Overvoltage		
		1.1.10	Undervoltage		
1.2	Log book				
1.3	Control type				

\* The menu for USB data exchange is displayed on pressing the ESC button in the System Info area or after successful detection of the USB flash drive.

1.4	Maintenance date	1.4.1	Last maintenance		mm:hh - dd.mm.yy
		1.4.2	Next maintenance		mm:hh - dd.mm.yy
1.5	Current measured values	1.5.1	Battery voltage	V	0 - 99.9
		1.5.2	Mains voltage	V	0 - 999.9
		1.5.3	Temperature		
		1.5.4	Flap current		
		1.5.6	Pump current		
1.6.	Parameter	1.6.1	SDS Self diagnosis system		
		1.6.2	On delay flap	s	0-99
		1.6.3	Post run time flap		
		1.6.4	Max. current flap	A	0.5 - 2.5
		1.6.5	Switch-on delay pump	s	0 - 99
		1.6.6	Post run time pump	s	0 - 99
		1.6.7	Max. pump current	A	0.8 - 9.5
		1.6.8	Min. pump current	A	0 - 2.5
		1.6.9	Max. number of runs	X/10min	0-99
		1.6.10	Max. run time for pump	min	0-999
		1.6.16	Operating mode		
2	Maintenance				
2.1	Manual operation	2.1.1	Potential-free contact		On/Off
		2.1.2	Ext. audible alarm		
		2.1.3	Communication		
		2.1.4	Flap		
		2.1.5	Pump		
2.2	Automatic operation				
2.3	SDS self-diagnosis system	2.3.1	SDS self-diagnosis system		
2.4	Maintenance date	2.4.1	Last maintenance		OK/Error
		2.4.2	Next maintenance		mm:hh - dd.mm.yy
2.5	Maintenance done				
2.6	Maintenance interval	2.6.1	no maintenance interval		
		2.6.2	Commercial, 3 months		
		2.6.3	Commercial, 6 months		
		2.6.4	Private, 12 months		
		2.6.5	Manual maintenance		
3	Settings				
3.1	Parameter	3.1.1	SDS Self diagnosis system	mm	0 - 999
		3.1.2	On delay flap	s	0 - 99
	PW: 1000	3.1.3	Post run time flap	s	0 - 99
		3.1.4	Max. current flap	A	0.5 - 1.5
		3.1.5	Switch-on delay pump	s	0-99
		3.1.6	Post run time pump	s	0 - 99
		3.1.7	Max. pump current	A	0.8 - 9.5
		3.1.8	Min. pump current	A	0 - 2.5
		3.1.9	Max. number of runs	x/10 min	0 - 99
		3.1.10	Max. run time for pump	min	0 - 999
		3.1.11	Operating mode		
3.2	Date/Time				

\* The menu for USB data exchange is displayed on pressing the ESC button in the System Info area or after successful detection of the USB flash drive.

3.3	System configuration	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Redundant control unit
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Communication	3.9.1	Station name		
		3.9.3	Modem type		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	SMS destination 1		
		3.9.7	SMS destination 2		
		3.9.8	SMS destination 3		
		3.9.9	Status		
		3.9.10	SMS interval		
3.10	Language	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Français		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Reset				
3.12	Expert menu	(for registered service partners of KESSEL AG only)			
3.13	Activation of potential-free contact				
0	Data exchange*	0.1	Data read-out		
		0.2	Software update		
		0.3	Read out parameter		

\* The menu for USB data exchange is displayed on pressing the ESC button in the System Info area or after successful detection of the USB flash drive.

### Updating and reading out the data

For the control unit with plugged in USB flash drive to be switched on, the USB flash drive including its connector must not be longer than 20 mm. Otherwise the housing cannot be closed. External hard drives must not be connected, the control unit would not work (max. 100 mA power supply). Before use, the USB flash drive must be given a name via a Windows PC.

When a USB flash drive is connected to the control unit, it will be recognised automatically. An acoustic signal is heard during connection and disconnection. Then the data exchange menu will appear with these selection options:

- Software update
- Read in parameter
- Read out the data

If menu 0 system information is displayed, (if a USB flash drive is connected) the ESC button can be used to select the previously described data exchange menu.

### Reading out data

- ▶ Connect USB flash drive.
- ▶ Select data read-out and confirm with OK.
- ✓ A file with the system settings and the logbook is saved on the USB flash drive (\*.csv).

### Updating the software

- 👁 Ensure that there is a firmware file (\*.bin) on the 1st level of the USB stick (not in a subfolder).
- ▶ Connect the USB flash drive, menu |Data exchange| is displayed
- ▶ Select |Software update|.
- ▶ Select the required file and follow the instructions on the screen.
- ▶ Enter the expert password and confirm with OK.
- ✓ The reading in takes place automatically.

### Read in parameter

- Ensure that there is a parameter file (446\_KesselLog.csv) on the USB stick.
- ▶ Connect the USB flash drive, |Data exchange| menu appears.
- ▶ Select |Read in parameter|, enter password (1000) and confirm with OK.
- ✓ The reading in takes place automatically.

### 5.5 Switching off

- ▶ Disconnect the device from the mains connection,
- ✓ the acoustic alarm sounds and the alarm LED flashes.
- ▶ Switch off the acoustic alarm: to do so, press alarm button for approx. 1 second until the alarm symbol is shown crossed-out in the display.
- ▶ Keep the alarm button pressed (at least 5 seconds) until the display and the alarm LED are switched off.
- ✓ The control unit is switched off.

## 6 Troubleshooting

### 6.1 Troubleshooting

Error	Cause	Remedial measures
Battery error	Battery is missing, is defective or voltage is too low	Check the battery connection, replace battery if necessary
Select  Maintenance date  (flashing)	The maintenance date has been reached No maintenance date entered	Carry out maintenance Enter maintenance date (see control unit instructions)
Select  Undercurrent	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minimum power consumption of the pump not reached.</li> <li>• Control unit-pump cable interrupted.</li> <li>• Pump is defective.</li> </ul>	Check the electrical cables, service the pump and replace if necessary.
Select  Overcurrent	Maximum power consumption of the pump exceeded, possible impeller blockage	Carry out pump maintenance as described in the instructions, replace the pump if necessary.
Select  Relay error	Power contactor does not switch off	Contact service technician
Power outage	Power supply has failed	None, general power outage
	Control unit fuse faulty	Determine the reason for the tripped fuse and replace the fuse if necessary
	Mains supply cable is interrupted	Check mains supply cable
Select  Level error	Incorrect layout or wiring of the probes	Check the probe connection
max. pump operating cycles	Maximum operating cycles exceeded	Can be acknowledged. Inform customer service. Fault appears after a further 1000 operating cycles
Select  Max. number of runs	Pump running too frequently within a short time	Check design and inform customer service department if necessary
Select  Max. run time	Pump is running too long per pumping operation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check design and inform customer service department if necessary</li> <li>• Pump post run time too long / set shorter (parameter in the control unit)</li> </ul>
Motor error	Cable break or motor faulty	Disconnect the system from the mains power supply, disable the battery, check the cable for correct connection and continuity; test the function of the motor, replace if necessary
Select  Probe error	Cable break or probe faulty	Disable the battery; check the cable and check for correct connection and continuity; test function of probe, replace if necessary.
Flap error	Flap cannot be closed completely, i.e. the flap is blocked by an object	Pull out the mains plug, disconnect the battery, open the flap cover and remove the blockage and restart the system
	Backwater has been detected and the flap cannot be closed completely, i.e. the flap is blocked by an object	Close the emergency closure (hinged flap, if present). Following the end of backwater, eliminate the blockage as described above. To install the flap cover, the flap motor must be in the <b>CLOSED</b> position.
Pot-free contact does not switch	not activated or the miniature fuse is defective	Have it checked by an electrically skilled person, release potential-free contact if applicable (art. no. 80777)

① All error messages listed here are forwarded to the potential-free contact if it has been connected and activated properly.

## Chère cliente, cher client,

En qualité de producteur de pointe de produits novateurs dans le domaine de la technique d'assainissement, KESSEL propose des réponses systématiques globales et un service orienté aux besoins de la clientèle. Nous misons simultanément sur les normes de qualité les plus élevées et une durabilité conséquente – non seulement lors de la fabrication de nos produits, mais également pour leur utilisation à long terme afin que vous, et vos biens, soient protégés durablement.

Votre KESSEL AG

Bahnhofstrasse 31

85101 Lenting, Allemagne

FR



Nos partenaires qualifiés du service après-vente se feront un plaisir de répondre à vos questions techniques sur site.

Vous trouverez votre correspondant sur :

[www.kessel.de/kundendienst](http://www.kessel.de/kundendienst)



Si nécessaire, notre propre SAV vous prête son assistance en matière de mise en service, de maintenance ou d'inspection générale en Allemagne, en Autriche et en Suisse, comme dans d'autres pays sur demande.

Toutes les informations de traitement et de commande sont à votre disposition sur :

<http://www.kessel.de/service/kundenservice.html>

## Sommaire








1	Informations spécifiques aux présentes instructions.....	31
2	Sécurité.....	32
3	Caractéristiques techniques.....	35
4	Montage.....	36
5	Mise en service.....	39
6	Aide en cas de panne.....	43

## 1 Informations spécifiques aux présentes instructions

Les conventions de représentation suivantes facilitent l'orientation :

Représentation	Explication
[1]	voir figure 1
(5)	Numéro de repère 5 de la figure ci-contre
❶ ❷ ❸ ❹ ❺ ...	Action de la figure
👁️ Vérifier si le mode manuel a été activé.	Condition de réalisation de l'action
▶ Valider <OK>.	Action
✓ Le système est prêt au service.	Résultat de l'action
cf. "Sécurité", page 32	Renvoi au chapitre 2
<b>Caractères gras</b>	particulièrement important ou information importante pour la sécurité
<i>Caractères italiques</i>	Variante ou informations complémentaires (par exemple, uniquement valable pour la variante ATEX)
ⓘ	informations techniques à observer en particulier.

Les instructions emploient les pictogrammes suivants :

Pictogramme / label	Signification
	Activer l'appareil !
	Observer le mode d'emploi
	Mise en garde contre l'électricité
	Pictogramme DEEE, produit soumis à la directive RoHS
	Mettre à la terre avant utilisation
 MISE EN GARDE	Avertit d'un danger corporel. L'inobservation de cette mise en garde peut provoquer des blessures graves, voire mortelles.
 ATTENTION	Avertit d'un danger corporel et matériel. L'inobservation de cette mise en garde peut provoquer des blessures graves et des dommages matériels.

## 2 Sécurité

### 2.1 Consignes de sécurité générales



#### **AVERTISSEMENT** **Pièces sous tension !**

Respecter les instructions suivantes lors de travaux sur des câbles et raccordements électriques :

- ▶ Les directives nationales relatives à la sécurité s'appliquent à tous les travaux électriques effectués sur le poste.
- ▶ Le poste doit être alimenté par un dispositif différentiel à courant résiduel (RCD) avec courant assigné de défaut d'une sensibilité au plus égale à 30 mA.



#### **AVIS** **Activer le système !**

- ▶ S'assurer que l'alimentation électrique est coupée pendant les travaux.



Les instructions d'utilisation et de maintenance doivent être tenues à disposition avec le produit.

### 2.2 Personnel – qualification

L'utilisation du système est soumise au règlement de sécurité du travail et aux dispositions relatives aux produits dangereux s'y rapportant en vigueur ou aux dispositions des ouvrages équivalents sur le plan national.

L'exploitant du système est tenu :

- ▶ d'établir une évaluation des risques,
- ▶ de déterminer les zones à risques s'y rapportant et d'attirer l'attention sur ces zones,
- ▶ de veiller à la mise en pratique de formations se rapportant aux consignes de sécurité,
- ▶ de le protéger contre l'utilisation par des personnes non autorisées.

Personne <sup>1)</sup>	Activités autorisées sur les systèmes KESSEL		
Exploitant	Contrôle visuel, inspection		
Technicien spécialisé (connaît et comprend les instructions d'utilisation)		Contrôle fonctionnel, configuration du gestionnaire	
Électricien VDE 0105 (selon les prescriptions de sécurité électrique ou les dispositions nationales)			Travaux sur l'installation électrique

1) L'utilisation et le montage sont réservés au domaine de compétence de personnes âgées de 18 ans révolus.



## 2.3 Utilisation conforme à l'usage prévu

Le gestionnaire est uniquement destiné à commander des clapets antiretours avec pompe *Pumpfix F* pour eaux usées avec et sans matières fécales. L'utilisation du gestionnaire dans des zones à risque d'explosion est interdite.

Toutes les interventions non expressément autorisées par écrit par le fabricant, notamment les

- transformations ou pièces annexées
- utilisations de pièces de rechange non originales
- exécutions de réparations par des entreprises ou personnes non dûment autorisées par le fabricant

peuvent mettre fin à tout recours à la garantie du fabricant.

### Remarques relatives au positionnement des armoires électriques extérieures






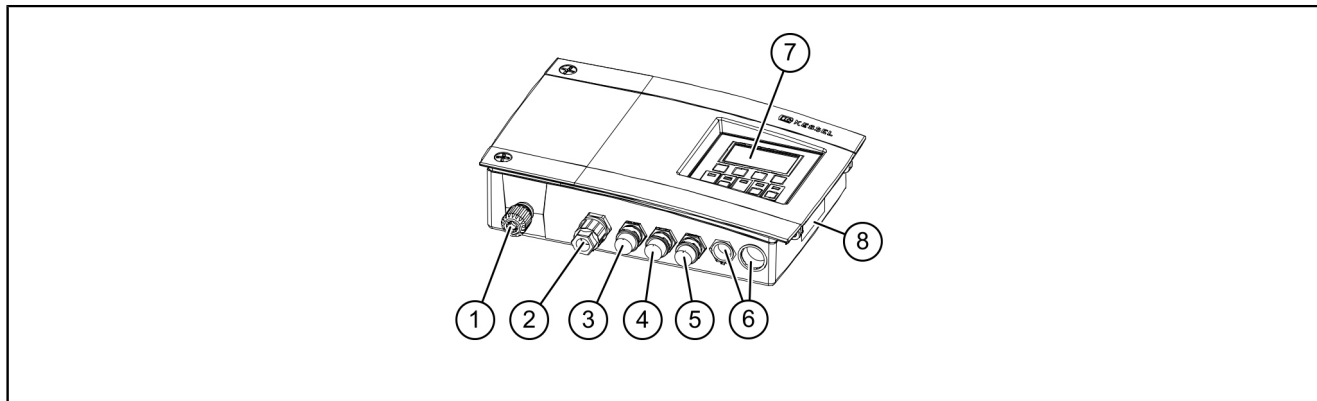
#### ATTENTION

Tout dépassement de la température de service peut entraîner un dysfonctionnement du gestionnaire.

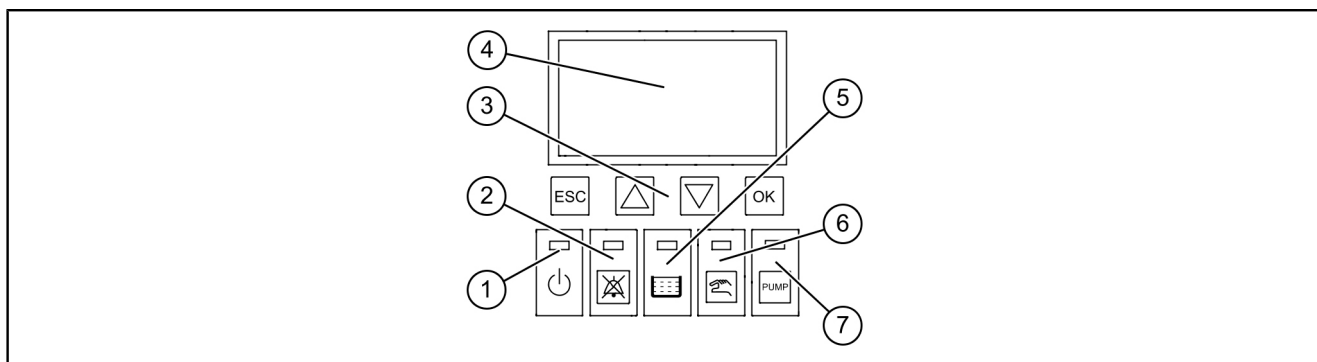
#### Tenir compte de l'emplacement de montage de l'armoire électrique extérieure

- ▶ Évaluer l'exposition au soleil sur l'emplacement de montage.
  - ▶ Consulter les conditions ambiantes sur site.
- ✓ Le tableau suivant donne un aperçu des mesures requises en fonction des circonstances données.

	Forte exposition au soleil de 8 heures ou plus à intervalles réguliers et/ou accumulation d'air chaud	Montage d'un climatiseur (disponible sur demande) requis.
	Exposition au soleil occasionnellement importante, à intervalles non réguliers	Montage nécessaire d'un ventilateur disponible dans le commerce avec détection de la température afin de ventiler l'intérieur. Il convient d'activer le ventilateur à partir d'une température intérieure de 40°C dans l'armoire électrique.
	Emplacement de montage toujours ombragé et/ou conditions ambiantes avec de faibles écarts de température.	Aucune mesure requise.



N° pos.	Sous-ensemble/élément fonctionnel
(1)	Câble d'alimentation
(2)	Raccord pour pompe
(3)	Raccord pour sonde optique (pompe)
(4)	Raccord pour moteur du clapet
(5)	Raccord pour sonde optique (clapet antiretour) (côté canalisation)
(6)	Bouchons, raccords optionnels
(7)	Écran et panneau de commande
(8)	Plaque signalétique



N° pos.	Sous-ensemble/élément fonctionnel
(1)	Diode de puissance
(2)	Touche d'alarme et diode d'alarme
(3)	Touches fléchées, OK, ESC
(4)	Écran
(5)	Diode de dépassement du niveau
(6)	Touche et diode mode manuel
(7)	Touche et diode pompe

### 3 Caractéristiques techniques

Modèle	Mono
Tension de service	230V / 50Hz
Puissance maximale à la sortie de commutation (pour $\cos \varphi = 1$ )	1,8 kW
Puissance max. de la pompe (P2)	1,2 kW
Puissance en veille	3,5 W
Indice de protection	IP 54
Classe de protection	I
Protection par fusible imposée	C16 A unipolaire
Plage de température	0 à 40 °C
RCD	30 mA
Poids	1,4 kg
Dimensions (LxlxH), mm	295x220x70
Type de raccord	Fiche européenne
Contact sec	max. 42 volts CC / 0,5 A (après activation)
Spécification de la batterie	2x 9V 6LR61

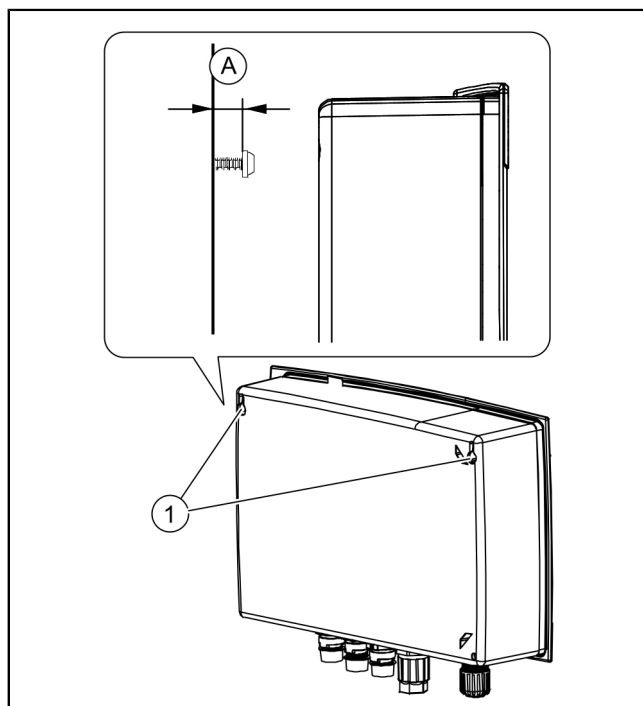
Titre

FR

## 4 Montage

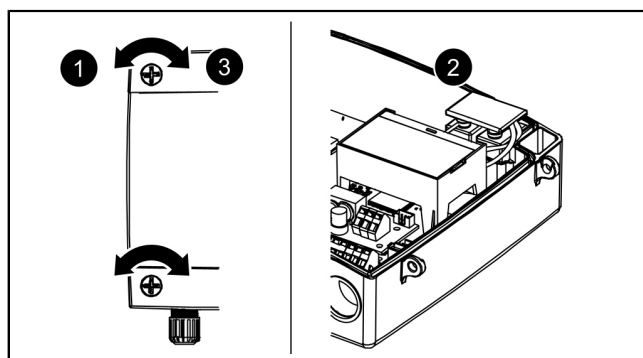
### 4.1 Montage du gestionnaire

- ▶ Choisir l'emplacement prévu au montage en veillant aux points suivants :
  - Proximité directe du gestionnaire d'une prise secteur avec terre.
  - Fixation fiable et suffisante du gestionnaire.
- ▶ Monter toutes les vis de fixation (gabarit de perçage fourni). S'assurer à cet effet que l'écart (A) entre les têtes des vis et l'embase soit d'environ 3 - 4 mm.
- ▶ Accrocher le gestionnaire aux vis de fixation et le pousser légèrement vers le bas. (1)



### 4.2 Raccordement de la batterie

- ⊕ S'assurer que la fiche secteur soit débranchée.
- ▶ Desserrer les deux vis (tourner vers la gauche) et relever le couvercle du boîtier. ①
- ▶ Vérifier que les deux batteries sont raccordées. ②
- ▶ Refermer le boîtier. ③



#### 4.3 Raccordement du connecteur sur la partie inférieure du gestionnaire



##### AVIS

##### Activer le système !

► S'assurer que l'alimentation électrique est coupée pendant les travaux.

► Raccourcir et/ou rallonger le câble avec la fiche de manière appropriée. Utiliser uniquement le kit de rallonge de câble (réf. 80889, 80890, 80891) pour rallonger le câble (max. 30 m). Procéder comme suit pour raccourcir le câble :

- Poser le câble, mesurer un excédent de 5 cm.
- Couper à l'aide d'une pince universelle. Dénuder la gaine du câble sur env. 3 cm avant l'extrémité du câble.
- Retirer l'écrou du câble coupé et le faire glisser sur les conducteurs à nu. ❶
- Rabattre les conducteurs dans les évidements latéraux, ❷
- puis les couper à fleur. ❸
- La suite du montage peut se faire sans outil.

##### Raccorder le moteur (clapet antiretour)

- Amener le câble du moteur en direction du (petit) connecteur central.
- Retirer l'écrou (connecteur) et le capuchon de protection. ❶
- Aligner et brancher le câble avec les deux flèches orientées l'une vers l'autre. ❷
- Serrer le connecteur jusqu'à ce que la bague d'écartement soit à fleur. En l'absence de bague d'écartement, observer impérativement un couple de serrage de 1 Nm. ❸

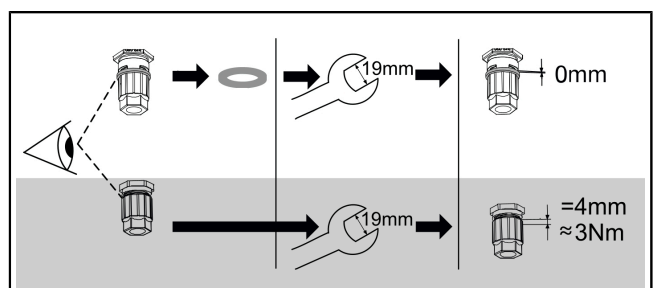
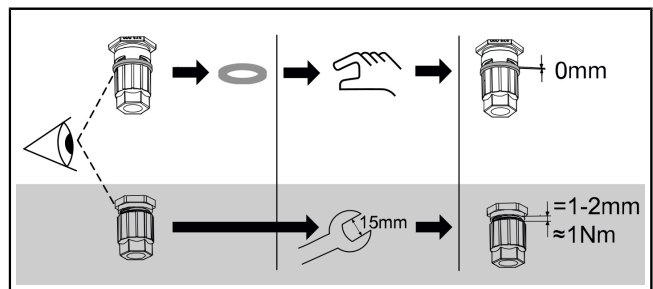
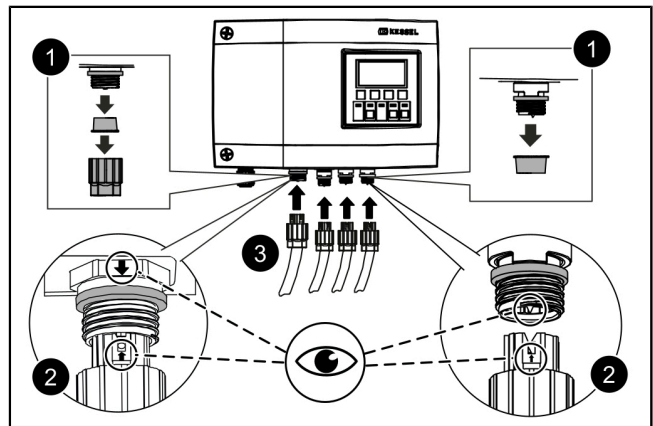
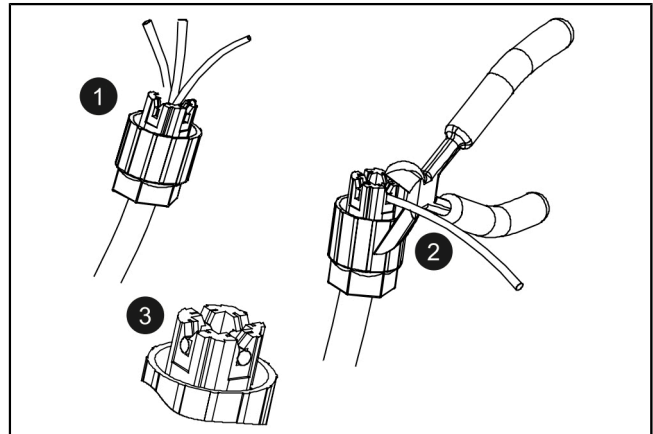
✓ Lorsque le couple de serrage est correct, l'écart entre l'écrou et la tête six pans est de 1-2 mm en l'absence de bague d'écartement.

##### Raccordement de la sonde optique

- Procéder de la même manière que pour le moteur (clapet antiretour) mais utiliser ici le(s) connecteur(s) adjacent(s).

##### Raccordement la pompe

- Procéder de la même manière que pour le moteur (clapet antiretour) mais utiliser ici le connecteur de gauche.



## 4.4 Autres possibilités de raccordement

### Pose du port USB vers l'extérieur

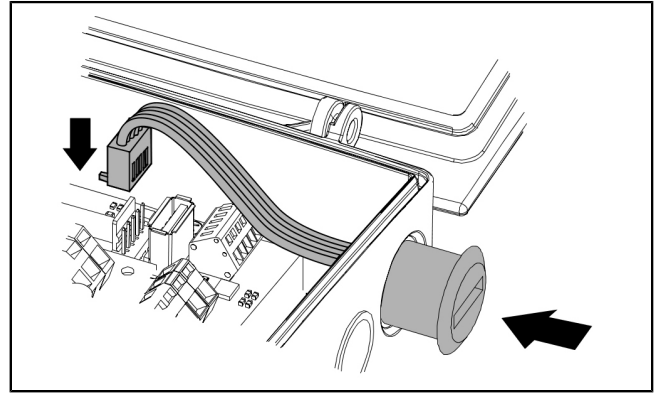
Afin que le port USB situé sur la platine soit aussi accessible sans l'ouverture du boîtier, il est possible de commander un boîtier à douille USB, équipé d'un câble et d'un connecteur, à intégrer dans le boîtier du gestionnaire chez KESSEL (réf. 28785).

### Modem GSM TeleControl

Installer le modem TeleControl (réf. 28792) dans le respect des instructions de montage 434-033 s'y rapportant.

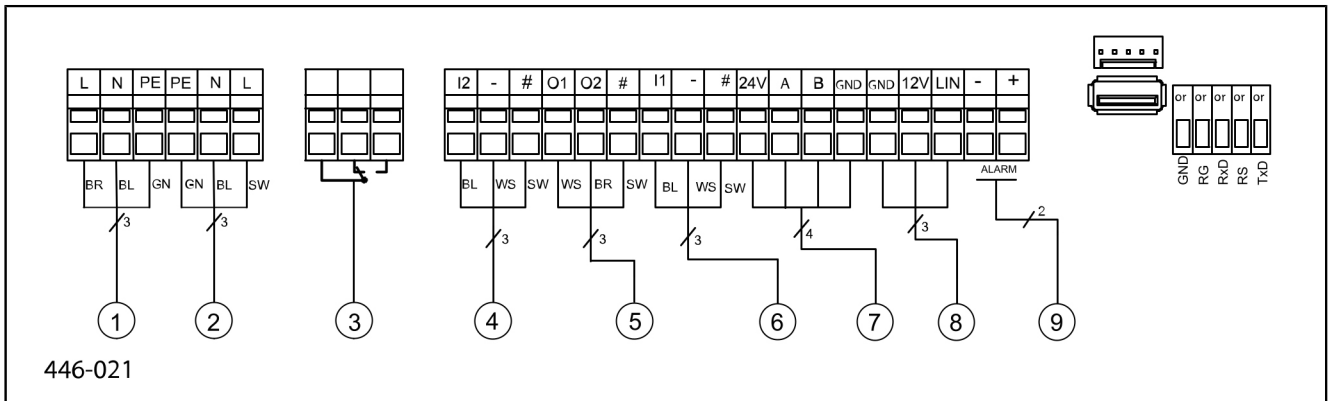
### Contact sec

Il est possible d'activer un contact sec sur le gestionnaire en tant que fonction d'extension ; celui-ci est disponible dans les accessoires (réf. 80077). *Cela concerne tous les gestionnaires à partir de l'année de fabrication 2017.* Celui-ci permet de raccorder l'appareil aux équipements techniques des bâtiments ou à d'autres accessoires comme par ex. au témoin lumineux (réf. 97715).



FR

## 4.5 Schéma de raccordement Pumpfix, Ecolift



(1)	Câble d'alimentation	(6)	Sonde optique (clapet antiretour)
(2)	Pompe	(7)	Port série (RS485)
(3)	Contact sec	(8)	BUS LIN
(4)	Sonde optique (pompe)	(9)	Émetteur de signaux (en option)
(5)	Moteur du clapet		

## 5 Mise en service

### 5.1 Mode automatique

#### Contrôle de la tension de la batterie

Le gestionnaire vérifie la tension de la batterie 2 fois par jour et signale une erreur de la batterie (contact sec « dysfonctionnement ») si la tension descend en-dessous d'un certain niveau. Des signaux d'avertissement visuels et sonores apparaissent toutes les 20 secondes sur le gestionnaire.

#### Auto-surveillance SDS

Le gestionnaire dispose d'une auto-surveillance automatique qui effectue un contrôle automatique du fonctionnement des composants mobiles raccordés. Même en l'absence de reflux, l'état de fonctionnement des composants est contrôlé.

#### Cycle de contrôle prédéfini :

- tous les 7 jours (intervalle possible de 1 à 7 jours)
- 10h

### 5.2 Acquiescement de l'alarme

Le gestionnaire indique les messages (d'alarme) comme suit :

- la diode d'alarme clignote en rouge,
- un message d'erreur apparaît à l'écran,
- un signal acoustique retentit.

► Appuyer sur la touche Acquiescer l'alarme pendant 3 secondes.

✓ Une fois la cause de l'erreur éliminée, le signal sonore s'arrête et la diode cesse de clignoter.

① Appuyer brièvement sur la touche Alarme pour désactiver le son de l'alarme, mais conserver le message d'erreur à l'écran et sous forme de clignotement.

### 5.3 Aperçu du menu de configuration

#### Aperçu du menu

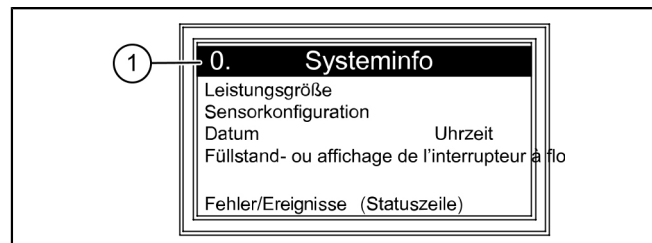
Le menu de commande est divisé en quatre zones de menu :

**0 Info système** - *Système sélectionné, capteurs configurés, valeurs actuelles mesurées, le cas échéant événements ou messages d'erreur*

**1 Information** - *Affichage des données d'exploitation (par ex. tension, valeurs actuelles mesurées, journal ou paramètres définis)*

**2 Maintenance** - *Activités de maintenance (par ex. marche/arrêt de la(des) pompe(s), date et intervalle de maintenance)*

**3 Configurations** - *réglage du niveau de commutation, configuration des sondes/capteurs et du système, configuration de l'interface Modem, réinitialisation du gestionnaire*



(1) Numéro ordinal de l'option de menu

#### Textes des menus PumpfixlEcolift

0.	Info système				
1.	Informations	1.1.1	Durée totale		
1.1	Heures de service	1.1.2	Panne de secteur	h	0 à 999,999,9
		1.1.3	Consommation d'énergie		
		1.1.4	Phase de montée en charge		
		1.1.5	Nombre de montée en charge		
		1.1.6	Cycles de commutation du clapet		
		1.1.7	Durée de marche de la pompe		
		1.1.8	Cycles de commutation de la pompe		

\* Le menu pour la transmission des données USB s'affiche lors de l'actionnement de la touche ESC dans la zone Info système ou après la détection de la clé USB.

		1.1.9	Surtension		
		1.1.10	Sous-tension		
1.2	Journal d'exploitation				
1.3	Type de commande				
1.4	Date de maintenance	1.4.1	Maintenance précédente		mm:hh - jj.mm.aa
		1.4.2	Maintenance suivante		mm:hh - jj.mm.aa
1.5	Valeurs actuellement mesurées	1.5.1	Tension de batterie	V	0 à 99,9
		1.5.2	Tension de réseau	V	0 - 999,9
		1.5.3	Température		
		1.5.4	Courant du clapet		
		1.5.6	Courant de la pompe		
1.6.	Paramètres	1.6.1	Système d'autodiagnostic SDS		
		1.6.2	Temporisation de mise en circuit du clapet	s	0-99
		1.6.3	Durée de fonctionnement par inertie du clapet		
		1.6.4	Courant max. du clapet	A	0,5 à 2,5
		1.6.5	Temporisation de mise en circuit de la pompe	s	0 - 99
		1.6.6	Fonctionnement par inertie de la pompe	s	0 - 99
		1.6.7	Courant max. pompe	A	0,8 - 9,5
		1.6.8	Courant min. pompe	A	0 - 2,5
		1.6.9	Nombre limite de mises en marche de la pompe	X/10min	0-99
		1.6.10	Durée limite de marche de la pompe	min	0-999
		1.6.16	Mode de service		
2	Maintenance				
2.1	Commande manuelle	2.1.1	Contact sec		MARCHE/ ARRÊT
		2.1.2	Émetteur de signaux externes		
		2.1.3	Communication		
		2.1.4	Clapet		
		2.1.5	Pompe		
2.2	Mode automatique				
2.3	Système d'autodiagnostic SDS	2.3.1	Système d'autodiagnostic SDS		
2.4	Date de maintenance	2.4.1	Maintenance précédente		OK / Erreur
		2.4.2	Maintenance suivante		mm:hh - jj.mm.aa
2.5	Maintenance effectuée				
2.6	Intervalle de maintenance	2.6.1	pas d'intervalle de maintenance		
		2.6.2	Commercial et industriel tous les 3 mois		
		2.6.3	Commercial et industriel tous les 6 mois		
		2.6.4	Domestique tous les 12 mois		
		2.6.5	Maintenance manuelle		
3	Configurations				
3.1	Paramètres	3.1.1	Système d'autodiagnostic SDS	mm	0 - 999
		3.1.2	Temporisation de mise en circuit du clapet	s	0 - 99
	PW : 1000	3.1.3	Durée de fonctionnement par inertie du clapet	s	0 - 99

\* Le menu pour la transmission des données USB s'affiche lors de l'actionnement de la touche ESC dans la zone Info système ou après la détection de la clé USB.



		3.1.4	Courant max. du clapet	A	0,5 - 1,5
		3.1.5	Temporisation de mise en circuit de la pompe	s	0-99
		3.1.6	Fonctionnement par inertie de la pompe	s	0 - 99
		3.1.7	Courant max. pompe	A	0,8 - 9,5
		3.1.8	Courant min. pompe	A	0 - 2,5
		3.1.9	Nombre limite de mises en marche de la pompe	x/10 min	0 - 99
		3.1.10	Durée limite de marche de la pompe	min	0 - 999
		3.1.11	Mode de service		
3.2	Date / Heure				
3.3	Configuration du système	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Gestionnaire à redondance
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Communication	3.9.1	Nom de l'unité		
		3.9.3	Type de modem		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	Texte cible 1		
		3.9.7	Texte cible 2		
		3.9.8	Texte cible 3		
		3.9.9	Statut		
		3.9.10	Intervalle texte		
3.10	Langue	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Français		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Remise à zéro				
3.12	Menu Expert	(uniquement pour les partenaires de service enregistrés de KESSEL AG)			
3.13	Activation contact sec				
0	Transmission des données*	0.1	Exportation de données		
		0.2	Mise à jour du logiciel		
		0.3	Exportation de paramètres		

\* Le menu pour la transmission des données USB s'affiche lors de l'actionnement de la touche ESC dans la zone Info système ou après la détection de la clé USB.

**Exportation de mises à jour et de données**

L'activation du gestionnaire avec la clé USB branchée pose pour condition que la clé USB, y compris son connecteur, ne dépasse pas 20 mm. Il est impossible de fermer le boîtier au cas contraire. Il est interdit de raccorder des disques durs externes, le gestionnaire ne fonctionnerait pas (alimentation en courant électrique de 100 mA maximum). Il est important de donner un nom à une clé USB avant son utilisation via un ordinateur équipé de Windows.

Une clé USB raccordée au gestionnaire est automatiquement identifiée. La connexion et la déconnexion de la clé USB sont accompagnées d'un signal sonore. Le menu de transmission des données permettant la sélection suivante s'affiche :

- Mise à jour du logiciel
- Importation de paramètres
- Exportation de données

Si le menu 0 Info système s'affiche, il est possible de sélectionner le menu de transmission des données décrit au préalable via l'actionnement de la touche ESC (si la clé USB est raccordée).

**Exportation de données**

- ▶ Raccorder la clé USB.
- ▶ Sélectionner Exportation de données et valider en appuyant sur OK.
- ✓ Un fichier avec les réglages du système et le journal d'exploitation est enregistré sur la clé USB (\*.csv).

**Effectuer la mise à jour du logiciel**

- 👁 S'assurer qu'un fichier de firmware (\*.bin) se trouve sur le 1er niveau de la clé USB (et pas dans un sous-dossier).
- ▶ Raccorder la clé USB, le menu |**Transmission des données**| s'affiche
- ▶ **Sélectionner |Mise à jour du logiciel|**.
- ▶ Sélectionner le fichier souhaité et suivre les instructions à l'écran.
- ▶ Saisir le mot de passe expert et valider en appuyant sur OK.
- ✓ L'importation est effectuée automatiquement.

**Importation de paramètres**

- S'assurer qu'un fichier de paramètres (446\_KesselLog.csv) se trouve sur la clé USB.
- ▶ Raccorder la clé USB, le menu |**Transmission de données**| s'affiche.
- ▶ **Sélectionner |Importation de paramètres|**, saisir le mot de passe (1000) et valider en appuyant sur OK.
- ✓ L'importation est effectuée automatiquement.

## 5.5 Mise hors circuit

- ▶ Déconnecter l'appareil du raccordement au réseau,
- ✓ L'alarme sonore retentit et la diode d'alarme clignote.
- ▶ Désactiver l'alarme sonore en appuyant pendant env. 1 seconde sur la touche Alarme jusqu'à ce que le pictogramme de l'alarme affiché à l'écran soit barré.
- ▶ Maintenir la touche Alarme enfoncée (au moins 5 secondes) jusqu'à la mise hors circuit de l'écran et de la diode d'alarme.
- ✓ Le gestionnaire est désactivé.

## 6 Aide en cas de panne

### 6.1 Aide en cas de panne

Défaut	Cause	Solutions
Erreur de la batterie	Pas de batterie, batterie défectueuse ou tension trop faible	Contrôler le branchement de la batterie, remplacer la batterie si besoin
Date de maintenance   (clignote)	Le cycle de maintenance est atteint	Exécuter l'intervention de maintenance
	Aucun cycle de maintenance n'a été saisi	Saisir un cycle de maintenance (voir les instructions du gestionnaire)
Courant trop faible	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puissance absorbée minimale de la pompe non atteinte.</li> <li>• Interruption du câble entre le gestionnaire et la pompe.</li> <li>• Pompe défectueuse.</li> </ul>	Vérifier les câbles électriques, procéder à la maintenance de la pompe et la remplacer si besoin.
Surintensité de courant	Consommation de courant maximale de la pompe dépassée, le cas échéant blocage du volant	Procéder à la maintenance de la pompe conformément au manuel, remplacer la pompe si besoin.
Défaut de relais	Le contacteur de puissance ne déconnecte pas	Contacteur le technicien de maintenance
Panne de secteur	Panne de l'alimentation en énergie	néant, panne de secteur générale
	Fusible du gestionnaire défectueux	Déterminer la cause de la panne du fusible et remplacer le fusible.
	Interruption de la conduite d'alimentation	Contrôler la conduite d'alimentation
Erreur de niveau	Disposition ou câblage erroné des sondes	Vérifier le raccord des sondes
Cycles de commutation max. de la pompe	Dépassement du nombre maximal de cycles de commutation	Acquittement possible. Informer le service après-vente. L'erreur réapparaît après 1000 autres cycles de commutation.
Nombre limite de mises en marche	La pompe fonctionne trop fréquemment en peu de temps	Contrôler la conception et informer le service après-vente le cas échéant
Durée limite de marche	La pompe fonctionne trop longtemps par opération de pompage	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler la conception et informer le service après-vente le cas échéant</li> <li>• Fonctionnement par inertie sur une durée trop longue / réduire la durée (paramètre dans le gestionnaire)</li> </ul>
Erreur du moteur	Rupture d'un câble ou moteur défectueux	Couper le poste du réseau, désactiver la batterie ; contrôler le raccordement correct du câble et le passage ; contrôler le fonctionnement correct du moteur, remplacer si nécessaire
Erreur de sonde	Rupture d'un câble ou sonde défectueuse	Désactiver la batterie ; contrôler le raccordement correct du câble et le passage ; contrôler le fonctionnement de la sonde, la remplacer si nécessaire.
Erreur de clapet	Une fermeture complète du clapet est impossible, cela signifie que le clapet est bloqué par un objet	Retirer la fiche secteur, déconnecter la batterie ; ouvrir le couvercle du clapet et éliminer le blocage, puis remettre le poste en service
	Identification d'un reflux et fermeture complète du clapet impossible, cela signifie que le clapet est bloqué par un objet	Fermer le verrouillage d'urgence (vanne à clapet oscillant si existante). Éliminer le bouchon / blocage comme décrit ci-dessus Le moteur du clapet doit se trouver en position <b>FERMÉE</b> lors du montage du couvercle du clapet.
Le contact sec ne commute pas	pas activé ou fusible fin défectueux	Faire contrôler par un électricien, activer le cas échéant le contact sec (réf. 80777)

① Tous les messages d'erreur mentionnés ici sont transmis au contact sec si ce dernier a été correctement raccordé et activé.

## **Cara cliente, caro cliente,**

in qualità di produttore premium di prodotti innovativi per la tecnica di drenaggio, KESSEL offre soluzioni di sistema integrate e un servizio orientato al cliente. Puntiamo sui massimi standard qualitativi e ci impegniamo coerentemente per la sostenibilità – non ci impegniamo solo nella produzione dei nostri prodotti, ma anche rispetto al funzionamento a lungo termine, in modo che la vostra proprietà sia protetta nel tempo.

KESSEL AG

Bahnhofstraße 31

85101 Lenting, Germania



In caso di domande di carattere tecnico, i nostri partner di servizio qualificati sul posto saranno felici di aiutarvi.

Potete trovare i vostri referenti alla pagina:

[www.kessel.de/kundendienst](http://www.kessel.de/kundendienst)



In caso di necessità, il nostro centro di assistenza dell'azienda vi supporta con servizi come la messa in funzione, la manutenzione o l'ispezione generale in tutta la regione DACH e in altri Paesi a richiesta.

Per le informazioni sullo svolgimento e sull'ordine consultate la pagina

<http://www.kessel.de/service/kundenservice.html>

## **Indice**








1	Indicazioni sulle presenti istruzioni.....	45
2	Sicurezza.....	46
3	Dati tecnici.....	49
4	Montaggio.....	50
5	Messa in funzione.....	53
6	Aiuto in caso di disturbi.....	57

## 1 Indicazioni sulle presenti istruzioni

Le seguenti convenzioni illustrative semplificano l'orientamento:

Simbolo	Spiegazione
[1]	vedere figura 1
(5)	Posizione numero 5 della figura accanto
① ② ③ ④ ⑤ ...	Passaggio procedurale nella figura
👁️ Controllare se il funzionamento manuale è stato attivato.	Presupposti per l'azione
▶ Premere OK.	Passaggio procedurale
✓ L'impianto è pronto per funzionare.	Risultato dell'azione
vd. "Sicurezza", pagina 46	Rimando al capitolo 2
<b>Grassetto</b>	Informazioni particolarmente importanti o rilevanti per la sicurezza
<i>Corsivo</i>	Variante o informazione supplementare (ad esempio in caso di validità per la sola variante ATEX)
ⓘ	Avvertenza tecnica che richiede particolare attenzione.

Sono impiegati i simboli seguenti:

Simbolo	Significato
	Mettere fuori tensione l'apparecchio!
	Prestare attenzione alle istruzioni per l'uso
	Attenzione, elettricità
	Simbolo WEEE, prodotto soggetto alla direttiva RoHS
	Mettere a terra prima dell'uso
 ATTENZIONE	Avverte circa un pericolo per le persone. La mancata osservanza di questa avvertenza può causare lesioni gravissime o provocare la morte.
 PRUDENZA	Avverte circa un pericolo per le persone e il materiale. La mancata osservanza di questa avvertenza può causare lesioni gravi o provocare danni materiali.

## 2 Sicurezza

### 2.1 Avvertenze di sicurezza generali



#### AVVERTENZA

##### Parti conducenti tensione!

Per i lavori alle linee elettriche e ai collegamenti elettrici, tenere in considerazione quanto segue.

- ▶ Per tutti i lavori elettrici sull'impianto trovano applicazione le norme di sicurezza nazionali.
- ▶ L'impianto deve essere alimentato tramite un interruttore differenziale con una corrente di guasto nominale non superiore a 30 mA.



#### AVVISO

##### Mettere fuori tensione l'impianto!

- ▶ Accertare che i componenti elettrici siano separati dall'alimentazione di tensione durante i lavori.



Le istruzioni per l'uso e la manutenzione devono essere disponibili presso il prodotto.

### 2.2 Personale – Qualifica

Per il funzionamento dell'impianto valgono l'ordinanza sulla sicurezza operativa e l'ordinanza sulle sostanze pericolose rispettivamente valide o le norme nazionali equivalenti.

L'esercente dell'impianto ha inoltre l'obbligo di:

- ▶ effettuare una valutazione dei rischi,
- ▶ determinare e segnalare delle zone di rischio adeguate,
- ▶ effettuare la formazione per la sicurezza,
- ▶ impedire l'uso da parte di persone non autorizzate.

Persona <sup>1)</sup>	Mansioni ammesse sugli impianti KESSEL		
Esercente	Controllo visivo, ispezione		
Esperto (conosce e comprende le istruzioni per l'uso)		Controllo del funzionamento, configurazione della centralina	
Elettricista specializzato VDE 0105 (nel rispetto delle norme per la sicurezza elettrica o delle norme nazionali equivalenti)			Lavori all'installazione elettrica

1) Comando e montaggio possono essere affidati solo a persone che hanno compiuto il 18° anno di età.

## 2.3 Uso conforme alla destinazione

La centralina deve essere impiegata esclusivamente per il comando delle valvola antiriflusso con stazione di pompaggio *Pumpfix F* per le acque di scarico con e senza sostanze fecali. Un impiego della centralina nelle atmosfere potenzialmente esplosive non è ammesso.

Tutte le operazioni elencate di seguito non espressamente autorizzate per iscritto dal produttore:

- Le modifiche e le aggiunte
- Gli impieghi di ricambi non originali
- Le riparazioni eseguite da aziende o persone non autorizzate dal produttore

possono causare una perdita delle prestazioni di garanzia.

### Indicazioni per il posizionamento dei quadri elettrici esterni

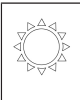
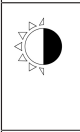



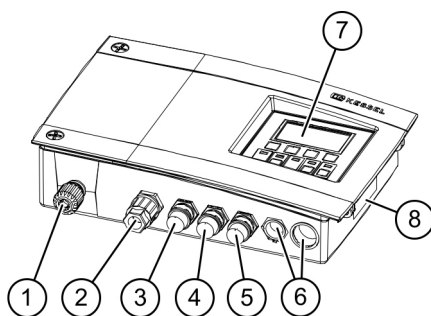
#### ATTENZIONE

Un superamento della temperatura di esercizio può causare un disturbo alla centralina.

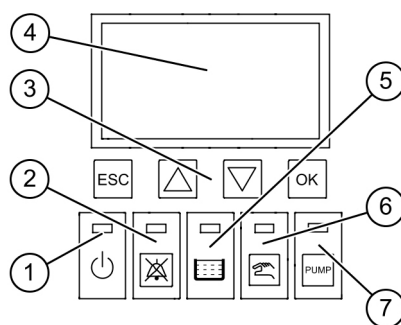
#### Considerare il luogo di montaggio del quadro elettrico esterno

- ▶ Valutare l'influsso del sole nel luogo di montaggio.
  - ▶ Tenere in considerazione le condizioni ambientali locali.
- ✓ La tabella seguente fornisce una visione d'insieme delle misure necessarie nelle rispettive circostanze.

	<p>È da attendersi regolarmente un forte influsso del sole per 8 o più ore e/o un accumulo di aria ambiente riscaldata</p>	<p>È necessario il montaggio di un climatizzatore (disponibile a richiesta).</p>
	<p>È da attendersi un irraggiamento solare irregolare, temporaneamente intenso</p>	<p>È necessario il montaggio di un comune ventilatore con rilevamento della temperatura per l'aerazione del vano interno. L'aerazione dovrebbe attivarsi a partire da una temperatura interna del quadro elettrico di 40 °C.</p>
	<p>Luogo di montaggio sempre in ombra e/o condizioni ambientali con oscillazioni di temperatura ridotte.</p>	<p>Non sono necessarie misure di nessun tipo.</p>



Pos. n°	Gruppo costruttivo/elemento funzionale
(1)	Cavo di alimentazione
(2)	Collegamento per la pompa
(3)	Collegamento per la sonda ottica (pompa)
(4)	Collegamento per il motore del clapet
(5)	Collegamento per la sonda ottica (clapet antiriflusso) (lato fognatura)
(6)	Tappo cieco, collegamenti opzionali
(7)	Display e quadro di comando
(8)	Targhetta



Pos. n°	Gruppo costruttivo/elemento funzionale
(1)	LED di alimentazione
(2)	Tasto di allarme e LED d'allarme
(3)	Tasti-freccia, OK, ESC
(4)	Display
(5)	LED superamento del livello
(6)	Tasto e LED funzionamento manuale
(7)	Tasto e LED pompa



### 3 Dati tecnici

Variante	Mono
Tensione di funzionamento	230 V / 50 Hz
Potenza massima all'uscita di commutazione (con $\cos \varphi = 1$ )	1,8 kW
Potenza pompa max. (P2)	1,2 kW
Potenza, stand-by	3,5 W
Tipo di protezione	IP54
Classe di protezione	I
Fusibile necessario	C16 A unipolare
Temperatura d'impiego	0 - 40 °C
RCD	30 mA
Peso	1,4 kg
Dimensioni (Lu x La x Pr), mm	295x220x70
Tipo di collegamento	Spina europea
Contatto a potenziale zero	max. 42 V DC / 0,5 A (dopo la connessione)
Specifiche della batteria	2x 9 V 6LR61

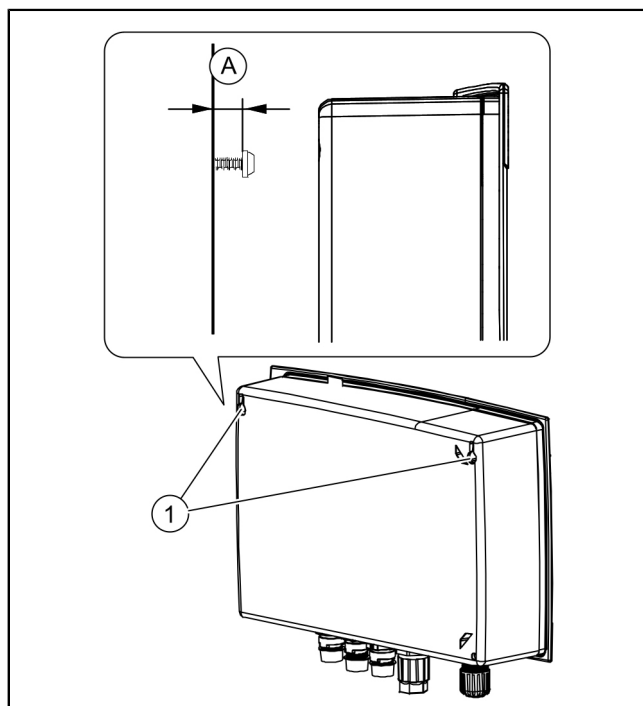
Titolo



## 4 Montaggio

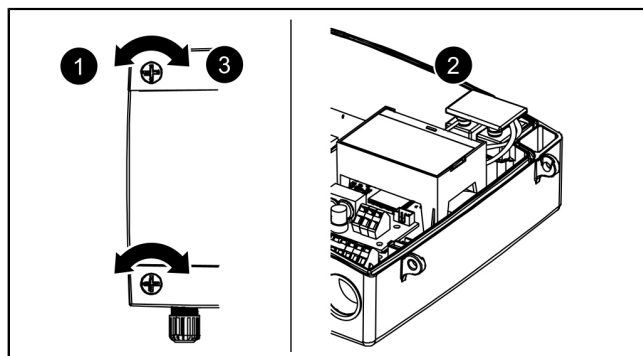
### 4.1 Montaggio della centralina

- ▶ Scegliere la posizione di montaggio accertando che:
  - Una presa con contatto di terra si trovi nelle immediate vicinanze della centralina.
  - La centralina possa essere fissata in modo sicuro e sufficiente.
- ▶ Montare tutte le viti di fissaggio (, mascherina per la realizzazione dei fori compresa in dotazione). Accertare che la distanza (A) tra le teste delle viti e la superficie di fissaggio sia pari a circa 3 – 4 mm.
- ▶ Appendere la centralina alle viti di fissaggio e premere leggermente verso il basso. (1)



### 4.2 Collegamento della batteria

- ⦿ Accertare che la spina di rete elettrica sia disinnestata.
- ▶ Allentare entrambe le viti (rotazione sinistrosa) e aprire il coperchio dell'alloggiamento. ①
- ▶ Controllare che entrambe le batterie siano collegate. ②
- ▶ Richiudere l'alloggiamento. ③



#### 4.3 Collegare il connettore sul lato inferiore della centralina



##### AVVISO

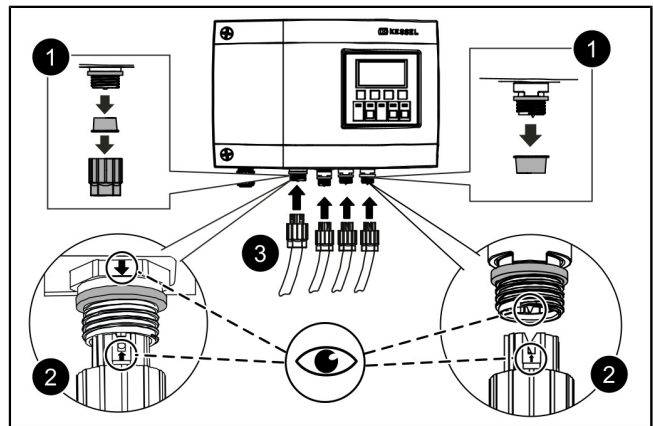
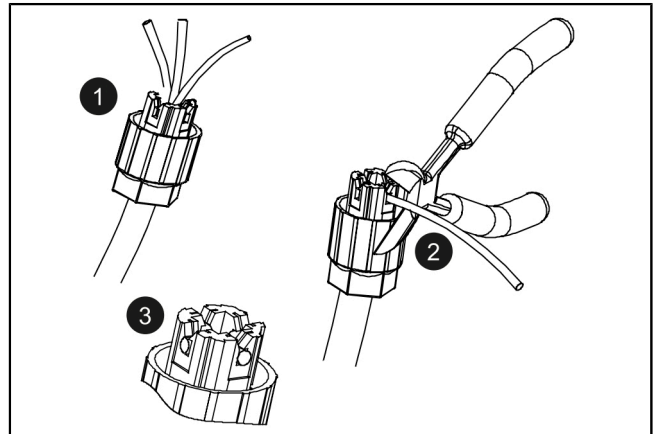
##### Mettere fuori tensione l'impianto!

► Accertare che i componenti elettrici siano separati dall'alimentazione di tensione durante i lavori.

- Accorciamento e/o allungamento adeguato del cavo con la spina. Per allungare il cavo (max. 30 cm), usare esclusivamente il set di prolunga dei cavi adatto (cod.art. 80889, 80890, 80891). Per accorciare il cavo, procedere come segue:
  - Posare il cavo, misurare 5 cm di lunghezza di riserva.
  - Recidere con una pinza combinata. Eliminare la guaina del cavo per circa 3 cm prima dell'estremità del cavo.
  - Togliere il dado dal pezzo di cavo reciso e infilarlo sui fili privati della guaina. ❶
  - Piegare i fili negli alloggiamenti laterali. ❷
  - Quindi, tagliare i fili a livello. ❸
  - Il resto del montaggio può avvenire senza utensili.

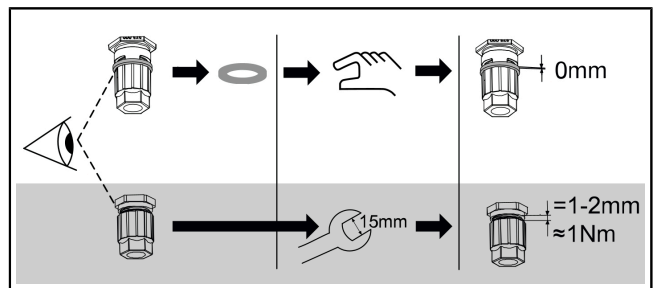
##### Collegamento del motore (clapet antiriflusso)

- Portare il cavo dal motore al connettore centrale (piccolo).
  - Togliere il dado (connettore) e il cappuccio protettivo. ❶
  - Allineare la freccia sul cavo alla freccia sul corpo esagonale e connettere. ❷
  - Serrare il connettore in modo che l'anello distanziatore combaci a livello. Rispettare il momento torcente di 1 Nm se non è presente nessun anello distanziatore. ❸
- ✓ Con il momento torcente corretto, se non è presente nessun anello distanziatore, la fessura tra dado e corpo esagonale è pari a 1-2 mm.



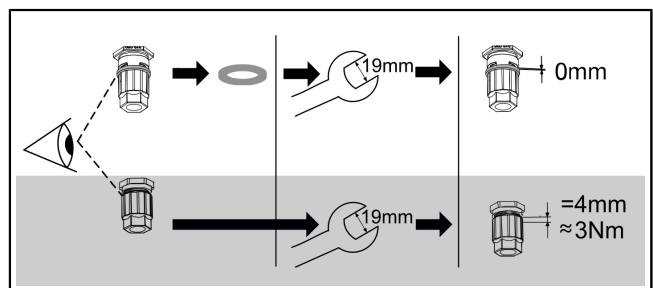
##### Collegamento della sonda ottica

- Procedere come per il motore (clapet antiriflusso), utilizzando però il connettore adiacente (i connettori adiacenti).



##### Collegamento la pompa

- Procedere come per il motore (clapet antiriflusso), utilizzando però il connettore sinistro.



## 4.4 Altre possibilità di collegamento

### Estrazione del collegamento USB

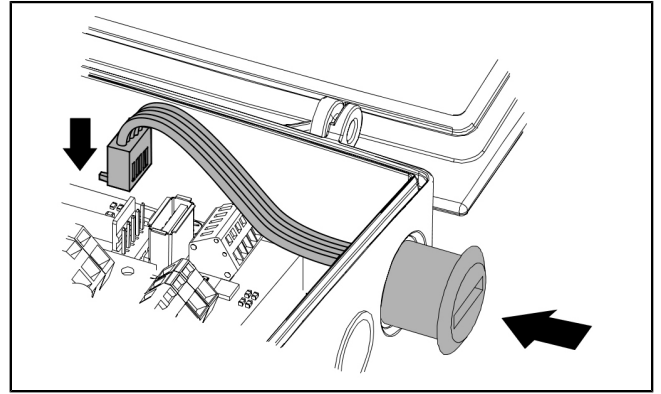
Per fare in modo che il collegamento USB presente sul circuito stampato sia accessibile senza dover aprire l'alloggiamento è possibile ordinare presso KESSEL una presa USB per l'alloggiamento con cavo e connettore per l'installazione nell'alloggiamento della centralina (codice articolo 28785).

### Modem GSM di telecontrollo

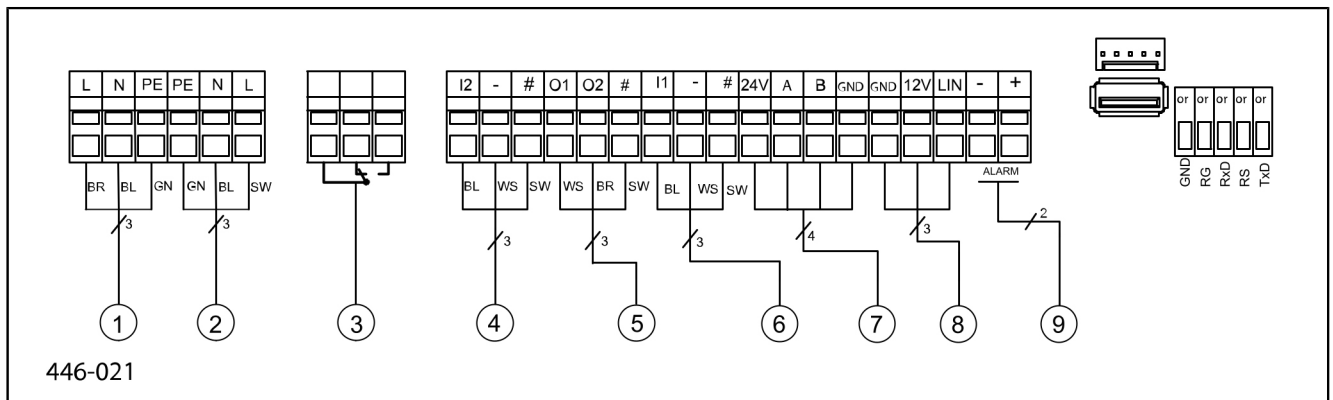
Montare il modem di telecontrollo (codice articolo 28792) in base alle rispettive istruzioni di montaggio 434-033.

### Contatto a potenziale zero

Sulla centralina è possibile abilitare un contatto a potenziale zero quale funzione di ampliamento, disponibile quale accessorio (codice articolo 80077). *Questo vale per tutte le centraline a partire dall'anno di costruzione 2017.* In questo modo, l'apparecchio può essere collegato alla tecnica di gestione e controllo degli edifici o ad altri pezzi accessori, come ad esempio la spia luminosa (codice articolo 97715).



## 4.5 Schema di collegamento Pumpfix, Ecolift



(1)	Cavo di rete elettrica	(6)	Sonda ottica (clapet antiriflusso)
(2)	Pompa	(7)	Collegamento seriale (RS485)
(3)	Contatto a potenziale zero	(8)	LIN-BUS
(4)	Sonda ottica (pompa)	(9)	Generatore di segnali (opzionale)
(5)	Motore del clapet		

## 5 Messa in funzione

### 5.1 Funzionamento automatico

#### Controllo della tensione della batteria

La centralina controlla due volte al giorno la tensione della batteria e segnala un errore della batteria (contatto a potenziale zero "Disturbo") se la tensione scende al di sotto di un determinato livello. Sulla centralina compaiono ogni 20 secondi dei segnali di avvertimento ottici e acustici.

#### Autocontrollo SDS

La centralina dispone di un autocontrollo automatico che esegue automaticamente un controllo di funzionamento dei componenti mobili collegati. In questo modo, l'operatività viene controllata anche in assenza di un riflusso.

#### Ciclo di controllo preimpostato:

- Ogni 7 giorni (è possibile un intervallo di 1-7 giorni)
- Ore 10:00

### 5.2 Conferma dell'allarme

La centralina mostra i messaggi (di allarme) come segue:

- il LED d'allarme lampeggia in rosso,
- un messaggio di errore compare sul display,
- viene emesso un segnale acustico.

► Azionare per 3 secondi il tasto di conferma dell'allarme.

✓ Una volta eliminata la causa dell'allarme, il segnale acustico cessa e il LED smette di lampeggiare.

① Un breve azionamento del tasto di allarme spegne il segnale d'allarme, ma mantiene il messaggio di errore sul display e lo schema di lampeggio.

### 5.3 Visione d'insieme del menu di configurazione

#### Visione d'insieme del menu

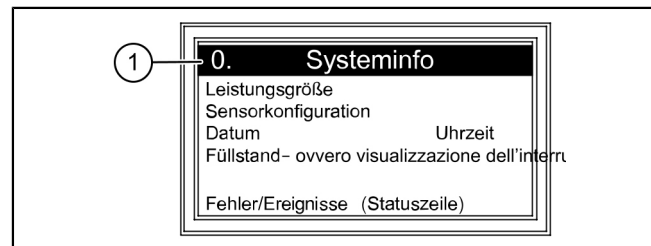
Il menù di comando è suddiviso in quattro aree:

**0 Informazioni di sistema** – *impianto selezionato, sensori configurati, valori di lettura attuali, eventuali eventi o messaggi di errore*

**1 Informazioni** – *visualizzazione dei dati di funzionamento (ad esempio tensione, valori di lettura attuali, diario d'esercizio o parametri impostati)*

**2 Manutenzione** – *mansioni rilevanti per la manutenzione (ad esempio accensione/spegnimento della/e pompa/e, auto-diagnostica, scadenza e intervallo di manutenzione)*

**3 Impostazioni** – *impostazione del livello di commutazione, configurazione di sensore e impianto, configurazione dell'interfaccia modem, azzeramento della centralina*



(1) Numero d'ordine del punto del menù

#### Testi del menù Pumpfix/Ecolift

0.	Informazioni di sistema				
1.	Informazioni	1.1.1	Tempo di funzionamento complessivo		
1.1	Ore di funzionamento	1.1.2	Guasto alla rete elettrica	h	0 - 999,999,9
		1.1.3	Consumo energetico		
		1.1.4	Fase di riflusso		
		1.1.5	Numero di riflussi		
		1.1.6	Cicli di commutazione clapet		
		1.1.7	Tempo di funzionamento della pompa		
		1.1.8	Cicli di commutazione pompa		
		1.1.9	Tensione eccessiva		
		1.1.10	Bassa tensione		

\* Il menù per il trasferimento dei dati USB viene visualizzato all'azionamento del tasto ESC nell'area Informazioni di sistema o dopo l'avvenuto riconoscimento della chiave USB.

1.2	Diario d'esercizio				
1.3	Tipo di comando				
1.4	Data di manutenzione	1.4.1	Ultima manutenzione		mm:hh - gg.mm.aa
		1.4.2	Prossima manutenzione		mm:hh - gg.mm.aa
1.5	Valori di lettura attuali	1.5.1	Tensione batteria	V	0 - 99,9
		1.5.2	Tensione di rete elettrica	V	0 - 999,9
		1.5.3	Temperatura		
		1.5.4	Corrente del clapet		
		1.5.6	Corrente pompa		
1.6.	Parametri	1.6.1	Sistema di auto-diagnostica SDS		
		1.6.2	Ritardo di accensione del clapet	s	0-99
		1.6.3	Durata di funzionamento dopo lo spegnimento del clapet		
		1.6.4	Corrente massima clapet	A	0,5 - 2,5
		1.6.5	Ritardo di accensione pompa	s	0 - 99
		1.6.6	Durante di funzionamento dopo lo spegnimento della pompa	s	0 - 99
		1.6.7	Corrente pompa max.	A	0,8 - 9,5
		1.6.8	Corrente pompa min.	A	0 - 2,5
		1.6.9	Numero max. di accensioni pompa	X/10 min	0-99
		1.6.10	Tempo max. di funzionamento pompa	minuti	0-999
		1.6.16	Modalità di funzionamento		
2	Manutenzione				
2.1	Funzionamento manuale	2.1.1	Contatto a potenziale zero		ON/OFF
		2.1.2	Generatore di segnali esterno		
		2.1.3	Comunicazione		
		2.1.4	Clapet		
		2.1.5	Pompa		
2.2	Funzionamento automatico				
2.3	Sistema di auto-diagnostica SDS	2.3.1	Sistema di auto-diagnostica SDS		
2.4	Data di manutenzione	2.4.1	Ultima manutenzione		OK/Errore
		2.4.2	Prossima manutenzione		mm:hh - gg.mm.aa
2.5	Manutenzione eseguita				
2.6	Intervallo di manutenzione	2.6.1	nessun intervallo di manutenzione		
		2.6.2	Commerciale 3 mesi		
		2.6.3	Commerciale 6 mesi		
		2.6.4	Privato 12 mesi		
		2.6.5	Manutenzione manuale		
3	Impostazioni				
3.1	Parametri	3.1.1	Sistema di auto-diagnostica SDS	mm	0 - 999
		3.1.2	Ritardo di accensione del clapet	s	0 - 99
	Password: 1000	3.1.3	Durata di funzionamento dopo lo spegnimento del clapet	s	0 - 99
		3.1.4	Corrente massima clapet	A	0,5 - 1,5
		3.1.5	Ritardo di accensione pompa	s	0-99
		3.1.6	Durante di funzionamento dopo lo spegnimento della pompa	s	0 - 99
		3.1.7	Corrente pompa max.	A	0,8 - 9,5

\* Il menù per il trasferimento dei dati USB viene visualizzato all'azionamento del tasto ESC nell'area Informazioni di sistema o dopo l'avvenuto riconoscimento della chiave USB.

		3.1.8	Corrente pompa min.	A	0 - 2,5
		3.1.9	Numero max. di accensioni pompa	x/10 min	0 - 99
		3.1.10	Tempo max. di funzionamento pompa	minuti	0 - 999
		3.1.11	Modalità di funzionamento		
3.2	Data/Ora				
3.3	Configurazione dell'impianto	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Centralina ridondante
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Comunicazione	3.9.1	Nome stazione		
		3.9.3	Tipo di modem		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	Destinazione SMS 1		
		3.9.7	Destinazione SMS 2		
		3.9.8	Destinazione SMS 3		
		3.9.9	Stato		
		3.9.10	Intervallo SMS		
3.10	Lingua	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Français		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Azzeramento				
3.12	Menu "Esperti"	(solo per i partner di assistenza registrati della KESSEL AG)			
3.13	Attivazione del contatto a potenziale zero				
0	Trasferimento dati*	0.1	Lettura dati		
		0.2	Aggiornamento software		
		0.3	Lettura parametri		

\* Il menù per il trasferimento dei dati USB viene visualizzato all'azionamento del tasto ESC nell'area Informazioni di sistema o dopo l'avvenuto riconoscimento della chiave USB.

### Aggiornamento e lettura dei dati

Affinché la centralina possa essere accesa con la chiave USB inserita, la chiave USB non deve superare i 20 mm di lunghezza, connettore compreso. In caso contrario l'alloggiamento non potrà essere chiuso. I dischi rigidi esterni non possono essere collegati; in caso contrario, la centralina non funzionerebbe (max. 100 mA di alimentazione di corrente). Una chiave USB, prima dell'uso, deve essere dotata di un nome per mezzo di un PC Windows.

Qualora alla centralina sia collegata una chiave USB, questa verrà riconosciuta automaticamente. Durante l'inserimento e il disinserimento viene emesso un segnale acustico. Infine comparirà il menù "Trasferimento dati" con la scelta seguente:

- Aggiornamento software
- Inserimento parametri
- Lettura dati

Qualora venga visualizzato il menù 0 "Informazioni di sistema", con la pressione del tasto ESC sarà possibile scegliere il menù "Trasferimento dati" descritto in precedenza.

#### Letture dati

- ▶ Collegare la chiave USB.
- ▶ Scegliere "Lettura dati" e confermare con OK.
- ✓ Un file con le impostazioni di sistema e con il diario d'esercizio viene salvato sulla chiave USB (\*.csv)

#### Esecuzione dell'aggiornamento del software

- 👁 Accertare che il file del firmware (\*.bin) si trovi nel 1° livello della chiave USB (non in una sottodirectory).
- ▶ Collegare la chiave USB, il menù |**Trasferimento dati**| viene visualizzato
- ▶ **Selezionare |Aggiornamento software|**.
- ▶ Selezionare il file desiderato e seguire le istruzioni sullo schermo.
- ▶ Immettere la password per esperti e confermare con OK.
- ✓ Il caricamento dei dati avviene automaticamente.

#### Inserimento parametri

- Accertare che un file dei parametri (446\_KesselLog.csv) si trovi sulla chiave USB.
- ▶ Collegare la chiave USB, il menù |**Trasferimento dati**| verrà visualizzato.
- ▶ **Selezionare |Inserimento parametri|**, immettere la password (1000) e confermare con OK.
- ✓ Il caricamento dei dati avviene automaticamente.

### 5.5 Spegnimento

- ▶ Azzerare il voltaggio dell'apparecchio scollegandolo dalla rete elettrica
- ✓ l'allarme acustico suona e il LED d'allarme lampeggia.
- ▶ Spegner l'allarme acustico; a tale fine, azionare il tasto di allarme per circa 1 secondo fino a che il simbolo d'allarme non verrà rappresentato barrato nel display.
- ▶ Tenere premuto il tasto di allarme (per almeno 5 secondi), fino a che il display e il LED di allarme non vengono spenti.
- ✓ La centralina è spenta.



## 6 Aiuto in caso di disturbi

### 6.1 Aiuto in caso di disturbi

Errore	Causa	Misure correttive
Errore della batteria	La batteria manca, è guasta o la tensione è insufficiente	Controllare il collegamento della batteria, eventualmente sostituire la batteria
Data di manutenzione  (lampeggiante)	La data di manutenzione è stata raggiunta	Eeguire la manutenzione
	Nessuna data di manutenzione immessa	Immettere una data di manutenzione (vedere le istruzioni del quadro elettrico)
Sottocorrente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assorbimento di corrente minimo della pompa non raggiunto.</li> <li>• Cavo centralina-pompa interrotto.</li> <li>• Pompa guasta.</li> </ul>	Controllare le linee elettriche, mantenere la pompa ed eventualmente sostituirla.
Sovracorrente	Assorbimento di corrente massimo della pompa superato, eventuale bloccaggio della girante	Effettuare la manutenzione della pompa nel rispetto delle istruzioni, eventualmente sostituire la pompa.
Errore del relè	La protezione di potenza non si spegne più	Contattare il tecnico di assistenza
Guasto alla rete elettrica	Alimentazione energetica guasta	Nessuno, guasto della rete elettrica generale
	Fusibile della centralina guasto	Determinare il motivo del guasto del fusibile ed eventualmente sostituire il fusibile
	Cavo di alimentazione di rete elettrica interrotto	Controllare il cavo di alimentazione di rete elettrica
Errore di livello	Assegnazione ovvero cablaggio delle sonde errato	Controllare il collegamento della sonda
Cicli di commutazione max. della pompa	Cicli di commutazione massimi superati	Può essere confermato. Informare il servizio clienti. L'errore comparirà nuovamente dopo 1.000 cicli di commutazione ulteriori
Numero max. di accensioni	La pompa funziona troppo spesso in breve tempo	Controllare il dimensionamento ed eventualmente informare il servizio clienti
Tempo max. di funzionamento	La pompa funziona troppo a lungo per ogni pompaggio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Controllare il dimensionamento ed eventualmente informare il servizio clienti</li> <li>• Durata di funzionamento dopo lo spegnimento impostata troppo lunga / breve (parametro nella centralina)</li> </ul>
Selezionare  Errore del motore	Rottura del cavo o guasto del motore	Staccare l'impianto dalla rete elettrica, disattivare la batteria; controllare il collegamento e il passaggio corretto del cavo; controllare il funzionamento del motore, eventualmente sostituire
Errore della sonda	Rottura del cavo o guasto della sonda	Disattivare la batteria; controllare il collegamento e il passaggio corretto del cavo; controllare il funzionamento della sonda, eventualmente sostituire.
Selezionare  Errore del clapet	Il clapet non può essere chiuso completamente; ciò significa che il clapet è bloccato da un oggetto	Estrarre la spina di rete elettrica, scollegare la batteria; aprire il coperchio del clapet e rimuovere il bloccaggio; rimettere in funzione l'impianto
	È stato identificato un riflusso e il clapet non può essere chiuso completamente; ciò significa che il clapet è bloccato da un oggetto	Chiudere la chiusura di emergenza (clapet oscillante, ove disponibile). Rimuovere il bloccaggio come descritto sopra al termine del riflusso. Il motore del clapet deve essere in posizione <b>CHIUSA</b> per l'installazione del coperchio del clapet.

Errore	Causa	Misure correttive
Il contatto a pot. zero non scatta	non abilitato o fusibile per correnti deboli guasto	Fare controllare a un elettricista specializzato, eventualmente abilitare il contatto a potenziale zero (codice articolo 80777)

① Tutti i messaggi di errore qui elencati vengono inoltrati al contatto a potenziale zero, a patto che questo sia stato collegato e attivato regolarmente.

### Beste klant,

Als premium fabrikant van innovatieve producten voor de afwateringstechniek biedt KESSEL totale systeemoplossingen en klantgerichte service. Wij stellen hierbij maximale kwaliteitsnormen en zetten consequent in op duurzaamheid, niet alleen bij de productie van onze producten, maar ook met het oog op hun langdurige gebruik zetten wij ons in voor een permanente bescherming van u en uw eigendom.

KESSEL AG  
 Bahnhofstraße 31  
 D-85101 Lenting, Duitsland



Bij technische vragen helpen onze gekwalificeerde servicepartners u met alle plezier op locatie verder. U vindt uw contactpersoon op: [www.kessel-nederland.nl/service](http://www.kessel-nederland.nl/service)



Indien nodig ondersteunen onze servicepartners met diensten zoals inbedrijfstelling, onderhoud of algemene inspectie in de gehele DACH-regio, andere landen op aanvraag. Informatie over afwikkeling en bestelling vindt u op: <http://www.kessel-nederland.nl/contact/nederland>

### Inhoud

1	Informatie over deze handleiding.....	59
2	Veiligheid.....	60
3	Technische gegevens.....	63
4	Monteren.....	64
5	Inbedrijfstelling.....	67
6	Hulp bij storingen.....	71

## 1 Informatie over deze handleiding

De volgende weergaveconventies maken de oriëntatie eenvoudiger:

Afbeelding	Uitleg
[1]	zie afbeelding 1
[5]	Positienummer 5 van nevenstaande afbeelding
① ② ③ ④ ⑤ ...	Handeling op de afbeelding
👁️ Controleren of de handmatige bediening is ingeschakeld.	Voorwaarde voor de handeling
▶️ Op OK drukken.	Werkstap
✓ De installatie is bedrijfsklaar.	Resultaat van de handeling
zie "Veiligheid", pagina 60	Kruisverwijzing naar hoofdstuk 2
<b>Vetgedrukt</b>	Bijzonder belangrijke of voor de veiligheid relevante informatie
<i>Cursief schrift</i>	Variant of extra informatie (geldt bijv. alleen voor ATEX-variant)
📘	Technische instructies die in acht moeten worden genomen.

De volgende symbolen worden gebruikt:

Teken	Betekenis
	Apparaat vrijschakelen!
	Gebruiksaanwijzing in acht nemen
	Waarschuwing elektriciteit
	WEEE-symbool, product is onderhevig aan RoHS-richtlijn
	Vóór gebruik aarden
 WAARSCHUWING	Waarschuwt tegen gevaar voor personen. Het niet-naleven van deze aanwijzing kan zeer ernstig letsel of de dood tot gevolg hebben.
 LET OP	Waarschuwt tegen gevaar voor personen en materiaal. Het niet-naleven van deze aanwijzing kan zeer ernstig letsel of materiële schade tot gevolg hebben.

## 2 Veiligheid

### 2.1 Algemene veiligheidsinstructies



#### **WAARSCHUWING**

##### **Spanningvoerende onderdelen!**

Bij werkzaamheden aan de elektrische bekabeling en aansluitingen het onderstaande in acht nemen:

- ▶ Voor alle elektrische werkzaamheden gelden de nationale veiligheidsvoorschriften.
- ▶ De installatie moet via een lekstroomvoorziening (RCD) met een nominale lekstroom van niet meer dan 30 mA worden gevoed.



#### **LET OP**

##### **Installatie vrijschakelen!**

- ▶ Waarborgen dat de elektrische componenten tijdens de werkzaamheden losgekoppeld zijn van de voedingsspanning.



Gebruiks- en onderhoudshandleidingen moeten bij product beschikbaar gehouden worden.

### 2.2 Personeel/kwalificatie

Voor het gebruik van de installatie gelden de telkens geldige verordening inzake bedrijfsveiligheid en gevaarlijke stoffen of nationale verordeningen.

De exploitant van de installatie is verplicht tot:

- ▶ het maken van een risicobeoordeling,
- ▶ het vaststellen en aantonen van gevarenczones,
- ▶ het uitvoeren van veiligheidsinstructies,
- ▶ het beveiligen tegen gebruik door onbevoegden.

Persoon <sup>1)</sup>	Vrijgegeven werkzaamheden bij KESSEL-installaties		
Exploitant	Visuele controle, inspectie		
Deskundige (kent, begrijpt gebruiksaanwijzing)		Functiecontrole, configuratie van de besturingskast	
Elektriciens VDE 0105 (volgens voorschriften voor elektr. veiligheid of nationaal equivalent)			Werkzaamheden aan de elektrische installatie

1) Bediening en montage mogen alleen door personen van 18 jaar of ouder worden uitgevoerd.

## 2.3 Beoogd gebruik

De besturingskast mag uitsluitend worden gebruikt voor de besturing van en terugstuwpompinstallatie *Pumpfix F* voor fecaliënvrij en fecaliënhoudend afvalwater. Het is niet toegestaan de besturingskast in een omgeving met explosiegevaar te gebruiken.

Alle niet expliciet en schriftelijk door de fabrikant toegestane:

- om- of aanbouw
- gebruik van niet-originele onderdelen
- reparaties door niet door de fabrikant geautoriseerde bedrijven en personen

kunnen leiden tot het verlies van de fabrieksgarantie.

### Advies voor het plaatsen van buitenkasten






#### VOORZICHTIG

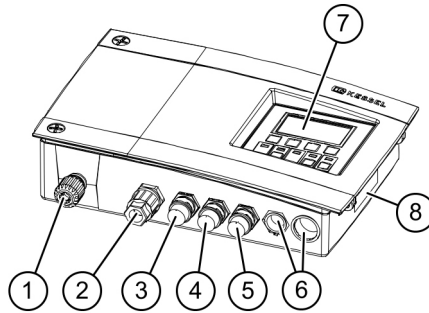
Het overschrijden van de bedrijfstemperatuur kan leiden tot een storing in de besturingskast.

#### Rekening houden met de opstellocatie van de buitenkast

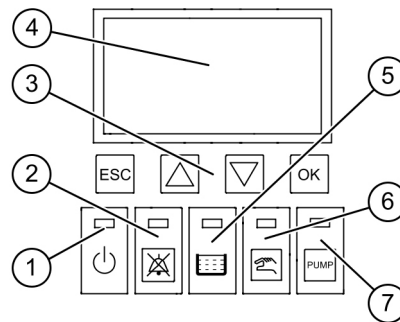
- ▶ De invloed van zonlicht op de opstellocatie schatten.
  - ▶ Lokale omgevingsomstandigheden in de schatting meenemen.
- ✓ In de volgende tabel vindt u een overzicht van de maatregelen die bij verschillende omstandigheden zijn vereist.

	Regelmatig fel zonlicht van acht of meer uur en/of aanvoer van verwarmde omgevingslucht te verwachten	De montage van een klimaatregeling (op aanvraag beschikbaar) vereist.
	Onregelmatig, tijdelijk hogere hoeveelheid zonlicht te verwachten	De montage van een algemeen verkrijgbare ventilator met temperatuurherkenning voor het ventileren van de binnenruimte vereist. De ventilatie moet worden ingeschakeld vanaf een temperatuur van 40 °C in de buitenkast.
	De opstellocatie ligt doorgaans in de schaduw en/of in de omgeving zijn er weinig temperatuurschommelingen.	Geen maatregelen vereist.





Nummer	Module / functioneel element
(1)	Netaansluitkabel
(2)	Aansluiting voor pomp
(3)	Aansluiting voor optische sonde (pomp)
(4)	Aansluiting voor kleppenmotor
(5)	Aansluiting voor optische sonde (terugstuwklep) (rioolkant)
(6)	Blindstoppen, optionele aansluitingen
(7)	Display en besturingspaneel
(8)	Typeplaatje



Nummer	Module / functioneel element
(1)	Stroomled
(2)	Alarmtoets en alarmled
(3)	Pijltoetsen, OK, ESC
(4)	Scherm
(5)	Led niveau-overschrijding
(6)	Toets en led handbediening
(7)	Toets en led pomp

### 3 Technische gegevens

Uitvoering	Mono
Bedrijfsspanning	230 V / 50 Hz
Maximaal vermogen bij uitgang schakelaar (bij $\cos. \varphi = 1$ )	1,8 kW
Maximaal pompvermogen (P2)	1,2 kW
Vermogen, stand-by	3,5 W
Beschermingsklasse	IP 54
Beschermklasse	I
Vereiste zekering	C16 A eenpolig
Gebruikstemperatuur	0 – 40 °C
RCD	30 mA
Gewicht	1,4 kg
Afmetingen (lxbxd), mm	295 x 220 x 70
Aansluittype	Eurostekker
Potentiaalvrij contact	max. 42 V DC / 0,5 A (na activatie)
Specificaties batterij	2 x 9 V, 6LR61

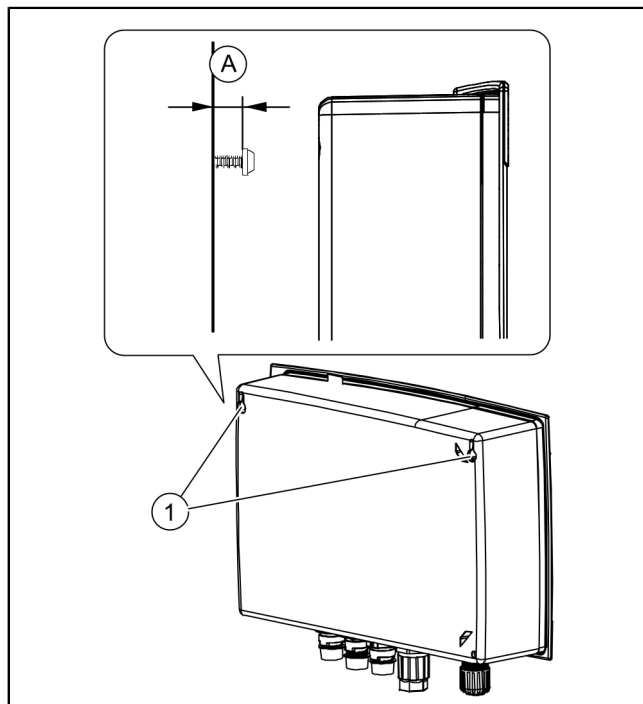
Titel



## 4 Monteren

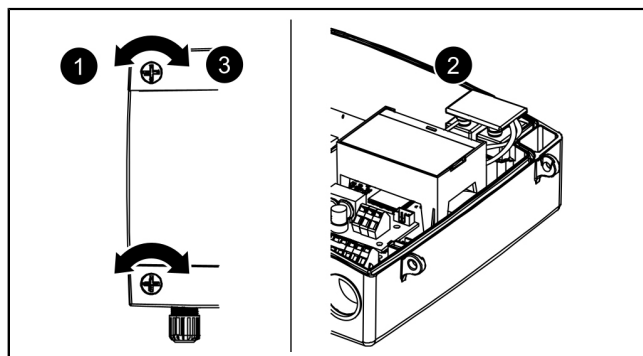
### 4.1 Besturingskast monteren

- ▶ Montagepositie kiezen, daarbij moet het onderstaande gegarandeerd zijn:
  - in de directe omgeving van de besturingskast is een geaard stopcontact aanwezig.
  - De besturingskast moet veilig en correct worden bevestigd.
- ▶ Alle bevestigingsschroeven monteren (boorsjabloon in leveringsomvang). Daarbij moet worden gegarandeerd, dat de afstand (A) tussen de schroefkoppen en het bevestigingsvlak ca. 3 tot 4 mm bedraagt.
- ▶ De besturingskast aan de bevestigingsschroeven hangen en iets omlaag duwen. (1)



### 4.2 Batterij aansluiten

- 👁️ Zorgen dat de netstekker is aangesloten.
- ▶ Beide schroeven losdraaien (linksom) en deksel behuizing omhoog klappen. ①
- ▶ Controleren of beide batterijen zijn aangesloten. ②
- ▶ De behuizing weer sluiten. ③





### 4.3 Stekker op onderkant besturingskast aansluiten



#### LET OP Installatie vrijschakelen!

► Waarborgen dat de elektrische componenten tijdens de werkzaamheden losgekoppeld zijn van de voedingsspanning.

- Kabel met stekker passend inkorten en/of verlengen. Voor het verlengen (max. 30 m) uitsluitend passende kabelverlengset (art.nr. 80889, 80890, 80891) gebruiken. Ga als volgt te werk om in te korten:
  - Voer de kabel in, meet een reserve van 5 cm.
  - Snijd af met een combinatietang. Strip de kabelmantel ca. 3 cm voor het einde van de kabel.
  - Trek de moer van het afgesneden deel van de kabel af en schuif deze op de blootliggende draden. ❶
  - Draden in zijdelingse uitsparingen ombuigen, ❷
  - dan gelijk afsnijden. ❸
  - Andere montage kan zonder gereedschap worden gedaan.

#### Motor (terugstuwklep) aansluiten

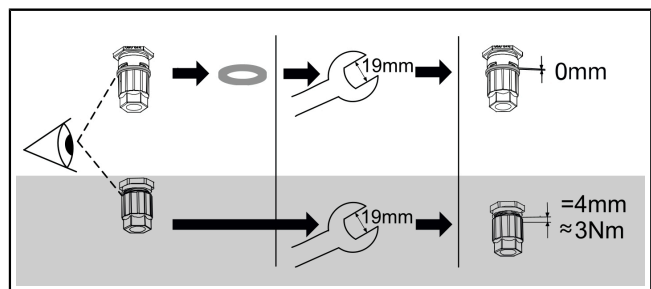
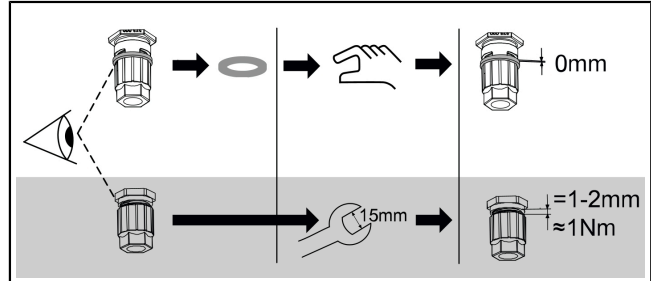
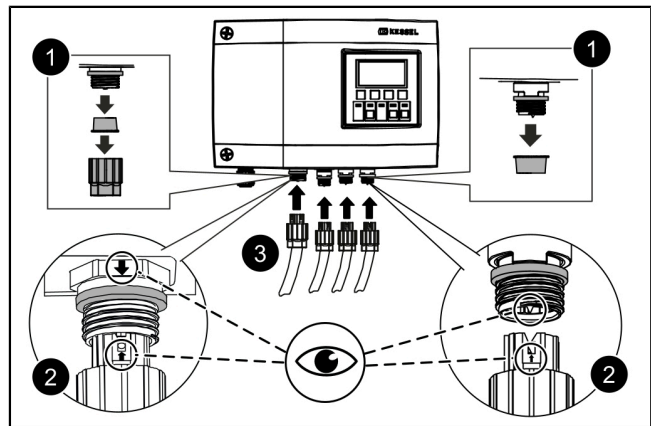
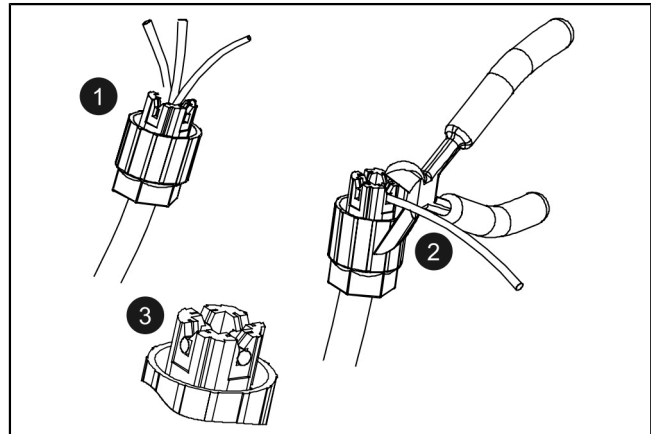
- De kabel van de motor naar de middelste (kleine) stekker voeren.
  - Moer (stekker) en beschermkap verwijderen. ❶
  - Kabel pijp op pijp uitlijnen en opsteken. ❷
  - Draai de stekker zodanig vast, dat de afstandsring gelijk ligt. Bij het ontbreken van een afstandsring, een aandraaimoment van 1 Nm aanhouden. ❸
- ✓ Bij het juiste draaimoment is de opening tussen de moer en het zeshoekige lichaam (zonder afstandsring) 1-2 mm.

#### Optische sonde aansluiten

- Net als bij de motor (terugstuwklep) te werk gaan, maar de stekker ernaast gebruiken.

#### Pompe aansluiten

- Net als bij de motor (terugstuwklep) te werk gaan, maar de linker stekker gebruiken.



#### 4.4 Overige aansluitmogelijkheden

##### USB-aansluiting naar buiten voeren

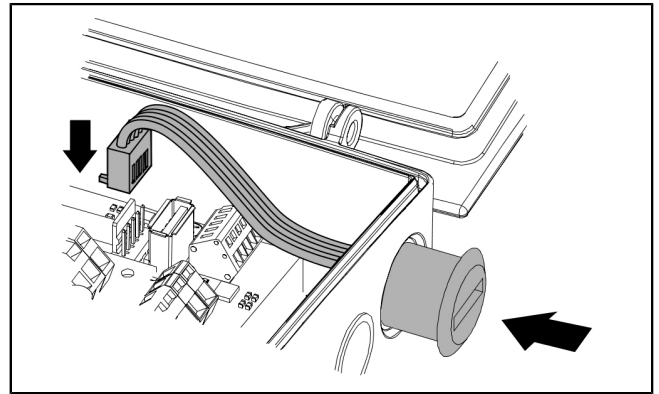
Om toegang te krijgen tot de op de printplaat aanwezige USB-aansluiting zonder de behuizing te openen, kan bij KESSEL een USB-behuizingsbus met kabel en stekker voor inbouw in de behuizing van de besturingskast (zie art.nr. 28785) worden besteld.

##### Gsm-modem TeleControl

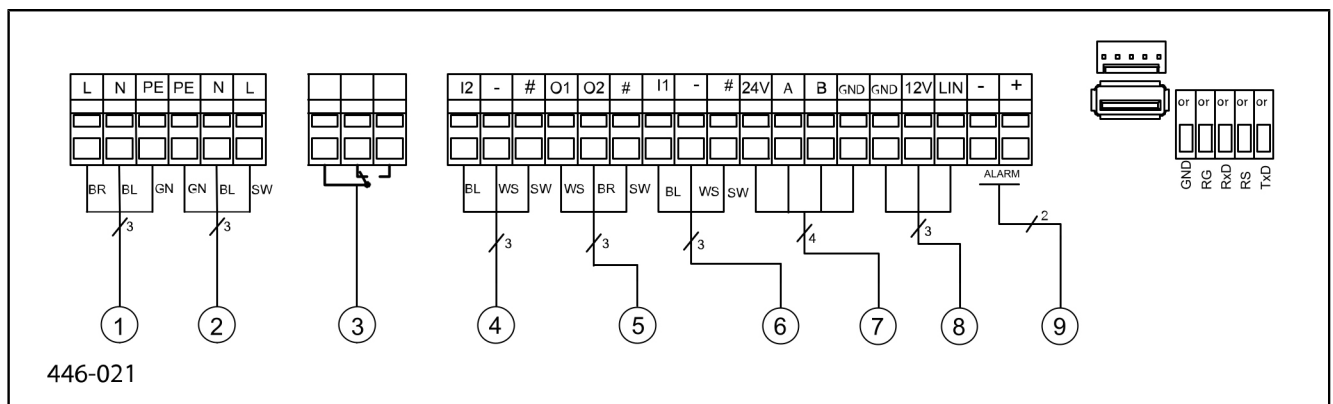
De TeleControl-modem (art.nr. 28792) volgens de bijbehorende montagehandleiding 434-033 monteren.

##### Potentiaalvrij contact

Op de besturingskast kan een potentiaalvrij contact, verkrijgbaar als toebehoor (art.nr. 80077) worden geactiveerd. Dit geldt voor alle besturingskasten vanaf het bouwjaar 2017. Met dit contact kan het apparaat worden verbonden met de regeltechniek van het gebouw of andere toebehoren zoals de waarschuwingslamp (art.nr. 97715).



#### 4.5 Aansluitschema Pumpfix, Ecolift



446-021

(1)	Voedingsleiding	(6)	Optische sonde (terugstuwklep)
(2)	Pomp	(7)	Seriële aansluiting (RS485)
(3)	Potentiaalvrij contact	(8)	LIN-bus
(4)	Optische sonde (pomp)	(9)	Signaalsensor (optioneel)
(5)	Kleppenmotor		

## 5 Inbedrijfstelling

### 5.1 Automatische modus

#### De batterijspanning controleren

De besturingskast controleert twee keer per dag de batterijspanning en meldt een batterijfout (potentiaalvrij contact: "Storing") als de spanning onder een bepaald niveau komt. De besturingskast geeft elke twintig seconden optische en akoestische waarschuwingssignalen.

#### ZDS-zelfdiagnose

De besturingskast beschikt over een automatische zelfdiagnose voor het controleren van de werking van de aangesloten bewegende onderdelen. Zo wordt de bedrijfsgereedheid zelfs als er geen terugstuw plaatsvindt gecontroleerd.

#### Vooraf ingestelde controlecyclus:

- elke zeven dagen (interval van 1-7 dagen mogelijk)
- 10.00 uur

### 5.2 Alarm bevestigen

De besturingskast geeft (alarm)meldingen als volgt aan:

- de alarmled knippert rood,
- er verschijnt een foutmelding op het scherm,
- er klinkt een signaaltoon.

► Toets Alarm bevestigen drie seconden indrukken.

✓ Als de oorzaak van de fout is verholpen, stopt de signaaltoon en stopt de led met knipperen.

① Als de knop kort wordt ingedrukt, stopt de alarmtoon, maar blijft de foutmelding op het scherm staan en blijft de led knipperen.

### 5.3 Overzicht configuratiemenu

#### Overzicht van het menu

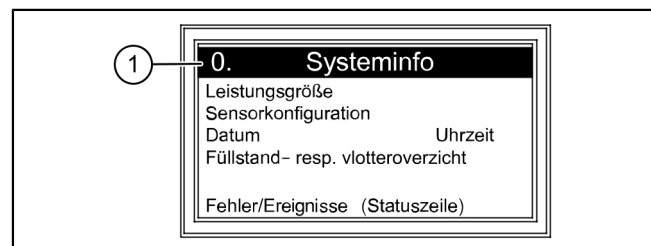
Het besturingsmenu is ingedeeld in vier delen:

**0 Systeeminfo:** *geselecteerde installatie, geconfigureerde sensoren, actuele meetwaarden, eventuele foutmeldingen*

**1 Informatie:** *weergave van bedrijfsinformatie (bijv. bedrijfsspanning, actuele meetwaarden, logboek of ingestelde parameters)*

**2 Onderhoud:** *onderhoudsinformatie (bijv. pomp(en) aan/uit, zelfdiagnose, onderhoudsdatum en -interval)*

**3 Instellingen:** *instellen van het schakelniveau, sensor- en installatieconfiguratie, configuratie van de modeminterface, resetten van de besturingskast*



(1) Volgnummer van het menupunt

#### Menuteksten van de Pumpfix/Ecolift

0.	Systeeminfo				
1.	Informatie	1.1.1	Totale looptijd		
1.1	Bedrijfsuren	1.1.2	Stroomuitval	h	0 – 999,999,9
		1.1.3	Energieverbruik		
		1.1.4	Terugstuwfase		
		1.1.5	Terugstuwingsaantal		
		1.1.6	Schakelcycli klep		
		1.1.7	Looptijd pomp		
		1.1.8	schakelcycli pomp		
		1.1.9	Overspanning		
		1.1.10	Onderspanning		
1.2	Logboek				
1.3	Besturingstype				

\* Het menu voor gegevensoverdracht wordt getoond na het indrukken van de ESC-toets in het menu Systeeminfo of na het herkennen van een USB-stick.

1.4	Onderhoudsdatum	1.4.1	Laatste onderhoud		mm:hh – dd.mm.yy
		1.4.2	Volgende onderhoud		mm:hh – dd.mm.yy
1.5	Actuele meetwaarden	1.5.1	Accuspanning	V	0 – 99,9
		1.5.2	Netspanning	V	0 – 999,9
		1.5.3	Temperatuur		
		1.5.4	Klepstroom		
		1.5.6	Stroom pomp		
1.6.	Parameters	1.6.1	ZDS-zelfdiagnosesysteem		
		1.6.2	Inschakelvertraging klep	s	0 – 99
		1.6.3	Nalooptijd klep		
		1.6.4	Max. stroom klep	A	0,5 – 2,5
		1.6.5	Inschakelvertraging pomp	s	0 – 99
		1.6.6	Nalooptijd pomp	s	0 – 99
		1.6.7	Max. stroom pomp	A	0,8 – 9,5
		1.6.8	Min. stroom pomp	A	0 – 2,5
		1.6.9	Limiet looptermijn pomp	X/10 min	0 – 99
		1.6.10	Limiet looptijd pomp	min	0 – 999
		1.6.16	Bedrijfsmodus		
2	Onderhoud				
2.1	Handbediening	2.1.1	Potentiaalvrij contact		Aan/Uit
		2.1.2	Externe signaalsensor		
		2.1.3	Communicatie		
		2.1.4	Klep		
		2.1.5	Pomp		
2.2	Automatische modus				
2.3	ZDS-zelfdiagnosesysteem	2.3.1	ZDS-zelfdiagnosesysteem		
2.4	Onderhoudsdatum	2.4.1	Laatste onderhoud		OK/fout
		2.4.2	Volgende onderhoud		mm:hh – dd.mm.yy
2.5	Onderhoud uitgevoerd				
2.6	Onderhoudsinterval	2.6.1	Geen onderhoudsinterval		
		2.6.2	Bedrijfsmatig 3 maanden		
		2.6.3	Bedrijfsmatig 6 maanden		
		2.6.4	Particulier 12 maanden		
		2.6.5	Handmatig onderhoud		
3	Instellingen				
3.1	Parameters	3.1.1	ZDS-zelfdiagnosesysteem	mm	0 – 999
		3.1.2	Inschakelvertraging klep	s	0 – 99
	PW: 1000	3.1.3	Nalooptijd klep	s	0 – 99
		3.1.4	Max. stroom klep	A	0,5 – 1,5
		3.1.5	Inschakelvertraging pomp	s	0 – 99
		3.1.6	Nalooptijd pomp	s	0 – 99
		3.1.7	Max. stroom pomp	A	0,8 – 9,5
		3.1.8	Min. stroom pomp	A	0 – 2,5
		3.1.9	Limiet looptermijn pomp	x/10 min	0 – 99
		3.1.10	Limiet looptijd pomp	min	0 – 999
		3.1.11	Bedrijfsmodus		
3.2	Datum/tijd				

\* Het menu voor gegevensoverdracht wordt getoond na het indrukken van de ESC-toets in het menu Systeeminfo of na het herkennen van een USB-stick.

3.3	Installatieconfiguratie	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Redundante besturingskast
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Communicatie	3.9.1	Stationsnaam		
		3.9.3	Modemtype		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	SMS-doel 1		
		3.9.7	SMS-doel 2		
		3.9.8	SMS-doel 3		
		3.9.9	Status		
		3.9.10	Sms-interval		
3.10	Taal	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Francais		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Resetten				
3.12	Deskundigenmenu	(alleen voor geregistreerde servicepartners van KESSEL AG)			
3.13	Potentiaalvrij contact activeren				
0	Gegevensoverdracht*	0.1	Gegevens uitlezen		
		0.2	Software-update		
		0.3	Parameters uitlezen		

\* Het menu voor gegevensoverdracht wordt getoond na het indrukken van de ESC-toets in het menu Systeeminformatie of na het herkennen van een USB-stick.



### Update en gegevens uitlezen

Om de besturingskast met aangesloten USB-stick te kunnen gebruiken, mag de USB-stick inclusief stekker niet langer dan 20 mm zijn. Anders kan de behuizing niet worden gesloten. Externe harde schijven mogen niet worden aangesloten, omdat de besturingskast dan niet functioneert (stroomvoorziening max. 100 mA). Een USB-stick moet vóór gebruik via een Windows-pc een naam hebben gekregen.

Als een USB-stick op de besturingskast wordt aangesloten, wordt hij automatisch herkend. Bij het aansluiten en verwijderen klinkt een waarschuwingssignaal. Vervolgens verschijnt het menu Gegevensoverdracht met deze keuze:

- Software-update
- Parameters inlezen
- Gegevens uitlezen

Als het menu 0 Systeeminfo wordt weergegeven, kan (als de USB-stick is aangesloten) het eerdergenoemde menu Gegevensoverdracht met de ESC-toets worden geselecteerd.

### Gegevens uitlezen

- ▶ USB-stick aansluiten.
- ▶ Gegevens uitlezen selecteren en met OK bevestigen.
- ✓ Een bestand met systeeminstellingen en een bedrijfslogboek worden op de USB-stick opgeslagen (\*.csv)

### Software-update uitvoeren

- 👁️ Controleren of er een firmwarebestand (\*.bin) in de hoofdmap van de USB-stick staat (dus niet in een submap).
- ▶ USB-stick aansluiten, het menu | **Gegevensoverdracht** | wordt weergegeven
- ▶ | **Software-update** | selecteren
- ▶ Het gewenste bestand selecteren en de instructies op het scherm opvolgen.
- ▶ Deskundigenwachtwoord invoeren en met OK bevestigen.
- ✓ Het inlezen verloopt automatisch.

### Parameters inlezen

- Controleren of er een parameterbestand (446\_KesselLog.csv) op de USB-stick staat.
- ▶ USB-stick aansluiten, het menu | **Gegevensoverdracht** | wordt weergegeven.
- ▶ | **Parameters inlezen** | selecteren, wachtwoord (1000) invoeren en met OK bevestigen.
- ✓ Het inlezen verloopt automatisch.

### 5.5 Uitschakelen

- ▶ Koppel het apparaat los van de netaansluiting,
- ✓ het akoestische alarm klinkt en de alarmled knippert.
- ▶ Akoestische alarm uitschakelen door de alarmtoets ca. 1 seconde ingedrukt te houden, totdat het alarmsymbool op het display doorgestreept wordt getoond.
- ▶ Toets alarm zo lang ingedrukt houden (minimaal 5 seconden) totdat het display en de alarm-LED uitgeschakeld worden.
- ✓ De besturingskast is uitgeschakeld.

## 6 Hulp bij storingen

### 6.1 Hulp bij storingen

Storing	Oorzaak	Herstelmaatregelen
Batterijfout	Batterij ontbreekt, is defect of de restspanning is te laag	Batterijaansluiting controleren, eventueel batterij vervangen
Onderhoudsdatum   (knippert)	Onderhoudsdatum is bereikt	Onderhoud uitvoeren
	Geen onderhoudsdatum ingevoerd	Onderhoudsdatum invoeren (zie handleiding besturingskast).
Te lage stroom	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minimale stroomopname van de pomp niet gehaald.</li> <li>• Kabel tussen besturingskast en pomp onderbroken.</li> <li>• Pomp defect.</li> </ul>	Elektrische leidingen controleren, pomp onderhouden en eventueel vervangen.
Overstroom	Maximale stroomopname van de pomp overschreden, mogelijk is het schoepenwiel geblokkeerd	Pomp volgens de handleiding onderhouden, eventueel pomp vervangen.
Relaisfout	Vermogensrelais schakelt niet uit	Contact met onderhoudsmonteur opnemen
Stroomuitval	Energievoorziening uitgevallen	Geen, algemene stroomuitval
	Zekering besturingskast defect	Reden voor het uitvallen van de zekering vaststellen en eventueel zekering vervangen
	Voedingsleiding onderbroken	Voedingsleiding controleren
Niveaufout	Foutieve ordening resp. bekabeling van de sonde	Aansluiting van de sonde controleren
Maximale schakelcycli pomp	Maximale schakelcycli overschreden	Kan gereset worden. Klantenservice informeren. Storing verschijnt na nog eens 1000 schakelcycli
Limiet looptermijn	Pomp draait te vaak in korte tijd	Installatie controleren en eventueel klantenservice informeren
Limiet looptijd	Pomp loopt te lang per pompproces	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Installatie controleren en eventueel klantenservice informeren</li> <li>• De nalooptijd is te lang / korter instellen (parameter in besturingskast)</li> </ul>
Motorstoring	Kabelbreuk of motor defect	Installatie loskoppelen van het stroomnet, batterij deactiveren; controleren of kabel correct is aangesloten en doorgevoerd; functioneren motor controleren en eventueel motor verwisselen
Sondefout	Kabelbreuk of sonde defect	Batterij deactiveren; controleren of kabel correct is aangesloten en doorgevoerd; sonde op functie controleren, eventueel vervangen.
Klepfout	De klep kan niet volledig worden gesloten, d.w.z. de klep wordt door een voorwerp geblokkeerd	Stroomstekker uittrekken, batterij loskoppelen; klepdeksel openen en blokkering verwijderen en installatie opnieuw in gebruik nemen
	Er wordt terugstuw gedetecteerd en de klep kan niet volledig worden gesloten, d.w.z. de klep wordt door een voorwerp geblokkeerd	Noodafsluiter (pendelklep, voor zover aanwezig) sluiten. Na einde terugstuw blokkering verwijderen zoals boven omschreven. Om de klepdeksel te monteren moet de klepmotor in positie <b>DICHT</b> staan.
Pot. vrij contact schakelt niet	niet geactiveerd of de smeltveiligheid defect	Door elektriciën laten controleren, eventueel potentiaalvrij contact activeren (art.nr. 80777)



① Als het potentiaalvrij contact juist is aangesloten en geactiveerd, worden alle hier genoemde foutmeldingen naar het potentiaalvrij contact verstuurd.

## Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie,

jako producent najwyższej klasy innowacyjnych produktów z zakresu techniki odwadniania firma KESSEL oferuje kompleksowe rozwiązania systemowe i serwis odpowiadający potrzebom klientów. Stawiamy sobie najwyższe standardy jakościowe i konsekwentnie stawiamy na trwałość – nie tylko podczas produkcji naszych urządzeń, lecz również w zakresie ich długotrwałego użytkowania dbamy o to, by stale gwarantowane było bezpieczeństwo użytkownika i jego mienia.

KESSEL AG

Bahnhofstraße 31

85101 Lenting, Niemcy



W razie pytań natury technicznej proszę zwrócić się do naszych fachowych partnerów serwisowych w Państwa okolicy.

Osobę kontaktową znajdą Państwo tutaj:

[www.kessel.de/kundendienst](http://www.kessel.de/kundendienst)



W razie potrzeby nasz autoryzowany serwis oferuje Państwu usługi w zakresie uruchomienia, konserwacji i przeglądu generalnego na całym terenie Niemiec, Austrii i Szwajcarii, w innych krajach na żądanie. Informacje na temat realizacji i zamówienia patrz tutaj:

<http://www.kessel.de/service/kundenservice.html>

PL

## Spis treści

1	Wskazówki dotyczące niniejszej instrukcji.....	73
2	Bezpieczeństwo.....	74
3	Dane techniczne.....	77
4	Montaż.....	78
5	Uruchomienie.....	81
6	Pomoc w razie usterek.....	85










## 1 Wskazówki dotyczące niniejszej instrukcji

Poniższe formy oznaczeń ułatwiają orientację:

Oznaczenie	Objaśnienie
[1]	Patrz rysunek 1
(5)	Numer pozycji 5 na rysunku obok
❶ ❷ ❸ ❹ ❺ ...	Krok postępowania na rysunku
👁️ Sprawdzić, czy aktywowana została obsługa ręczna.	Warunek postępowania
▶️ Nacisnąć przycisk OK.	Krok postępowania
✓ Urządzenie jest gotowe do pracy.	Wynik postępowania
<i>patrz "Bezpieczeństwo", strona 74</i>	Odniesienie do rozdz. 2
<b>Czcionka pogrubiona</b>	Informacja szczególnie ważna lub istotna dla bezpieczeństwa
<i>Kursywa</i>	Wariant lub informacja dodatkowa (np. obowiązuje tylko dla wariantu ATEX)
📘	Wskazówki techniczne, których należy szczególnie przestrzegać

Używane są następujące symbole:

Symbol	Znaczenie
	Odłączyć urządzenie od prądu!
	Przestrzegać instrukcji obsługi
	Ostrzeżenie przed prądem elektrycznym
	Symbol WEEE, produkt podlega dyrektywie RoHS
	Przed rozpoczęciem użytkowania uziemić
 OSTRZEŻENIE	Ostrzeżenie przed zagrożeniem dla osób. Nieprzestrzeganie tej wskazówki może prowadzić do najcięższych obrażeń ciała lub śmierci.
 OSTROŻNIE	Ostrzeżenie przed zagrożeniem dla osób lub rzeczy. Nieprzestrzeganie tej wskazówki może prowadzić do ciężkich obrażeń ciała i szkód materialnych.

## 2 Bezpieczeństwo

### 2.1 Ogólne zasady bezpieczeństwa



#### OSTRZEŻENIE

##### Elementy będące pod napięciem!

Podczas prac przy przewodach i przyłączach elektrycznych należy przestrzegać, co następuje:

- ▶ Podczas wszystkich prac elektrycznych przy urządzeniu zastosowanie mają krajowe przepisy bezpieczeństwa.
- ▶ Urządzenie musi posiadać wyłącznik różnicowoprądowy (RCD) o prądzie zadziałania nie większym niż 30 mA.



#### UWAGA

##### Odłączyć urządzenie od zasilania!

- ▶ Upewnić się, że komponenty elektryczne są na czas prac odłączone od zasilania napięciem.



Instrukcje obsługi i konserwacji muszą się znajdować w pobliżu produktu i być dostępne.

### 2.2 Kwalifikacje personelu

Podczas eksploatacji urządzenia obowiązują odpowiednie rozporządzenie w sprawie bezpieczeństwa pracy (niem. Betriebs-sicherheitsverordnung) i rozporządzenie o materiałach niebezpiecznych (niem. Gefahrstoffverordnung) lub ich krajowe odpowiedniki.

Użytkownik urządzenia jest zobowiązany do:

- ▶ sporządzenia oceny zagrożenia,
- ▶ wyznaczenia i oznakowania odpowiednich stref zagrożenia,
- ▶ przeprowadzenia instruktaży postępowania w razie niebezpieczeństwa,
- ▶ zabezpieczenia przed użyciem przez osoby nieupoważnione.

Osoba <sup>1)</sup>	Dozwolone czynności przy urządzeniach KESSEL		
Użytkownik	Oględziny, przegląd		
Osoba o odpowiednich kwalifikacjach, (zna i rozumie instrukcję obsługi)		Kontrola działania, konfiguracja urządzenia sterującego	
Wykwalifikowany elektryk wg VDE 0105 (zgodnie z przepisami bezpieczeństwa elektrycznego lub ich krajowymi odpowiednikami)			Prace przy instalacji elektrycznej

1) Obsługi i montażu mogą dokonywać wyłącznie osoby, które ukończyły 18 rok życia.

## 2.3 Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem

Urządzenie sterujące jest przeznaczone wyłącznie do sterowania zaworem przeciwwzalewowym z pompą *Pumpfix F* do ścieków zawierających fekalia lub bez fekaliiów. Użycie urządzenia sterującego w otoczeniu zagrożonym wybuchem jest niedozwolone.

Wszystkie nieautoryzowane przez producenta wyrażnie i pisemnie:

- przebudowy lub dobudowy
- użycie nieoryginalnych części zamiennych
- naprawy wykonane przez zakłady lub osoby nieautoryzowane przez producenta

mogą prowadzić do utraty gwarancji.

### Uwagi dotyczące pozycjonowania zewnętrznych szaf sterowniczych






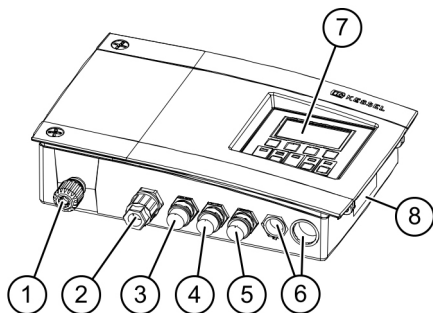
#### OSTRZEŻENIE

Przekroczenie temperatury roboczej może prowadzić do zakłócenia pracy urządzenia sterującego.

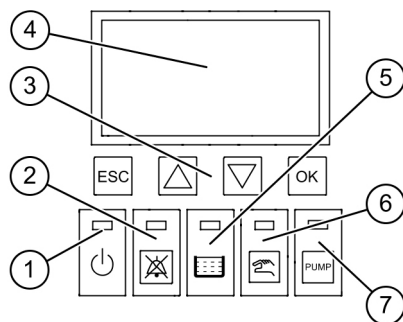
#### Uwzględnić miejsce ustawienia zewnętrznej szafy sterowniczej

- ▶ Ocenić nasłonecznienie w miejscu ustawienia.
  - ▶ Uwzględnić lokalne warunki otoczenia.
- ✓ Poniższa tabela zawiera przegląd środków, które należy podjąć w danych warunkach.

	Należy liczyć się z regularnym, mocnym nasłonecznieniem przez 8 godzin lub dłużej i/lub gromadzeniem się ogrzanego powietrza.	Zainstalować klimatyzator (dostępny na żądanie).
	Należy liczyć się z nieregularnym, częściowo intensywniejszym nasłonecznieniem.	Zainstalować dostępny w sklepach wentylator z funkcją rozpoznawania temperatury do wentylacji wnętrza. Wentylacja powinna załączać się, gdy temperatura wewnątrz szafy sterowniczej osiągnie 40°C.
	Zacienione miejsce ustawienia i/lub warunki otoczenia z nieznacznymi wahaniami temperatury.	Nie jest konieczne podjęcie żadnych środków.



Nr poz.	Komponent / element funkcyjny
(1)	Przewód sieciowy
(2)	Przyłącze pompy
(3)	Przyłącze sondy optycznej (pompa)
(4)	Przyłącze silnika kłapy
(5)	Przyłącze sondy optycznej (klapa zwrotna) (od strony kanału)
(6)	Kołki, opcjonalne przyłącza
(7)	Wyświetlacz i pole obsługi
(8)	Tabliczka znamionowa



Nr poz.	Komponent / element funkcyjny
(1)	Dioda LED zasilania
(2)	Przycisk alarmu i dioda LED alarmu
(3)	Przyciski ze strzałkami, OK, ESC
(4)	Wyświetlacz
(5)	Dioda LED przekroczenia poziomu
(6)	Przycisk i dioda LED trybu ręcznego
(7)	Przycisk i dioda LED pompy

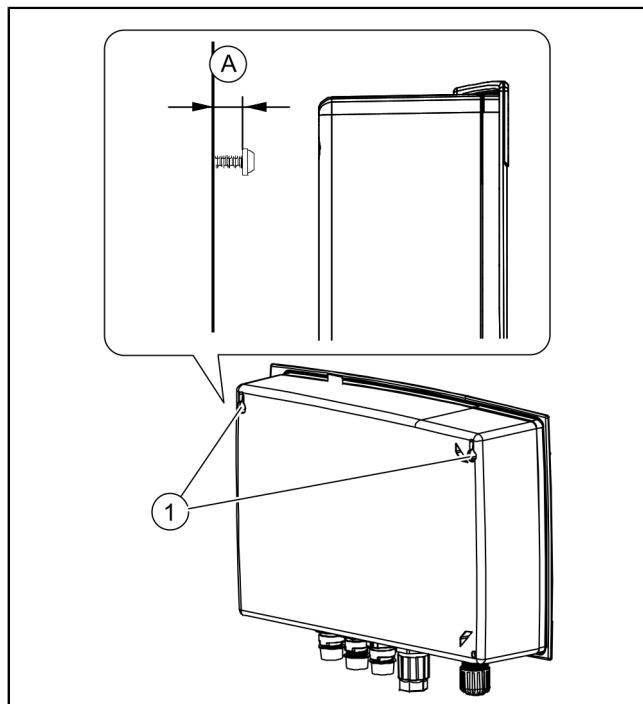
### 3 Dane techniczne

Wariant	Mono
Napięcie robocze	230 V / 50 Hz
Maksymalna moc na wyjściu przełączającym (dla $\cos \varphi = 1$ )	1,8 kW
Maksymalna moc pompy (P2)	1,2 kW
Pobór mocy w stanie czuwania	3,5 W
Stopień ochrony	IP 54
Klasa ochrony	I
Wymagany bezpiecznik	C16 A, jednobiegunowy
Temperatura użytkowania	0 - 40°C
RCD	30 mA
Ciężar	1,4 kg
Wymiary (dł x szer x gł), mm	295 x 220 x 70
Typ przyłącza	Euro
Kontakt bezpotencjałowy	maks. 42 V DC / 0,5 A (po odłączeniu do napięcia)
Specyfikacja baterii	2x 9V 6LR61

## 4 Montaż

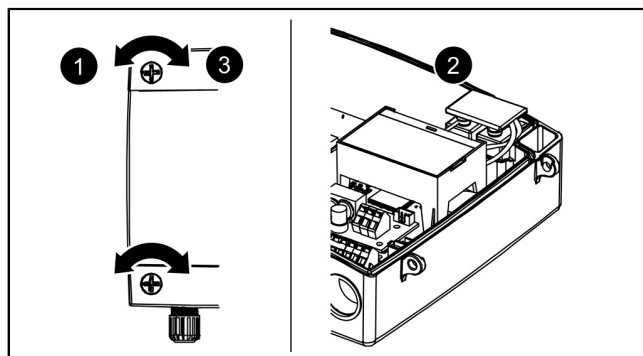
### 4.1 Montaż urządzenia sterującego

- ▶ Wybrać położenie montażowe, zwracając uwagę na następujące kwestie:
  - Gniazdo ze stykiem ochronnym znajduje się w bezpośrednim pobliżu urządzenia sterującego.
  - Urządzenie sterujące może zostać przymocowane w bezpieczny i wystarczająco mocny sposób.
- ▶ Zamontować wszystkie śruby mocujące (szablon do wierzenia otworów jest objęty zakresem dostawy). Upewnić się przy tym, że odległość (A) pomiędzy łbami śrub a powierzchnią montażową wynosi ok. 3 do 4 mm.
- ▶ Zawiesić urządzenie sterujące na śrubach mocujących i lekko wcisnąć je w dół. (1)



### 4.2 Podłączenie baterii

- ⓘ Upewnić się, że wtyczka sieciowa jest odłączona.
- ▶ Poluzować obydwie śruby (obracając je w lewą stronę) i rozłożyć pokrywę urządzenia. ❶
- ▶ Sprawdzić, czy obydwie baterie są podłączone. ❷
- ▶ Ponownie zamknąć obudowę. ❸



### 4.3 Podłączenie wtyczki od spodu urządzenia sterującego



#### UWAGA

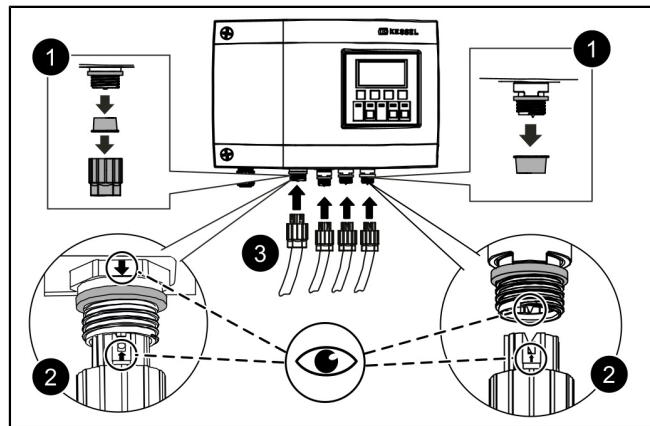
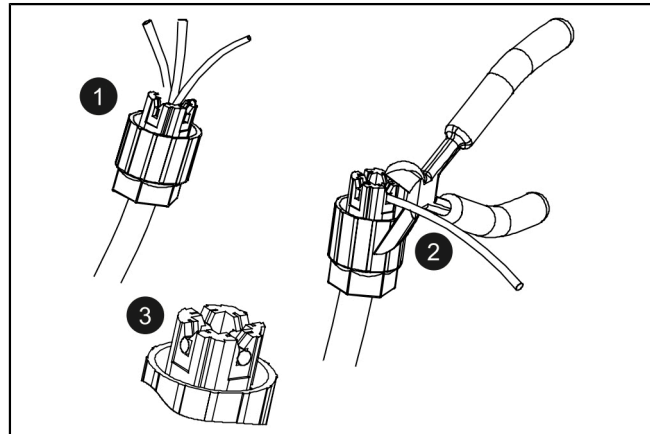
#### Odłączyć urządzenie od zasilania!

► Upewnić się, że komponenty elektryczne są na czas prac odłączone od zasilania napięciem.

- Skrócić lub przedłużyć kabel z wtyczką do odpowiedniej długości. Do przedłużenia (maks. 30 m) należy używać wyłącznie pasującego zestawu do przedłużenia kabla (nr art. 80889, 80890, 80891). Aby skrócić kabel, należy postępować w następujący sposób:
  - Doprowadzić kabel, odmierzyć 5 cm zapasu.
  - Odciąć przy pomocy kleszczy. Usunąć z kabla izolację na ok. 3 cm przed końcem kabla.
  - Zdjąć nakrętkę z odciętego kabla i nasunąć ją na odsłonięte żyły. ❶
  - Zagiąć żyły i wprowadzić je w boczne otwory, ❷
  - po czym odciąć na równej długości. ❸
  - Do pozostałego montażu nie są potrzebne już żadne narzędzia.

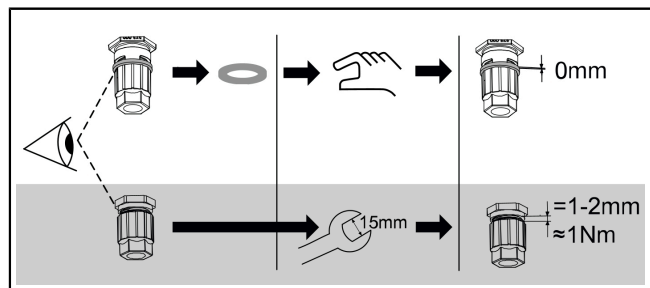
#### Podłączenie silnika (kłapy zwrotnej)

- Doprowadzić kabel silnika do środkowej (małej) wtyczki.
  - Zdjąć nakrętkę (wtyczka) i pokrywę ochronną. ❶
  - Ustawić kabel tak, aby strzałki pasowały do siebie, po czym nałożyć. ❷
  - Dociągnąć wtyczkę, aż pierścień dystansowy będzie równo przylegać. W przypadku braku pierścienia dystansowego należy przestrzegać momentu dokręcającego 1 Nm. ❸
- ✓ Przy poprawnym momencie dokręcającym szczelina między nakrętką a korpusem sześciokątnym wynosi 1-2 mm, jeśli nie jest obecny pierścień dystansowy.



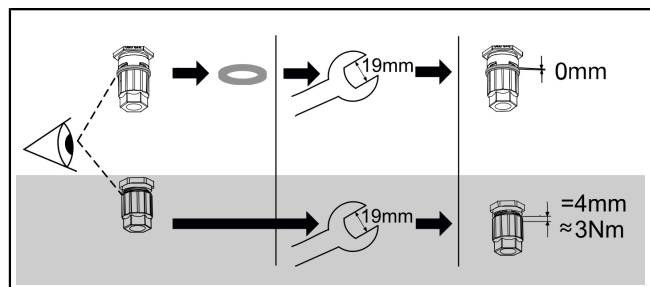
#### Podłączenie sondy optycznej

- Postępować analogicznie jak podczas podłączania silnika (kłapy zwrotnej), ale użyć sąsiedniej wtyczki / sąsiednich wtyczek.



#### Podłączenie pompy

- Postępować analogicznie jak podczas podłączania silnika (kłapy zwrotnej), ale użyć lewej wtyczki.



## 4.4 Dalsze możliwości podłączenia

### Wyprowadzenie portu USB

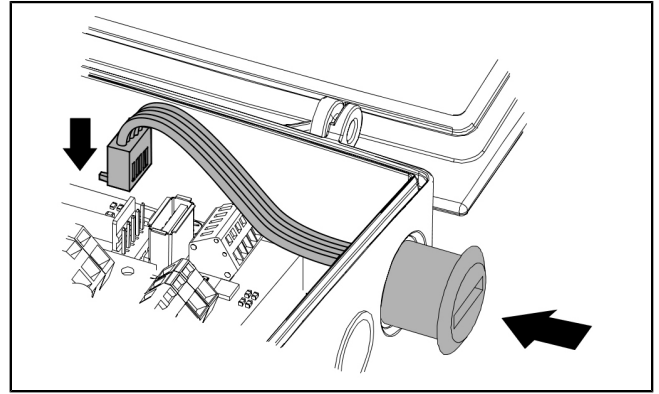
Jeżeli port USB ma być dostępny bez konieczności otwarcia obudowy, można zamówić w firmie KESSEL gniazdo USB z kablem i wtyczką do zabudowy w obudowie urządzenia sterującego (nr art. 28785).

### Modem GSM TeleControl

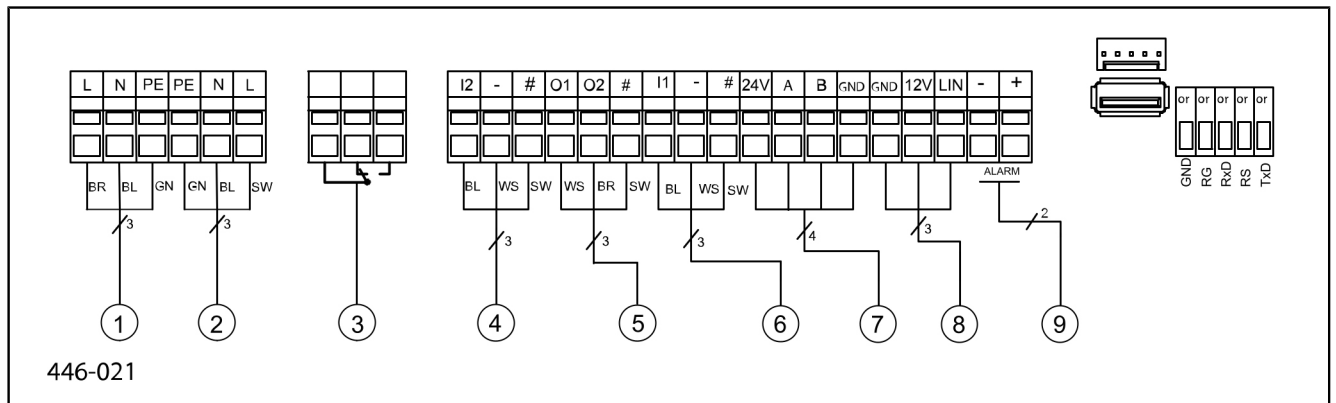
Zamontować modem TeleControl (nr art. 28792) według odpowiedniej instrukcji montażu 434-033.

### Kontakt bezpotencjałowy

Urządzenie sterujące można rozszerzyć o kontakt bezpotencjałowy, dostępny jako osprzęt (nr art. 80077). *Jest to możliwe dla wszystkich urządzeń sterujących od roku produkcji 2017.* Kontakt bezpotencjałowy umożliwia połączenie urządzenia z systemem zarządzania budynkiem lub innym osprzętem, np. lampą ostrzegawczą (nr art. 97715).



## 4.5 Schemat połączeń Pumpfix, Ecolift



446-021

(1)	Przewód sieciowy	(6)	Sonda optyczna (klapa zwrotna)
(2)	Pompa	(7)	Port szeregowy (RS485)
(3)	Kontakt bezpotencjałowy	(8)	LIN-BUS
(4)	Sonda optyczna (pompa)	(9)	Podajnik sygnału (opcja)
(5)	Silnik klapy		



## 5 Uruchomienie

### 5.1 Tryb automatyczny

#### Kontrola napięcia baterii

Urządzenie sterujące sprawdza dwa razy dziennie napięcie baterii i zgłasza błąd baterii (kontakt bezpotencjałowy „Zakłócenie”), jeśli wartość napięcia spadnie poniżej określonego poziomu. Na urządzeniu sterującym generowane są co 20 sekund optyczne i akustyczne sygnały ostrzegawcze.

#### System samodiagnozy SDS

Urządzenie sterujące posiada automatyczny system samodiagnozy, który automatycznie dokonuje sprawdzenia funkcji podłączonych ruchomych komponentów. Ich gotowość sprawdzana jest również wtedy, jeśli nie ma przepływu zwrotnego.

#### Ustawiony wstępnie cykl kontrolny:

- co 7 dni (możliwy interwał co 1-7 dni)
- godz. 10:00

### 5.2 Kasowanie alarmu

Urządzenie sterujące wskazuje komunikaty (alarmowe) w następujący sposób:

- dioda LED alarmu miga na czerwono,
- na wyświetlaczu pojawia się komunikat o błędzie,
- rozbrzmiewa sygnał dźwiękowy.

► Naciskać na przycisk do kasowania alarmu przez 3 sekundy.

✓ Po usunięciu przyczyny błędu sygnał dźwiękowy zostaje wyłączony, a diody LED przestają migać.

① Krótkie naciśnięcie przycisku alarmu wyłącza sygnał dźwiękowy, ale komunikat o błędzie nadal wyświetla się na wyświetlaczu, a diody LED migają w zdefiniowany sposób.

### 5.3 Przegląd menu konfiguracyjnego

#### Przegląd menu

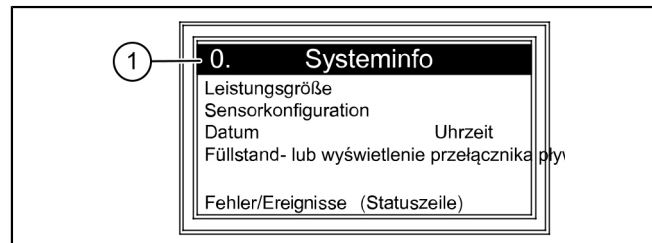
Menu sterowania jest podzielone na cztery obszary menu:

**0 Informacja o systemie** – wybrane urządzenie, skonfigurowane czujniki, aktualne wartości pomiarowe, ewentualnie wydarzenia lub komunikaty o błędach

**1 Informacja** – dane eksploatacyjne (np. napięcie robocze, aktualne wartości zmierzone, dziennik zdarzeń lub ustawione parametry)

**2 Konserwacja** – czynności związane z konserwacją (np. włączenie/wyłączenie pomp(y), samodiagnoza, termin i częstotliwość konserwacji)

**3 Ustawienia** – ustawianie poziomu przełączania, konfiguracja czujników i urządzenia, konfiguracja złącza modemu, reset urządzenia sterującego



(1) Liczba porządkowa punktu menu

#### Teksty menu Pumpfix/Ecolift

0.	Informacja o systemie				
1.	Informacje	1.1.1	Łączny czas pracy		
1.1	Godziny robocze	1.1.2	Brak zasilania	h	0 - 999 999,9
		1.1.3	Zużycie energii		
		1.1.4	Faza przepływu zwrotnego		
		1.1.5	Liczba przepływów zwrotnych		
		1.1.6	Ilość załączeń klapy		
		1.1.7	Czas pracy pompy		
		1.1.8	Ilość załączeń pompy		
		1.1.9	Za wysokie napięcie		

\* Menu do transmisji danych przez port USB wyświetla się po naciśnięciu przycisku ESC w obszarze informacji o systemie lub gdy rozpoznana zostanie włożona pamięć USB.

		1.1.10	Za niskie napięcie		
1.2	Dziennik eksploatacji				
1.3	Typ sterowania				
1.4	Termin konserwacji	1.4.1	Ostatnia konserwacja		mm:hh - dd.mm.rr
		1.4.2	Następna konserwacja		mm:hh - dd.mm.rr
1.5	Aktualne wartości zmierzone	1.5.1	Napięcie baterii	V	0 - 99,9
		1.5.2	Napięcie sieciowe	V	0 - 999,9
		1.5.3	Temperatura		
		1.5.4	Prąd klapy		
		1.5.6	Prąd pompy		
1.6.	Parametry	1.6.1	System samodiagnozy SDS		
		1.6.2	Opóźnienie włączenia klapy	s	0 - 99
		1.6.3	Czas dobiegu klapy		
		1.6.4	Maksymalny prąd klapy	A	0,5 - 2,5
		1.6.5	Opóźnienie włączenia pompy	s	0 - 99
		1.6.6	Czas dobiegu pompy	s	0 - 99
		1.6.7	Maksymalny prąd pompy	A	0,8 - 9,5
		1.6.8	Minimalny prąd pompy	A	0 - 2,5
		1.6.9	Maksymalna liczba biegów pompy	X / 10 min	0 - 99
		1.6.10	Maksymalny czas pracy pompy	min	0-999
		1.6.16	Tryb roboczy		
2	Konserwacja				
2.1	Tryb ręczny	2.1.1	Kontakt bezpotencjałowy		WŁ./WYŁ.
		2.1.2	Zewnętrzny podajnik sygnału		
		2.1.3	Komunikacja		
		2.1.4	Kłapa		
		2.1.5	Pompa		
2.2	Tryb automatyczny				
2.3	System samodiagnozy SDS	2.3.1	System samodiagnozy SDS		
2.4	Termin konserwacji	2.4.1	Ostatnia konserwacja		OK/błąd
		2.4.2	Następna konserwacja		mm:hh - dd.mm.rr
2.5	Konserwacja wykonana				
2.6	Częstotliwość konserwacji	2.6.1	Brak częstotliwości konserwacji		
		2.6.2	Do użytku komercyjnego – co 3 miesiące		
		2.6.3	Do użytku komercyjnego – co 6 miesięcy		
		2.6.4	Do użytku prywatnego – co 12 miesięcy		
		2.6.5	Konserwacja ręczna		
3	Ustawienia				
3.1	Parametry	3.1.1	System samodiagnozy SDS	mm	0 - 999
		3.1.2	Opóźnienie włączenia klapy	s	0 - 99
	PW: 1000	3.1.3	Czas dobiegu klapy	s	0 - 99
		3.1.4	Maksymalny prąd klapy	A	0,5 - 1,5
		3.1.5	Opóźnienie włączenia pompy	s	0 - 99
		3.1.6	Czas dobiegu pompy	s	0 - 99
		3.1.7	Maksymalny prąd pompy	A	0,8 - 9,5

\* Menu do transmisji danych przez port USB wyświetla się po naciśnięciu przycisku ESC w obszarze informacji o systemie lub gdy rozpoznana zostanie włożona pamięć USB.

		3.1.8	Minimalny prąd pompy	A	0 - 2,5
		3.1.9	Maksymalna liczba biegów pompy	X / 10 min	0 - 99
		3.1.10	Maksymalny czas pracy pompy	min	0 - 999
		3.1.11	Tryb roboczy		
3.2	Data/godzina				
3.3	Konfiguracja urządzenia	3.3.1	FKA		FKA Comfort
		3.3.1	FKA		Rezerwowe urządzenie sterujące
		3.3.2	Pumpfix		
		3.3.3	Ecolift		
3.9	Komunikacja	3.9.1	Nazwa stacji		
		3.9.3	Typ modemu		
		3.9.4	PIN		
		3.9.6	Cel SMS 1		
		3.9.7	Cel SMS 2		
		3.9.8	Cel SMS 3		
		3.9.9	Stan		
		3.9.10	Częstotliwość SMS		
3.10	Język	3.10.1	Deutsch		
		3.10.2	English		
		3.10.3	Français		
		3.10.4	Italiano		
		3.10.5	Nederlands		
		3.10.6	Polski		
3.11	Resetowanie				
3.12	Menu eksperta	(tylko dla zarejestrowanych partnerów serwisowych firmy KESSEL AG)			
3.13	Aktywacja kontaktu bezpotencjałowego				
0	Transmisja danych*	0.1	Odczyt danych		
		0.2	Aktualizacja oprogramowania		
		0.3	Odczyt parametrów		

\* Menu do transmisji danych przez port USB wyświetla się po naciśnięciu przycisku ESC w obszarze informacji o systemie lub gdy rozpoznana zostanie włożona pamięć USB.

**Aktualizacja i odczyt danych**

Aby możliwe było włączenie urządzenia sterującego z włożoną pamięcią USB, łączna długość sprzętu USB razem w wtyczką nie może przekraczać 20 mm. W innym przypadku nie będzie możliwe zamknięcie obudowy. Nie wolno podłączać zewnętrznych twardej dysków, gdyż urządzenie sterujące nie będzie wówczas działać (zasilanie elektryczne maks. 100 mA). Pamięci USB należy przed użyciem przyporządkować nazwę za pomocą komputera z systemem operacyjnym Windows.

Po podłączeniu pamięci USB do urządzenia sterującego następuje automatyczne rozpoznanie pamięci. Podczas wkładania i wyciągania sprzętu USB rozbrzmiewa sygnał dźwiękowy. Następnie pojawia się menu transmisji danych, w którym można wybrać następujące opcje:

- Aktualizacja oprogramowania
- Wczytanie parametrów
- Odczyt danych

Gdy wyświetli się menu 0 Informacja o systemie, za pomocą przycisku ESC można wybrać wcześniej opisane menu transmisji danych (jeżeli podłączona jest pamięć USB).

**Odczyt danych**

- ▶ Podłączyć pamięć USB.
- ▶ Wybrać funkcję odczytu danych i potwierdzić przyciskiem OK.
- ✓ Plik z ustawieniami systemowymi i dziennikiem eksploatacji zostaje zapisany w pamięci USB (\*.csv).

**Aktualizacja oprogramowania**

- 👁️ Upewnić się, że plik oprogramowania wbudowanego (\*.bin) znajduje się na pierwszym poziomie USB (nie w folderze).
- ▶ Podłączyć pamięć USB. Wyświetla się menu |**Transmisja danych**|.
- ▶ **Wybrać |Aktualizacja oprogramowania|.**
- ▶ Wybrać żądany plik i postąpić zgodnie z instrukcją na ekranie.
- ▶ Wprowadzić hasło eksperta i potwierdzić przyciskiem OK.
- ✓ Wczytywanie wykonywane jest automatycznie.

**Wczytanie parametrów**

- Upewnić się, że w pamięci USB znajduje się plik parametrów (446\_KesselLog.csv).
- ▶ Podłączyć pamięć USB. Wyświetla się menu |**Transmisja danych**|.
- ▶ **Wybrać |Wczytanie parametrów|**, wprowadzić hasło (1000) i potwierdzić przyciskiem OK.
- ✓ Wczytywanie wykonywane jest automatycznie.

## 5.5 Wyłączenie

- ▶ Odłączyć urządzenie sterujące z sieci,
- ✓ rozbrzmiewa sygnał alarmowy i miga dioda LED alarmu.
- ▶ Wyłączyć sygnał alarmowy, naciskając na przycisk alarmu przez ok. 1 sekundę, aż symbol alarmu na wyświetlaczu będzie przekreślony.
- ▶ Naciskać na przycisk alarmu tak długo (przynajmniej 5 sekund), aż wyłączą się wyświetlacz i dioda LED alarmu.
- ✓ Urządzenie sterujące jest wyłączone.

## 6 Pomoc w razie usterek

### 6.1 Pomoc w razie usterek

Błąd	Przyczyna	Rozwiązanie
Błąd baterii	Brak baterii, uszkodzona bateria lub za niskie napięcie	Sprawdzić przyłączenie baterii, ewentualnie wymienić baterię.
Termin konserwacji  (miga)	Nadszedł termin konserwacji.	Wykonać konserwację.
	Nie podany został żaden termin konserwacji.	Podać termin konserwacji (patrz instrukcja urządzenia sterującego).
Niedomiar prądu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pobór prądu pompy poniżej wartości minimalnej.</li> <li>• Przerwany kabel między urządzeniem sterującym a pompą.</li> <li>• Uszkodzona pompa.</li> </ul>	Sprawdzić przewody elektryczne, dokonać konserwacji lub wymiany pompy.
Nadmiar prądu	Pobór prądu pompy powyżej wartości maksymalnej lub zablokowany wirnik.	Wykonać konserwację pompy według instrukcji lub ją wymienić.
Błąd przekaźnika	Stycznik mocy nie powoduje wyłączenia.	Skontaktować się z technikiem serwisowym.
Brak zasilania	Awaria zasilania w energię elektryczną	Brak sieci, ogólna awaria sieci
	Uszkodzony bezpiecznik w urządzeniu sterującym	Sprawdzić przyczynę awarii bezpiecznika i w razie potrzeby wymienić bezpiecznik na nowy.
	Przerwany przewód sieciowy	Sprawdzić przewód sieciowy.
Błąd poziomu	Nieprawidłowy układ lub okablowanie sond.	Sprawdzić przyłączenie sond.
Maksymalna ilość załączeń pompy	Maksymalna ilość załączeń została przekroczona.	Można skasować. Poinformować serwis klienta. Błąd pojawia się po następnym 1000 załączeń.
Maksymalna liczba biegów	Pompa pracuje za często w krótkim czasie	Sprawdzić rozplanowanie urządzenia, ewentualnie poinformować serwis klienta
Maksymalny czas pracy	Pompa pracuje za długo podczas jednego cyklu pompowania	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprawdzić rozplanowanie urządzenia, ewentualnie poinformować serwis klienta</li> <li>• Za długi czas dobiegu / zmienić ustawienie na krócej (parametry w urządzeniu sterującym)</li> </ul>
Błąd silnika	Przerwany kabel lub uszkodzony silnik	Odłączyć urządzenie od sieci, dezaktywować baterię; sprawdzić prawidłowe przyłączenie i przejście kabla; sprawdzić działanie silnika, w razie potrzeby wymienić.
Błąd sondy	Przerwany kabel lub uszkodzona sonda	Dezaktywować baterię; sprawdzić prawidłowe przyłączenie i przejście kabla; sprawdzić działanie sondy, w razie potrzeby wymienić.
Błąd kłapy	Kłapa nie zamyka się kompletnie, tzn. jakiś przedmiot blokuje kłapę.	Wyciągnąć wtyczkę z gniazda, odłączyć baterię; otworzyć pokrywę kłapy i usunąć przedmiot, po czym ponownie uruchomić urządzenie.
	Rozpoznano przepływ zwrotny i kłapa nie zamyka się kompletnie, tzn. jakiś przedmiot blokuje kłapę.	Zamknąć zamknięcie awaryjne (kłapę wahadłową, jeśli jest obecna). Gdy minie przepływ zwrotny, usunąć przyczynę blokady w sposób opisany powyżej. Do zamontowania pokrywy kłapy, silnik kłapy musi być ustawiony w pozycji <b>ZAMKNIĘTE</b> .
Kontakt bezpotencjałowy nie powoduje przełączenia.	Kontakt bezpotencjałowy jest nieodblokowany lub uszkodzony bezpiecznik czuły.	Zlecić sprawdzenie przez elektryka, ewentualnie odłączyć kontakt bezpotencjałowy (nr art. 80777).

① Wszystkie tutaj podane komunikaty o błędach przekazywane są do kontaktu bezpotencjałowego, pod warunkiem że został on prawidłowo podłączony i aktywowany.



**EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**  
**EC declaration of conformity / Déclaration CE de conformité /**  
**Dichiarazione di conformità CE / EG-conformiteitsverklaring /**  
**Deklaracja zgodności WE**

Nach der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU, Richtlinie der elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU, Maschinenrichtlinie 2006/42/EG// According to the Low Voltage Guidelines 2014/35/EU, Electromagnetism Guidelines 2014/30/EU, Directive of machinery 2006/42/EG// Selon les directives basse tension 2014/35/EU, les directives pour la compatibilité électromagnétique 2014/30/EU, directive Machines 2006/42/EG // Secondo la Direttiva Bassa Tensione 2014/35/EU, la Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU, direttiva Macchine 2006/42/EG// Na de Laagspanningsrichtlijn 2014/35/EU, Richtlijn van elektromagnetische compatibiliteit 2014/30/EU, Machineryrichtlijn 2006/42/EG// Po Dyrektywę niskonapięciową 2014/35/EU, Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU, Dyrektywa maszynowa 2006/42/EG

Hiermit erklären wir, / Herewith we declare, / Par la présente, nous déclarons, / Con la presente dichiariamo, Hierbij verklaren wij, / Oświadczamy

**KESSEL AG**  
**Bahnhofstraße 31**  
**D-85101 Lenting**

dass das Produkt/ that the product/ que le produit / che il prodotto / dat het product/ Produkt, który

**Comfort Schaltgerät**

**Comfort Control Unit**

**Comfort gestionnaire**

**Comfort quadro elettrico**

**Comfort besturingskast**

**Comfort urządzenie łączące**

den folgenden Normen entspricht:/ is in agreement with/ est en accord avec: / soddisfa le seguenti norme: /  
voldoet aan de volgende normen: / spełnia następujące normy: /

**EN 60204-1**  
**EN 61000-6-2**  
**EN 61000-6-3**

Lenting, den 09.01.2017

  
**Roland Priller**

Leiter Innovationsmanagement / Dokumentationsverantwortlicher  
Innovation Management Manager / Responsible for Documentation  
Responsable du management pour innovation et de la documentation  
Responsabile di Gestione dell'Innovazione / Carica Documentazione  
Hoofd Innovatie Management / Documentatie Charge  
Szef Zarządzania Innowacji / CHARGE Dokumentacja

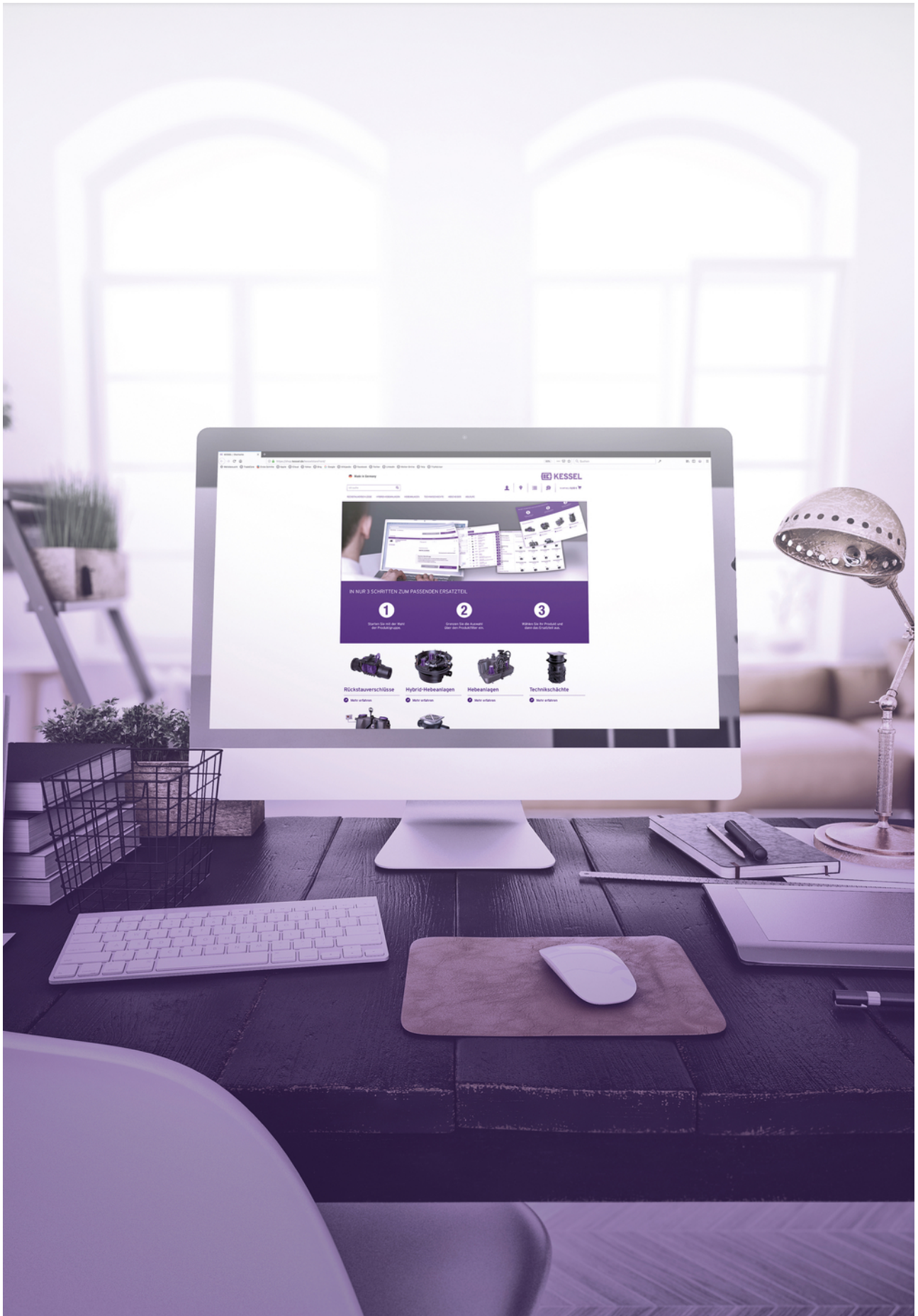
  
**E. Thient**

Vorstand  
Managing Board  
Conseil d'administration  
Consiglio di Amministrazione  
Raad van Bestuur  
Rada Dyrektorów









Registrieren Sie Ihr Produkt online, um von einer schnelleren Hilfe zu profitieren!  
<http://www.kessel.de/service/produktregistrierung.html>  
KESSEL AG, Bahnhofstr. 31, 85101 Lenting, Deutschland

